

目 錄

目 錄	I
圖目錄	IV
表目錄	V
摘 要	VII
第一章 前言	1
1.1論文架構	1
1.2研究動機和研究目的	2
1.3研究假設	4
1.4研究方法	5
1.4.1在味覺詞語義對比方面	5
1.4.2日籍學生語義習得方面	5
1.5術語釋義	7
1.5.1基本義與延伸義	7
1.5.2味覺和味覺詞	7
第二章 文獻探討	8
2.1味覺詞的範圍界定	8
2.1.1味覺和其他感覺的關係	9
2.1.2味覺的分類和基本味覺詞	10
2.2語言相對論和語言普遍性的相關研究	15
2.2.1 語言相對論	16
2.2.2 顏色詞的普遍性研究	16
2.2.3 跨語言的味覺詞類型比較	18

2.2.4 日語的味覺詞語義研究	24
2.3 語義延伸	27
2.4 普遍語法 (Universal Grammar)	30
2.5 對比分析 (Contrastive Analysis)	32
第三章 漢日味覺詞的語義對比分析	37
3.1 相關研究	38
3.1.1 漢日味覺詞對比分析的研究	38
3.1.2 語義分類的相關研究	43
3.2 漢日味覺詞的語義對比分析	47
3.2.1 漢日語「酸」的語義對比分析	48
3.2.2 漢日語「甜」的語義對比分析	59
3.2.3 漢日語「苦」的語義對比分析	70
3.2.4 漢日語「鹹」的語義對比分析	80
3.2.5 漢日語「辣」的語義對比分析	87
3.3 味覺詞延伸路徑	97
3.3.1 語義延伸路徑的普遍性	98
3.3.2 語義延伸路徑的文化獨特性	103
3.4 小結	105
第四章 語義聯想測驗	108
4.1 字詞聯想測驗簡介	110
4.1.1 字詞聯想測驗的起源	110
4.1.2 字詞聯想的實驗方式	111
4.2 聯想問卷的設計與進行	113
4.2.1 受試者	113
4.2.2 問卷設計	114
4.3 問卷填寫地點及時間	116
4.3.1 問卷填寫地點及填寫時間	116
4.3.2 問卷填寫時間	117
4.4 基本資料的設計	117
4.4.1 基本資料包含的項目	117

4.4.2學習策略使用頻率調查表的設計	119
4.5資料處理及統計分析	126
4.5.1字詞聯想部分	126
4.5.2學習策略使用頻度的處理	128
第五章 語義聯想結果與討論	130
5.1 味覺詞語義聯想部分	130
5.1.1聯想語義類別和味覺詞語義延伸範疇是否相符	130
5.1.2日語受試者漢語味覺詞延伸義的聯想結果	140
5.1.3 小結	149
5.2 日語組詞彙學習策略的使用	150
第六章 結語	160
6.1總結	160
6.2研究限制	162
6.3日後研究課題	163
參考書目	165
附錄	172

圖目錄

圖 1 味覺舌位分布圖	23
圖 2 日語鹹辣用語語義層次關係圖	26
圖 3 漢日味覺詞語義概念比較圖	41
圖 4 生理感知詞語義分類圖	46
圖 5 漢日語「酸」的語義延伸義關聯圖	58
圖 6 漢日語「甜」的語義延伸義關聯圖	69
圖 7 漢日語「苦」的語義延伸義關聯圖	80
圖 8 漢日語「鹹」的語義延伸義關聯圖	86
圖 9 「辣」延伸語義特徵視覺形象圖	94
圖 10 漢日語「辣」的語義延伸義關聯圖	96
圖 11 味覺詞語義延伸路徑圖	102
圖 12 「苦」的語義網絡圖	109
圖 13 漢日四組漢語延伸義反應得分圖	148
圖 14 漢日四組味覺詞反應得分趨勢圖	149

表目錄

表 1 味覺詞共詞類型表	19
表 2 對比類型難度架構表	35
表 3 味覺詞比喻義的情緒量度表	41
表 4 「紅」的語義概念表	44
表 5 漢語「酸」的語義分析表	49
表 6 日語「酸っぱい」的語義分析表	50
表 7 「酸」和「酸っぱい」的延伸範疇比較表	53
表 8 「酸」和「酸っぱい」的普遍延伸義和文化獨特延伸義表	54
表 9 漢語「甜」的語義分析表	60
表 10 日語「甘い」的語義分析表	62
表 11 「甜」和「甘い」的延伸範疇比較表	64
表 12 「甜」和「甘い」的普遍延伸義和文化獨特延伸義表	66
表 13 漢語「苦」的語義分析表	71
表 14 日語「苦い」的語義分析表	73

表 15 「苦」的語義延伸範疇比較表	74
表 16 「苦」和「苦い」的普遍延伸義與文化獨特延伸義表	76
表 17 漢語「鹹」的語義分析表	81
表 18 日語「鹹」義詞的語義分析表	81
表 19 漢日語「鹹」的延伸範疇比較表	83
表 20 漢日語「鹹」的普遍延伸義和文化獨特延伸義表	84
表 21 漢語「辣」的語義分析表	88
表 22 日語「辛い」的語義表	89
表 23 「辣」和「辛い」的延伸範疇比較表	91
表 24 「辣」和「辛い」普遍延伸義和文化獨特延伸義表	92
表 25 漢日語味覺詞延伸範疇比較表	98
表 26 字詞聯想類型表	122
表 27 味覺刺激詞的欄位分析表	127
表 28 漢語組語義聯想和語義延伸類別比較表	131
表 29 日語組語義聯想和語義延伸類別比較表	133
表 30 味覺基本義聯想比例表	136
表 31 生理層次聯想比例表	137
表 32 生理層次聯想比例總和表	138
表 33 心理延伸義聯想比例	139
表 34 附加程度聯想比例表	140
表 35 初中高三組味覺詞延伸義反應得分組平均表	142
表 36 初中高三組文化獨特延伸義得分組平均表	143
表 37 「高、中」和「中、初」的組間差距表	144
表 38 漢日四組受試者反應得分表	147
表 39 漢日策略使用頻度表	151
表 40 初中高三組的策略頻度表	155
表 41 日籍學生階段策略使用表	157

摘 要

本文以普遍語法和對比分析為基本的理論架構，以漢語和日語的味覺詞語義延伸為對比分析的對象，探討語義延伸的普遍性和文化獨特性對於第二語言習得的影響。

漢、日語味覺詞語義延伸在延伸路徑及延伸特徵(基本義與延伸義之間的相似性)具有普遍性，這類似於普遍語法所謂不同語言間的共同語言原則。而漢、日味覺詞的語義則是不同的語言參數集合，它會因個別語言特性文化特質之不同而有不同的展現。漢、日語味覺詞語義延伸的延伸範疇、搭配範圍和延伸義即屬於這一部份。透過對比分析的方式，我們將兩種語言相同的延伸義稱為「普遍義」，不同的延伸義稱為

「文化獨特義」，並以字詞聯想測驗，進一步了解並分析受試者的中介語義網絡，結果顯示：(1) 母語和目的語差異類型不同，其習得的情形也有所不同。這印證對比分析的假設，中介語義網絡受母語的影響。(2) 隨著中文程度的提升，日籍組受試者的中介語義網絡也逐漸接近母語者的語義網絡。中介語義網絡受目的語的影響，這顯示在普遍性的基礎之上習得為可能。

最後，討論另一個影響第二語言語義掌握的因素：學習策略。從策略使用的演變與討論中提出建議，提供日後教學參考。

第一章 前言

1.1 論文架構

本文共分為六章，第一章是前言，包括論文架構、研究動機、研究目的和研究假設以及研究方法。第二章是文獻探討：包括味覺和味覺詞的相關研究，對比分析與普遍語法理論以及語義延伸相關的理論。第三章是中日味覺詞的語義對比分析。這一章先就相關研究找出語義分類的架構和方式，然後就詞典中的解釋來對比分析兩種語言的味覺詞語義。根據語義和生理經驗、物理性質的關聯性，探討味覺詞語義延伸的語意特徵和延伸途徑。第四章實驗設計：我們採用的實驗方法是字詞聯想測驗 (word association test)，這一章包括測驗的簡介和相關研究的文獻探討，之後是測驗實施步驟和語料處理方式的說明。第五章是實驗的假設和結果的驗證，包括兩大部分。一個是字詞聯想結果的分析比較，一個是詞彙學習策略的分析比較。第六章是結語，總結本文的研究結果並提出日後研究課題的建議。

1.2 研究動機和研究目的

「spicy girl」是「辣妹」，「sweetheart」我們叫「甜心」。這「辣」和「甜」都不是平常用來指食物味道的「辣」和「甜」。但是為什麼從英語到漢語，原封不動照樣能了解，而且也能充分表示出原汁原味呢？

為什麼「鹹」日語是「karai」，「辣」也是「karai」？「辣」和「鹹」之間有什麼類似性嗎？在此之前我是怎麼樣都沒想到，「辣」和「鹹」可以是同一種東西。為什麼我們說味道很「濃」，也說顏色很「濃」呢？五官的感知，像吃的、聞的和看的其實是有關聯的！

日常生活中我們對味覺的看法，在語言中透露了很多的線索。我們將對外界的感覺，分為視覺、聽覺、味覺、嗅覺和觸覺。但是，這些感覺並不是孤立的處於我們的知識之中，他們彼此之間是有關聯的。而這種關聯不只發生在生理感覺和生理感覺之間，更進一步的發展到心理的感覺，或者其他的範疇。這些關聯藉由語言表現出來，有些關聯在個別

語言的表現是相同的，有些卻不同。而這些關聯到底是如何發生的？不同的地方又在哪兒？都值得我們進一步探究。

當不同的語言接觸時，就像「spicy girl」來到了「台灣」(中文的環境)，它要進入我們的語言系統中，須換上中文的外衣，我們得幫它挑一件合適的衣裳，然而在這個過程中，我們卻發現了一個有趣的現象。「辣」在漢語裡本來是沒有表示「衣著暴露、身材惹火」之類的用法，當我們挑選出「辣妹」為「spicy girl」著裝時，倒有著貼身剪裁一般的效果，中文使用者不論是否學過英文，都能接受並能了解，也能使用。這說明「衣著暴露、身材惹火」和「辣」的本質是有一些相似性存在的，也就是說這個語義和「辣」原本的語義系統是可以接軌的。「甜心」和「sweetheart」也是同樣的道理。

那麼在不同的語言中，味覺詞語義和語義之間的接軌狀況，是否一致呢？當語言學習者接觸一種新的語言時，如果遇到軌道鋪設狀況不同的時候，學習者是不是能夠在原來的軌道系統上接續新的一段呢？或者情況並不如上面的「甜心」、「辣妹」一樣單純，也許得另築新支線，也

許得廢棄舊軌道，在這種狀況下，學習者是否能保持語義思路的暢通呢？這是我們希望在這最後能夠找出答案的。

1.3 研究假設

我們相信，不同語言味覺詞的語義發展軌跡有著某種程度的相似性，包括和其他生理感覺的關聯，和心理感覺的關聯。而同一個語言內，味覺詞和生理、心理的關聯是可分析的，是系統性的。兩個不同語言所展現的語義系統有著某種程度的相似性（漢語和日語的普遍義），但也有差異的部分（漢語和日語的文化獨特義）。根據對比分析的理論（詳見 2.5）我們認為，這些相似和差異會反映在不同母語者的詞義聯想反應結果上。從對比分析的理論出發，詞彙語義的習得和語法結構的習得一樣，都可能受到母語遷移的影響。隨著學習時間的增長，中文程度的提昇，對目的語語義的掌握程度也會隨之增加。

1.4 研究方法

1.4.1 在味覺詞語義對比方面

1. 以詞典和語料庫的語料進行味覺詞的語義分析，包括味覺詞意義的解釋、搭配的對象（句子的主語或修飾的中心語）以及語義延伸範疇：生理（味覺、嗅覺、觸覺、聽覺、視覺）、心理或物理層次。
2. 將味覺詞的語義先區分為「基本義」和「延伸義」，以「基本義」為起點，依照語義延伸範疇找出「延伸義」和「基本義」的遠近關係。然後從生理、物理的經驗知識出發，找出延伸語義特徵和延伸義之間的關聯。
3. 歸納整理出味覺詞延伸路徑的共同模式，然後對比分析漢語和日語味覺詞延伸範疇和搭配範圍的不同之處，找出漢日味覺詞的普遍義與文化獨特義。

1.4.2 日籍學生語義習得方面

- 1.設計問卷，受試對象分為兩組：漢語組及日語組。問卷採用字詞聯

想測驗，給予受試者刺激詞，請受試者填寫聯想結果（例如：給刺激詞「甜」，受試者可能會聯想到「糖」、「甜美」等）。受試者的聯想結果反映的是受試者對所給予刺激詞心中的語義網絡，透過這個中介語義網絡和母語者的語義網絡呈現的不同語義成分進行對比分析。

2.將兩組受試者的語料分析完，對比反應結果，驗證之前的假設：漢語組、日語組的味覺詞延伸義聯想反映目的語的水平、母語的影響和文化差異，中文程度高的受試者對漢語味覺詞延伸義的聯想結果，應該比程度低的受試者更接近漢語母語者。並進一步探討，母語、目的語、母語與目的語的差異對聯想結果（中介語義網絡）的影響。

1.5 術語釋義

1.5.1 基本義與延伸義

一般的論文裡，可能會以比喻義或譬喻義、隱喻 (metaphor) 等指稱語義的延伸用法，像是從味覺範疇延伸到其他範疇 (如：嗅覺、情緒等) 的詞義。就語言學而言，語義的轉變有隱喻，轉喻 (metonymy) 等方式。從訓詁學的說法來看，語義的轉變有引伸、有借代。用譬 (比喻) 義無法將全部的用法囊括進去。因此，本文味覺詞的語義僅分為基本義和延伸義兩大類，延伸義之下直接以語義延伸的生理、心理、物理範疇作分類，不再依語義延伸的方式作區分。此外，「延伸義」也較能表達出本文想要傳達的語義轉變的動態之感。

1.5.2 味覺和味覺詞

本文先從生理的味覺開始討論，然後進入味覺詞的部分，再加入味覺詞的延伸義。本文所使用的「酸、甜、苦、鹹、辣、甘、辛」在討論有關生理上的反應和感覺，也就是感知的部分，指的是「味覺」，用於語義和語義習得的討論上，指的是語言文字的部分，也就是「味覺詞」。

第二章 文獻探討

這一章主要包括兩大部分，前半部（2.1&2.2）著重在味覺詞的範圍界定和與味覺詞相關的研究。後半部（2.3-2.5）則是和本文的語義分析架構、語言習得相關理論的介紹和說明。

2.1 味覺詞的範圍界定

這個部分要先看的是生理學方面關於味覺的說明，包括味覺的分類和味覺生理上的特性。進而將味覺與其他感覺作出區分，並說明人類的基本味覺，進而界定本文探討之味覺詞的範圍。

2.1.1 味覺和其他感覺的關係

人類有五個感覺器官，味覺是其中之一。其他還包括視覺、聽覺、嗅覺和觸覺。在這五種感覺中，味覺與觸覺須與感官直接接觸，屬於「近覺」。視覺和聽覺屬於「遠覺」，也就是不須與感官直接接觸，便可接收遠方的訊息。嗅覺則是透過空氣中的粒子為媒介進行接觸，介於近覺和遠覺之間。

平常我們所說的味覺，其實包含很多複雜的感覺，除了食物本身的味道之外，物體的軟硬度、氣味，還有物體的溫度，都可能與味覺產生聯繫。味覺的主要感官是舌頭，大部分的味蕾分布在舌頭前端、邊緣和後方的位置，但舌頭並不是唯一有味蕾的地方，味蕾還分布在喉頭、顎、會厭等處¹。味蕾是味覺的接收器，食物中有味道的化學成分溶解在唾液裡，經由味蕾接收，人類才能嘗出食物的味道。而舌頭除了負責味覺的接收與分辨之外，它還具有觸覺²，可以幫助我們在咀嚼食物時，分

¹ Goldstein, E.Bruce.1996.Sensation & Perception(4ed)Pacific Grove.Brooks/Cole Publishing Company,pp.519-522

² 李勉民主編，1986，奇妙的人體，香港：讀者文摘遠東有限公司，pp.235-237

辨口感。嗅覺和味覺彼此也有密切的關係。就生理反應而言，嗅覺較味覺來得靈敏，嗅覺細胞對食物的反應比味蕾強一萬倍³，而食物的氣味有助於味蕾對食物的分辨，因為它能刺激唾液的分泌。因此，味覺在五種感覺中和嗅覺、觸覺的關係較密切。而味覺與其他生理感覺的關係，可能也反映在詞義延伸上，例如：延伸順序和延伸範圍等。

2.1.2.味覺的分類和基本味覺詞

當我們說一個東西「好吃」時，可能是來自味覺的感受，也可能是來自嗅覺或觸覺的感受，例如：「香甜好滋味」、「潤滑爽口」。正因為如此，我們需要先把味覺用語和其他形容氣味與口感的用語區分開來。

【味覺、氣味、口感】

如果我們問一般人，哪些詞算是「味覺詞」？多數人可能會覺得，只要是能拿來描述「東西吃起來怎麼樣」的詞，都算是味覺詞。所以，他可能給你「鹹的」、「甜的」、「香香的」、「酥酥脆脆的」...等詞。而這些一般人認為屬於味覺的用語，事實上包括三個不同的來源：

³ 同注 2

1.味覺，例如：酸甜苦鹹

2.口感，例如：軟酥脆澀（屬於觸覺）

3.氣味，例如：香臭焦腥（屬於嗅覺）

本文研究探討的味覺詞主要指的是第一部分的用語。

【基本味覺】

在釐清味覺和口感、氣味的不同之後，接下來我們要從味覺中區分出基本味覺。關於基本味覺這方面的文獻，多半認為基本味覺詞指的是：甜、酸、鹹、苦這四種味道，亦有人認為基本味覺詞有五味：酸、甜、苦、辣、鹹⁴、或酸、甜、苦、鹹和鹹⁵。

從生理學角度來看，舌頭的味蕾對「酸、甜、苦、鹹」四種味道各有不同的分布區域，其中對甜、鹹兩種味道的感應尤其明顯。

舌的兩側周圍—酸味

舌根—苦味

舌尖—甜味

舌尖、舌的兩側周圍前半部—鹹味

⁴ 李勉民主編，1986，奇妙的人體，香港：讀者文摘遠東有限公司，pp.235-237

⁵ Philip G.Zimbardo 著，游恆山譯，1993，心理學，台北：五南圖書，pp.313

舌頭中部——幾乎什麼味道也嘗不出⁶

舌頭上並沒有「辣」和「鹹」的味蕾反應區域，因此，就生理的角度而言，基本味覺應包含「酸、甜、苦、鹹」四種味覺，而不包括「辣」和「鹹」。

如果我們說基本味覺只有「酸、甜、苦、鹹」，那麼為什麼漢語裡會把「辣」與其他味覺詞「酸、甜、苦、鹹」並列呢？也就是說生理上的基本味覺是「酸、甜、苦、鹹」而基本味覺詞卻包括了「辣」。

我們從歷史語言的角度來看「辣」這個字是怎麼來的？它的意義又是什麼？

「辛甚曰辣」.....《一切經音義· 八》

「江南曰辣，中國曰辛」.....《韻會》

由此可見「辣」是近古興起的南方方言，它因為南方嗜辣而普及開來。.....《古辭辨⁷》

⁶Goldstein, E.Bruce.1996.Sensation & Perception(4ed)Pacific Grove.Brooks/Cole Publishing Company,pp.519-526

⁷ 古辭辨，1993，吉林文史出版社，pp.923。

從上面這一段有關「辣」的說明，我們可以了解「辣」和「辛」的關係：

「辛」是較早的用法，「辣」原先是南方方言的味覺用語，後來成為普遍的味覺用語。那麼「辛」的意義又是什麼？我們先從中國的古籍記載來看：

甘苦鹹淡辛酸其味以口異.....《荀子·正名》

大苦鹹酸，辛甘行些.....《楚辭·招魂》

五味—酸苦甘辛鹹

—醋酒蜜薑鹽.....《五行大義》

這些書裡不管是什麼年代，提到味覺都不忘把「辛」放進去，所以反映「辛」為古代漢語的味覺詞之一。當我們翻開辭典（漢語大辭典）查詢「辣」和「辛」，我們得到這樣的解釋：

辛：五味之一。辣味。

辣：辣味，如薑、蒜等所帶的刺激性的味道。⁸

再看看，我們覺得辣的東西，像辣椒、芥末給皮膚的感覺和熱⁹接近，

⁸ 漢語大字典（1995），漢語大辭典出版社，V.11，pp.478 & 492。

⁹ 英語裡「辣」用 hot、spicy 來表示。

薄荷則是冰涼的。而不管是熱或是涼都是觸覺。薑所帶的刺激性不僅能讓舌頭熱，塗抹在皮膚上也能感覺熱，另外有些具有刺激性的東西，如洋蔥，也可用「辣」形容，它會刺激眼睛流淚，但是捏著鼻子吃可能就不覺得它辣，因此洋蔥的辣沒有了嗅覺就感覺不出來。綜上所述，「辣」的共同點是「刺激性」，而這個刺激性並不是靠味蕾分辨出來的，而是由舌頭和口腔的黏膜一起感覺到的。綜合這些說法，我們知道「辣」的「刺激性」並不限於口腔。這麼說來，「辣」的味覺須要嗅覺和觸覺的輔助，不是單純的味覺。不過雖然生理的反應是如此，但在漢語中我們總是「五味」並舉。因此，本文將「辣」也視為漢語基本味覺詞之一。

【甘和甜】

「辛」和「辣」、「甘」和「甜」的關係，與之後的味覺詞演變和語義聯想相關，之前我們已經提過「辛」和「辣」的關係，這裡我們要順道提一下「甘」和「甜」，以便對漢語味覺詞有更清楚的了解：

說文：甘，美也。 段注：甘為五味之一，而五味之可口皆曰甘。

古無甜字，凡甜都說成甘。……………《同源詞典¹⁰》

¹⁰ 同源詞典，1983，文史哲出版社，pp.623

甘，《說文》美也，《正韻》甜也。「甘」最初主要指味道好，吃來有滋味，不限於甜。... 可是美味食品中以甜味最受人歡迎，所以「甘」在應用中常常縮小為甜味，與「苦」、「辛」等相對。... 「甜」是從「甘」的諸多派生義中分出其主要的常用義的。《爾雅 釋器》甜，甘也。「甜」是在漢代以後才出現的。「甘」之分化為「甜」，正如它之分化為「柑」、為「酣」，是分出其常見的一義，使之獨立，減少混淆。... 《古辭辨¹¹》

由此可知，「甘」是較早的用法，後來因為「甘」的語義愈來愈複雜，不單指口味，於是常見的用法「甜」、「柑」便獨立出來。所以「甜」的語義原先是「甘」的一部份。

2.2 語言相對論和語言普遍性的相關研究

本文的重點在於味覺詞語義的普遍性和文化獨特性，對以漢語為第二語言的學習者產生的影響。在文獻探討的部份，我們首先要看的就是

¹¹ 古辭辨，1993，吉林文史出版社，pp922。

Sapir-Whorf 提出的語言相對論和 Berlin & Kay (1969)¹²對 20 種語言顏色詞研究所顯示的普遍性。

2.2.1 語言相對論

Sapir & Whorf 認為人們使用的語言影響他們對所處世界的看法和感知。而對於語言影響思維的論點，也有程度強弱上的差別。語言決定論 (linguistic determinism) 認為：語言系統中的語法範疇和語義類別，決定說話人的世界觀，所以語言的差別代表了說話人對所處世界的解釋和理解。順著這樣的解釋，操不同語言的人，等於生活在不同的世界，具有不同的思想體系。語言相對論 (linguistic relativism) 則認為：語言與思維是相互作用的，語言影響思維而不是決定思維。

2.2.2 顏色詞的普遍性研究

Berlin & Kay (1969) 針對二十種語言進行研究，發現操不同語言

¹² Berlin, Brent & Paul Kay .1969. Basic Color Term . Berkeley: University of California Press.。

的受試者，對同一色譜做的反應詞可能不完全相同，但是所有的人對色彩中心點具有相同的辨識能力。同時他們的研究結果也顯示，每一個語言的顏色詞，是處於一種動態發展的狀況，即使每一個語言的顏色詞數量有多有少，但是顏色詞從寡到多的發展，具有相同的趨勢，這反應了不同的語言之間存在著語言普遍性 (Linguistic Universal)，同時也反駁了語言相對論 (語言決定論) 認為語言決定思維、影響認知的論點。

費寧 (1999) 以英語母語者為受試對象，研究這些受試者在學習華語時，語意概念的普遍性和文化獨特性有什麼影響。費先對比中英文「紅」的語意概念差異，她發現「紅」的語意顯示了「語言普遍性」，如臉「紅」，與「文化獨特性」如走「紅」、「紅」娘... 等等。而文化獨特性的確造成辭彙學習的困難。那麼味覺詞的延伸語義特性是否也是如此？接下來，我們要就僅有的文獻探討味覺詞的語言普遍性和文化獨特性。

2.2.3 跨語言的味覺詞類型比較

伍鐵平¹³ (1989 : 120) 認為「同顏色詞和表示溫度的詞一樣，味覺詞也是一種典型的模糊詞。」他認為這些詞在不同語言中，對客觀現實的顏色、味覺、溫度等連續體 (continuum) 有不同的切分。伍就「辣」的使用調查了 59 種語言，除了人造語言——世界語 (lingua franca) 和系屬不明的日語，其他 57 種分別屬於漢藏語系、印歐語系、阿爾泰語系、南亞語系和馬來波利尼西亞語系等五個語系。他比較了這些語言「辣」和「酸」、「鹹」、「苦」的共詞情形，以 A (四種味覺分詞表達)、B (鹹苦同詞)、C (鹹辣同詞)、D (苦辣同詞)、E (酸苦同詞)、F (四種味覺共用一詞表達) 六種類型來進行統計。例如：俄語有一個詞表「鹹辣」，一個詞表「苦辣」，又借入一詞單獨表「辣」，在 A、C、D 三類型中都出現，因此各列入一筆紀錄。這種統計方式以「辣」為中心，較難看出每個語言味覺詞的全貌，但我們仍可利用已有的資料進行分析。其調查統計結果見下表 (2-1)：

¹³ 不同語言味覺詞和溫度詞對客觀現實的不同切分. 語言教學與研究 1989 第 1 期 pp120-137

類型	共詞情形	語言數量
A	酸 鹹 苦 辣	36 種
B	酸 鹹苦 辣	12 種
C	酸 鹹辣 苦	3 種
D	酸 鹹 苦辣	6 種
E	酸苦 鹹 辣	3 種
F	酸鹹苦辣	1 種

表 1 味覺詞共詞類型表

A 型是六種類型中最多的共有 36 種 (占 63.1%)。F 型是最少的，僅有一種，屬土耳其語。中間的 B (鹹苦)、C (鹹辣)、D (苦辣)、E (酸苦) 型，各有不同的兩種味覺共用一詞的現象，其中 B (鹹苦) 型有 12 種，相對的多於其他三種類型，其次是 D (苦辣) 型。他指出共詞表示一種以上的味覺，難免帶來理解上的困難，而世界語分詞表四個味覺的設計，可能預示了味覺詞演變由泛指而特指的一種趨向。漢日語的味覺詞數量不等，有文化差異存在，儘管如此，味覺詞的發展仍有普遍性存在。

從伍的研究結果我們發現，每一個語言中味覺詞的數量不盡相同，這和 Berlin&Kay (1969)對顏色詞的研究結果類似，這些共時看起來不同的味覺詞，事實上可能是處於演變發展中的不同階段。日本學者

Ishige (1978) 在對摩鹿加群島上一種巴布亞語的味覺用語研究中發現：巴布亞語有兩個相對的味覺用語「甜」和「苦」，用來指食物的「成熟」和「不成熟」，Ishige (1983) 也指出土耳其語用一個詞表示「好吃」和「甜」，用一個詞表示「酸、鹹、辣、苦」¹⁴。那麼，味覺詞的發展在早期可能只有兩個，一個表示「好吃、甜的」，一個表示「不甜、不好吃」，後來隨著文明社會的進步，在烹調飲食因素的影響下，開始將味覺作出細分。就伍調查的類型，我們發現亦有「酸、鹹、苦、辣」共用一個詞者，也就是用一個詞表示「不好吃」的味道。其中，有可互相闡發之處。

Backhouse(1994)¹⁵認為日語最初的味覺詞是「甘い」、「辛い」。他指出在日語的詞典中「甘い」的反義詞都直接標示為「辛い」，反之亦然。而 Backhouse 詢問日本人「甘い」、「辛い」的反義詞，多數的人也是如此回答。他認為「甘い」和「辛い」可能是日語最早的兩個對

¹⁴ 轉引自 Backhouse, A. E. 1994. The lexical field of taste: A semantic study of Japanese taste terms. Cambridge : Cambridge university press.

¹⁵ Backhouse, A. E. 1994. The lexical field of taste: A semantic study of Japanese taste terms. Cambridge : Cambridge university press.

立的味覺詞。除了語義對立的使用之外，Backhouse 還提出另一個證據，就是「構詞」。他認為語言中最初的兩個對立的味覺詞，本身必須符合「single」和「simple」的條件，所謂「single」和「simple」也就是說，這個詞是不能再拆解的，不能包含其他詞素的。而日語的「甘い」(あまい)和「辛い」(からい)也符合這個條件，它們獨立成詞，不能再拆解¹⁶。那麼在符合語義對立與構詞「simple」和「single」原則的標準下，Backhouse 認為日語的最初兩對立味覺詞是「甘い」(あまい)，表「美味」和「辛い」(からい)，表的是「不美味」。而且從漢字的構造來分析，也符合「single」和「simple」的原則。

接著依照 Backhouse 提出的語義對立和構詞「single」和「simple」的原則，我們來探討漢語的最初兩對立味覺詞。漢語的味覺詞有「甜、酸、苦、辣、鹹、甘、辛」等，其中造字方法中符合「single」和「simple」原則的只有獨體的「象形」、「指事」兩類，會意、形聲是合體。「甘」是指事字，「辛」是象形字¹⁷，「甜」據說文釋形從「舌」從「甘」，是

¹⁶ 鹹：しょっぱい 見註 17。酸：和しょっぱい(鹹)一樣

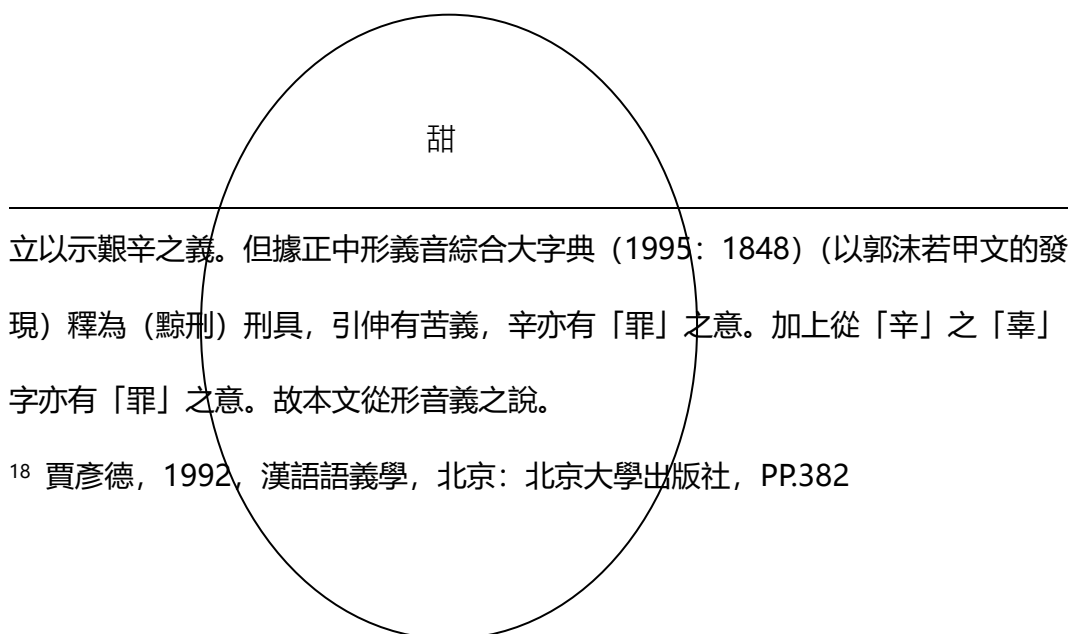
すっぱい(Suppai) = す(醋) + っぱい(像) = su+bai 結合之後連音讀成 suppai。
苦：にがい(niggai)，不能像しょっぱい和すっぱい一樣分析成兩個部份，它和辛い、甘い一樣。不過，日語中語義的對立，則是辛い和甘いの對立。

¹⁷ 甘，從口從「一」，「一」是符號用來指美味之物。辛，說文以為會意字象人之倒

會意字，「苦、鹹、酸」三字是形聲字，所以由造字結構推論，漢語中應先有「甘」和「辛」，後有「甜、苦、鹹、酸」。從這兩個字的本義來看，「甘」字本義是美味，泛指一切美好的味道，後才專指甜，¹⁸ 而「辛」本是指面部刺青用的刑具，尖銳如刺。用在味覺指的是引起不悅感的味道也頗合理。那麼「辛」泛指的味覺中可能包括：酸、鹹、苦、辣。甘明惠（1995：39），指出現代漢語溫度複合詞的構詞方式是：古漢語成分+現代漢語成分。例如：寒冷、炎熱。如果套用這樣的方式來分析「辛酸」、「辛辣」和「辛苦」的構詞，「辛」是古漢語成分，「酸、辣、苦」是現代漢語成分，也符合上述的推論。漢語味覺詞的演變，從早期的「甘」、「辛」泛指到後期的「甜」、「酸」、「苦」、「辣」特指的過程。

【味覺詞和顏色詞的不同切分性質】

雖然味覺和顏色一樣都是連續體，但是味覺屬平面切分顯然和顏色詞的線性切分特性不同，由於是面的切分，所以相鄰的味覺就不單是左右的線性關係。味覺的切分像是不同的味覺在舌頭上劃定勢力範圍，當我們把味覺的劃分（p.10）用圖具體的呈現出來時，可以清楚的看到「甜」和「苦」在舌頭兩端一前一後，在中間有「酸」和「鹹」，味覺所呈現的是「面」的關係。



¹⁸ 賈彥德，1992，漢語語義學，北京：北京大學出版社，PP.382

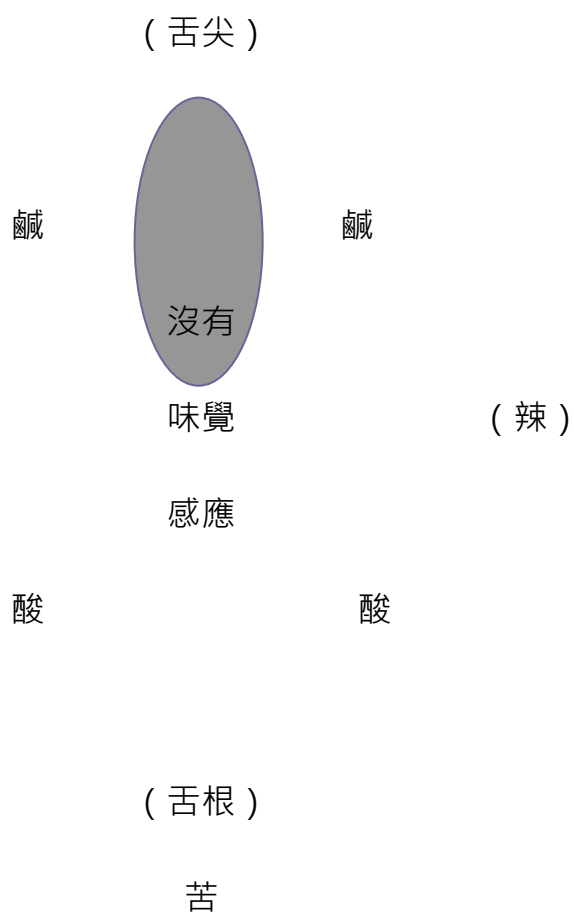


圖 1 味覺舌位分布圖

【味覺詞的切分 and 社會的聯繫】

伍認為詞義的分化同社會的聯繫十分密切。譬如說：他發現語言中有單獨的詞表示「辣」的，多半是喜歡吃辣的民族。像：苗、馬來、印尼等。而日語「辣」和「鹹」共詞，日語的辣椒，漢字寫作「唐辛子」，「唐」代表「中國」(唐朝)，「辛子」是芥末，「唐辛子」表示「辣椒」這

東西是從中國來的。足見日語本來並沒有專表「辣」的味覺詞，而是「鹹辣」同屬一詞。而味覺的切分反映於味覺詞的數量與所指，與所處的文化有密切關係。

2.2.4 日語的味覺詞語義研究

Backhouse (1994)¹⁹在語義方面對日語的味覺用語，包括味覺詞如：甘い (ami, 甜的) 和味覺詞組如：甘み がある。(amami ga aru, 有甜味)，作了十分詳盡的研究。Backhouse 研究的是現代日語，口語的語料來自居住在東京的母語使用者，男女各兩名，以問答的方式進行，書面的語料包括：刊登在婦女月刊的飲食討論區內容，兩本談論飲食文化的暢銷書籍，和一個涵蓋語言學、人類學、食物科學的文化飲食研討會的會議紀錄。Backhouse 從語料中整理出日語味覺的範圍，他將包含「味」(aji 和~mi) 的句子找出來，根據上下文判斷，日語的「味」除了狹義的基本味覺之外，還包括食物的氣味 (嗅覺)、食物的質地 (口感) 等。他進一步將這些「味覺用語」分為三類：第一類為

¹⁹Backhouse,A.E. 1994. The lexical field of taste: A semantic study of Japanese taste terms, Cambridge: Cambridge University Press.

Aji I，包括酸、甜、苦、辛、澀、嗆和帶有這些詞根及由它構成的詞組。第二類 Aji II，「粗」和帶有這些詞根及由它構成的詞組。第三類 Aji III，香、土味、草味、濃味等和帶有這些詞根及由它構成的詞組。他將用來表示食物味道好壞、食物特質的詞都視為味覺詞和本文不同，包括本文所說的味覺、氣味、口感三類。本文所探討的味覺詞包含於第一類用語中。

這裡簡要說明 Backhouse 在第一類用語中和本文有關的研究結果。

1. 「辛い」(karai) 「しょっぱい」(shoppai) 「塩辛い」(shiokarai)

「辛い」有「鹹」義也有「辣」義，而日語裡另有「しょっぱい」(shoppai) 「塩辛い」(shiokarai) 兩個詞可表「鹹」的意思。Backhouse 將這些詞的語義作了比較。

Backhouse 認為日語「辛い」有兩個語義層次，一個是包含「鹹辣」的上層味覺詞，他稱之為「辛い₁」，這個詞和英語「pungent」的意思相近，除了「鹹辣」還帶有刺鼻、嗆的嗅覺意義。另一個是僅表「辣」的下層味覺詞，他稱之為「辛い₂」，大概等同於英語「hot」。「辛い₁」的下面除了表「辣」的「辛い₂」外，還有一個表示「鹹」的味

覺詞「塩辛い」。至於「しょっぱい」，就字面的意思來說，是「像鹽那樣的」²⁰，Backhouse 認為「しょっぱい」和「salty」的意思差不多，所以它的語義和「塩辛い」相近，但是在語義層次上則跨越了上層和下層。在下層時，「しょっぱい」和「塩辛い」、「辛い₂」並立，在上層時則和「辛い₁」並立。日語的鹹辣味覺用語（しょっぱい）、（辛い）、（塩辛い）語義層次關係詳如下圖（2）：

資料來源（Backhouse1994：126）

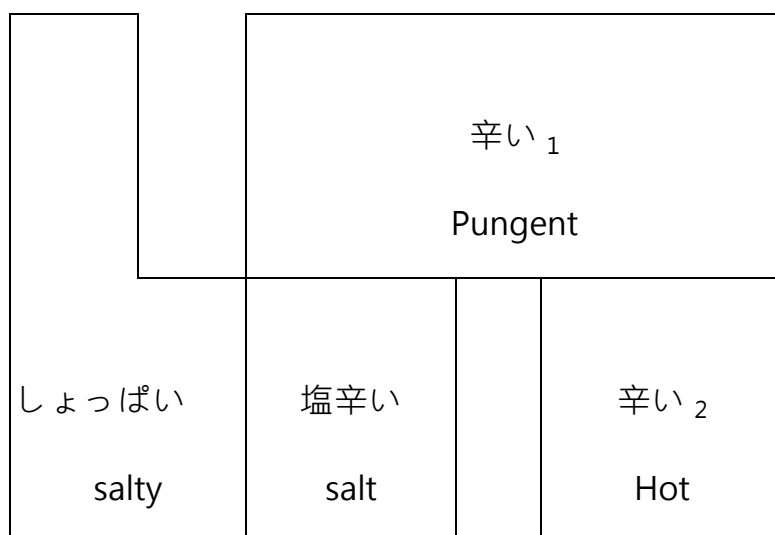


圖 2 日語鹹辣用語語義層次關係圖

【味覺詞的對立關係】

²⁰ しょっぱい(shoppai)=しお（塩）+っぱい（像）

= shio +bai 結合之後連音讀成

shoppai。

Backhouse(1994)認為「酸」、「甜」、「苦」、「鹹」、「辣」之於「味覺」，就如同「紅」、「黃」、「藍」、「綠」之於「顏色」，都是屬於非兩立性 (incompatibility) 的語義關係。但是顏色詞當中，似乎沒有一個詞像味覺詞中的「甜」那樣，擁有特殊的地位。在實際語言的使用上，「甜」和「酸」、「甜」和「鹹」、「甜」和「苦」都可以反義關係出現。味覺詞的語義關係，除了非兩立性的關係，也有兩兩對立性，味覺詞在語義延伸時也展現了這些特性 (詳見 3.2.5)。

2.3 語義延伸

語義的延伸是由中心意義延伸到其他的意義，「中心義」是「源頭」，「延伸義」是「目標」，從「源頭」到「目標」中間的「路徑」最主要的就是「隱喻」(metaphor) 和「轉喻」(metonymy)。隱喻的目標和源頭之間靠的是「相似性」(similarity)，而轉喻則是靠「鄰近性」

²¹(contiguity)。以本文「味覺詞」的語義延伸為例：「鼻酸」、「心酸」都可以用來指悲傷難過的情緒。「心酸」的「酸」是從「味覺」這個源頭延伸到「心理情緒」這個目標，而在「味覺」和「心理情緒」這兩個範疇之間，利用的是「相似性」，像這樣的延伸路徑便是「隱喻」。但是「鼻酸」的「酸」是先從源頭「味覺」利用「相似性」延伸到「肢體觸覺」的「酸」，然後因為悲傷難過時讓人容易想哭，哭時「鼻酸」為伴隨的生理反應，於是利用這種「鄰近性」以「鼻酸」指「悲傷難過」。所以，鼻酸的酸先隱喻後轉喻，利用了兩種方式延伸語義。不管是隱喻還是轉喻，我們將從「基本義」到「延伸義」的路徑通稱為「延伸」(extension)。但是「基本義」不必然會延伸出某一個「延伸義」，也就是「基本義」和延伸義之間的連結是不必然會發生的，「延伸」路徑的建立需要「促發」(motivation)。

語義延伸的促發，可能來自語言使用者的經驗知識，認知架構和既有的隱喻。這方面我們的啟示來自 Lakoff(1987：380-416)有關憤怒(anger)的研究。他的研究指出隱喻是有經驗根據的系統性結構，並非任意馳騁想像的結果。在既有的隱喻：「Body is container」身體是一

²¹ 請參看曾惠雯，1997，漢語提手旁動詞語義分析，台北：師大華研所碩士論文。

個容器的前提下，Lakoff 先舉出憤怒的生理反應：

1. 體溫上升、壓力（血壓、肌壓）增加、激動、對準確知覺的干擾。
2. 生理反應隨著憤怒的升級而加強。
3. 有一個限度存在，超出這一限度，憤怒的心理會妨礙正常的活動。

其中體溫增加和血壓上升，又會導致臉部和頸部漲紅。他從詞典上找出的三百多個表示憤怒的句子，表達的方式都和這些生理反應有關。而且，在反義的表現上也是相對的，例如：「Don't get hot」 \leftrightarrow 「Keep cool」。接著運用到的是「熱」的物理性質，容器中的熱的液體持續加熱，可以悶燒、可以沸騰、然後產生蒸汽，如果持續加熱下去，那麼有爆炸的可能、容器可能壞了、裂了。那麼身體這個容器內的液體會因體溫升高產生「熱」，如果沒有控制住，也會氣「炸」了。隱喻和生理反應、物理性質之間的關聯便是基本義到延伸義之間需要的「促發」。「促發」往往會發生「連鎖效應」例如：從「體溫上升」 \rightarrow 「熱」 \rightarrow 「紅、火」 \rightarrow 「危險事物」。這種連鎖效應的發生與進行，顯然與我們的經驗息息相關，而經驗則受文化的影響。我們在第三章即以「生理反應」和「物理性質」為出發點，分析味覺詞的延伸路徑，探討味覺詞延伸義和經驗文化的關聯，整理延伸的普遍原則，及對比分析語義延伸的文化

差異。

2.4 普遍語法 (Universal Grammar)

首先提出普遍語法的是 Chomsky，普遍語法理論是一語法理論，也是一語言習得理論。普遍語法理論認為世界上所有的語言都有著某些共同的語言原則(principles)，這些共同的原則也是嬰兒在開始學習第一語言之前所處的「最初語言狀態」。此外，這「最初語言狀態」還包含一些語言參數 (parameters)，原則與參數構成所謂的「核心語法」，除了核心語法還有外圍部分 (periphery)。每一個語言以核心語法為主要內容，另外可能含有一些獨特的周邊現象，語言裡主要的、一般的或無標的 (unmarked) 句法結構都由核心語法來衍生，而邊緣的、例外的或有標的(marked)句法結構則由「外圍部分」負責。所有語言的核心語法均有「中心語參數」(head parameter)，但不同類型的語言所設定的參數值 (parameter setting) 不盡相同。比方說，中文的動

詞片語反應中心語在前的特質，如：「我是學生」，「是學生」為動詞片語，中心語「是」出現在「學生」之前，同樣的句子在日文的順序則反應中心語在後的特徵，如：私(watashi 我)は(wa 助詞)学生(gakusei 學生) です (desu.是)，「是」在「學生」之後。以上對於不同語言的參數設定是通過所學習的語言來決定的。

在語言學習方面，Chomsky 認為每種語言都是一套複雜的規則體系，但是每一個正常兒童最終都能掌握，且這套複雜的語法體系並不是從他所接觸的語言材料中得來的，所以這種學習語言的能力是與生俱來的，不是學習之後具備的，也不是環境賦予的，這些知識是來自普遍語法。兒童學習語言的過程是「設定參數值」的過程。

那麼第二語言的學習過程，是否就是變更參數值甚或是重設參數值了呢？關於參數值能否變更或重設，仍未有確切的答案。相關研究多半是就語法結構的習得作探討。費 (1999 : 59) 研究「紅」的語義普遍性和文化獨特性對語義理解的影響，在該研究中費根據第二語言普遍語法理論，將之應用在顏色詞的語義概念上。他認為「每一種語言對紅都有一套語意概念，概念中的每一個語意就是所謂的參數。因此，要學習或理解第二語言對紅的語意時，學習者必須適應一套不同於母語的參數

集合。」本文也將從語義概念的角度來看這個問題。我們發現漢語和日語的味覺詞都從生理經驗出發，延伸味覺詞的語義。但是，漢語和日語語義延伸時展現的文化特質以及延伸範疇卻有不同。如果從生理出發是一個普遍性，那麼利用這些特質、延伸至哪一個範疇，有什麼樣的連鎖效應，是一個文化、語言因素的影響，也就是文化獨特性。如果漢語的味覺詞延伸義是日語的味覺詞所沒有的，那麼日籍學生是否能夠學習這些不同的語義。以對比分析理論（對比分析詳見 2.5 節）來說，和母語比較，目的語參數設定相同的延伸義為較易掌握的部分，而參數值設定不同的延伸義，則較難掌握。那麼母語對目的語語義概念的學習也具有正遷移和負遷移的現象。而屬於哪一種母語遷移現象，則和母語和目的語設定的參數值是否相同有關。

2.5 對比分析 (Contrastive Analysis)

語言的對比起源甚早，然而真正成為一門學科「對比語言學」是在

1941 年由美國學者 Whorf 首先提出使用的。而對比分析的興起是為了藉由「目的語」和「母語」的對比分析，讓學習者快速的掌握他國語言。主要學者 Lado (1957) 在他的書中做了下列的對比分析：語音系統分析、語法結構系統分析、詞彙系統分析、書寫系統分析、文化分析。他認為：母語和目的語不同處是學習的難點所在。因此，我們可以藉由對比母語和目的語進而預測學習者可能的學習難點。

受到行為主義的影響對比分析學者認為：語言學習是一個在母語和目的語之間建立聯想的過程。就外語學習者來說，由於學習者已經具有學習母語的語言行為習慣，因此在學習第二外國語時，新的語言習慣的形成會受到母語語言習慣的影響，也就是「母語遷移」。母語遷移模式可分為三種：正遷移、負遷移和零遷移。

1.正遷移 (positive transfer) : 目的語和母語中刺激或反應在某一方面相同的話，學習者可以比較快的學會建立這個新的語言習慣。

2.負遷移(negative transfer)：如果母語中刺激和反應與目的語不同，則會增加學習上的困擾。

3.零遷移：母語和目的語毫無關聯或者是兩種語言差距太大時，使得學習者誤以為這兩種語言是毫無共同之處。在這樣的情形下，學習者有可

能完全不受到母語的干擾；反過來說，學習者也可能無法得到母語的正遷移。

60 年代之後，行為心理學和結構語言學都受到了嚴厲的批判，對比分析也開始遭到批評，人們發現發生學習困難的地方，不一定是兩個語言間形式不同的地方。而對比分析的失勢，是否等於母語已失去對第二語言學習的影響力呢？事實上兩種語言某部分「同」或「異」是一種粗略的說法，對比分析的假設受到質疑，正說明了第二語言學習並不是「異同」與「難易」這樣二分化的簡單對應，而是一個受到多種因素影響的複雜過程，母語對第二語言學習的影響也是一樣。有些學者便認為對比分析並非不可行，而是以往的對比分析過份單純化²²，於是 Stockwell、Bowen and Martin (1965) 這些研究者，除了對比母語與目的語什麼地方不同，也進一步分析怎麼不同，並就對比分析的結果加以分類，建立一個對比類型與難易度的關聯架構。就學習者而言，這些不同的差異類型，有不同的難易度。這個架構將差異類型區分為 5 種

²²Gass, M. Susan & Larry Selinker (1994). *Second Language Acquisition an Introductory Course*. New Jersey and London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers ,pp64-6

類型，由難度高到難度低排列如表 (2)。難度 1 為最困難，難度 5 為最不困難)

難度	對比類型
1	母語中某一種語言形式，目的語中分為兩種
2	目的語中有某一種語言形式而母語沒有
3	母語有而目的語沒有
4	目的語的某種語言形式，母語中分為兩種。
5	目的語與母語都有某種語言形式，但又不盡相同。

表 2 對比類型難度架構表

費 (1999) 根據對比分析理論 (Lado,1957) 研究中文和英文的顏色詞「紅」的語義和理解難易的相關。他把「紅」中英文相同的語義稱為「普遍性語義」，不同的部分稱為「文化獨特性語義」。然後透過聯想問卷，了解學習漢語的英語母語者，對「紅」的「文化獨特義」的理解情況。就費的研究結果顯示，語義的普遍性和文化獨特性的確影響了第二語言的學習，也在某種程度上支持了對比分析認為語言學習者學習語言時會受母語影響的假設。

本文根據對比分析理論對比分析漢語和日語的味覺詞語義，再透過字詞聯想測驗，檢驗兩個語言中味覺詞語義相異的地方，在字詞聯想的

反應上，母語者和非母語者是否有差異？在差異和難易之間的關聯，是否能支持對比分析的假設？

第三章 漢日味覺詞的語義對比分析

本章將探討的是漢語和日語味覺詞語義的對比分析，包括味覺詞的延伸義、搭配關係和語義延伸範疇的異同。首先我們將分析漢語和日語在語料中的味覺詞的搭配，及其在句子中具有意義。並且，歸納出兩種語言味覺詞的生理及心理的語義層次。最後再配合味覺的生理反應和物理性質，整理出延伸過程中憑藉的味覺特質及從生理層次到心理、物理層次的語義延伸途徑。而漢語和日語味覺詞延伸義、延伸路徑相異的部分，即漢語味覺詞文化獨特義，可能是日籍學生對漢語味覺詞語義的運用較不能掌握的部分。本章對比分析得出的「異」(文化獨特義)與「同」(普遍義)的結果，將作為聯想測驗反應詞語義延伸分類的基礎，也將用來和聯想結果比較。

3.1 相關研究

味覺詞語義分析的研究不多，我們先看對比漢日味覺詞的文獻。由於從文化的角度出發，對比兩個語言味覺詞語義的文獻並不多，因此，我們必須從其他生理感知詞的相關研究來建立語義分類的架構。

3.1.1 漢日味覺詞對比分析的研究

林春慧(1991)以字典和報章上的語料，對漢語和日語的五味(酸、甜、苦、鹹、辣) 和 (酸っぱい、甘い、苦い、鹹い、辛い) 做了十分詳細的對比分析。他從詞彙意義、其他相近用語、譬喻用法、慣用語到結構搭配等方面都一一作了比較：

■ 詞彙意義方面的結果如下：

1. 漢日兩語的「鹹」是最接近的，其間沒有什麼差異。
2. 「苦」和「酸」一樣，都是漢語的語義範圍涵蓋了日語的語義範圍。
「苦」比「苦い」多了兩個用法一個是「刻苦」的「苦」，一個是表示「極力」的用法，譬如：「苦追」的「苦」。「酸」有而「酸っぱい」沒

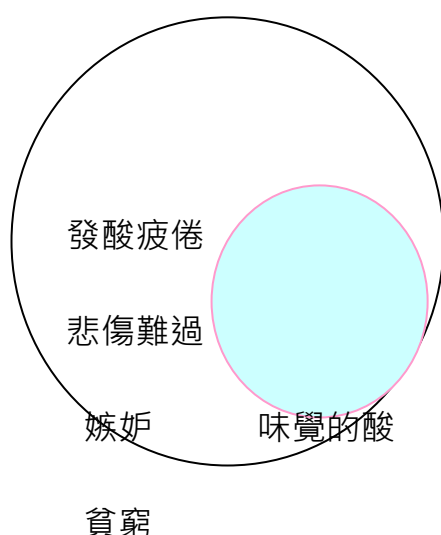
有的用法是「肌肉筋骨的麻軟無力感」，像是：腿酸，和「氣量小」，例如：寒酸。

3. 「甜」則是相反，日語的語義範圍還涵蓋了漢語「甜」的語義。

「甘い」和「甜」都有表示「幸福、美好」的意思。但是「甘い」還可以表示人的想法天真與現實有差距，以及器物的「效能不佳」的性質。另外，有一部分表示「態度和緩寬鬆」的意義。這些都是「甜」沒有的用法。

4. 「辣」的部分則是有部分交集，也有各自獨立的部分。「辛い」有給分「嚴格」的意思，「辣」沒有。「辣」可用於表示「殘酷、狠毒、刺激感官」等義，但「辛い」沒有。如圖 3（白底部分是漢語；灰色底部分是日語）

(1) 「酸っぱい」和酸



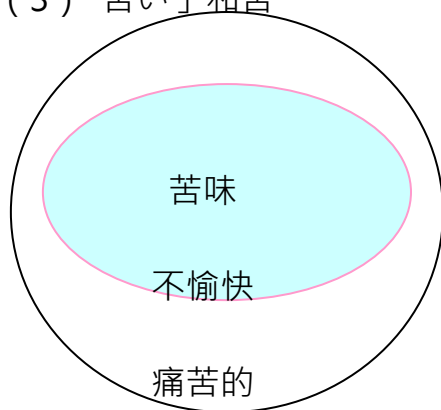
(2) 「甘い」和甜



氣度淺薄

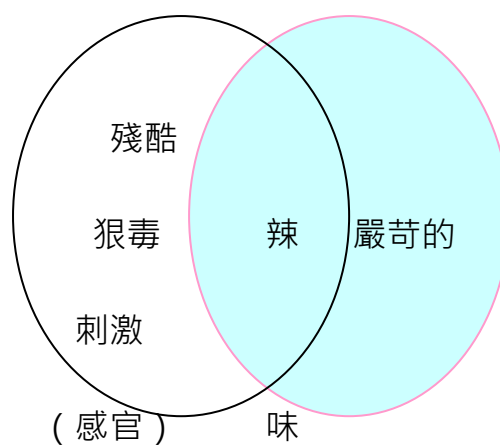
鹽分少 銳度不足

(3) 「苦い」和苦

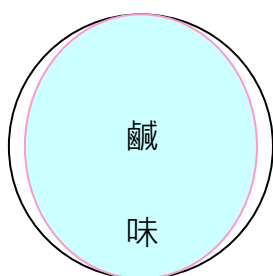


刻苦 極力努力

(4) 「辛い」和辣



(5) 「鹹い」和鹹



資料來源林春慧 (1991 : 77)

圖 3 漢日味覺詞語義概念比較圖

■ 譬喻用法方面：

林的分析重點在於漢日兩個語言中在運用味覺詞進行譬喻時，反映的是正面情緒還是負面情緒。他將正面情緒予以量化，從 0 到+5，分數愈高表示味覺詞的譬喻意義愈正面。負面情緒從 0 到-5，分數愈低表示味覺詞譬喻義愈負面。

資料來源林 (1991 : 80)

	苦い	辛い	甘い	酸っぱい 鹹い						甘い
-5	-4	-3	-2	-1	0	+1	+2	+3	+4	+5
苦	辣	酸	鹹	甜						甜

表 3 味覺詞比喻義的情緒量度表

不過這是作者主觀的判斷，他並沒有提出一個可供遵循的模式，或者是一個資料量化的過程。他認為味覺詞的譬喻義，從正面到負面大略的排列是：「甜」→「鹹」→「酸」→「辣」→「苦」。而日語中「甘い」具有銳度不足的意義可以指人的天真、愚昧，所以要更負面一些。漢語的「苦い」比日語的苦更「苦」，而「辣」的狠毒殘酷要比「辛い」的

嚴厲嚴苛要負面些，「甜」和「甘い」因為除了美好的感覺之外，有時有誘惑的意思在內，所以在兩個地方出現，一個是正面的，一個是負面的。所有的譬喻用法只有「甜」/「甘い」表愉快美好的用法是正面的。不過，林並沒有解釋為什麼漢語的「辣」沒有比日語的「苦い」要負面，而為什麼漢語的「酸」和日語的「辛い」一樣負面。

■ 在結構搭配上：

不同的語義功能可能有不同的搭配限制，林在文中就兩種結構做比較：1. 句子 NP+VP (味覺詞) 例如：腿酸、鼻酸。2. 詞組 AP (味覺詞) +NP 例如：酸秀才、酸的橘子。其結果發現，指生理味覺義的時候，這兩種結構在兩個語言中都是可以的。

大體說來，林的研究，為我們漢日味覺詞的語義對比分析提供了一個很好的基礎。他對結構的對比提醒我們語言形式的影響，費 (1999) 針對顏色詞「紅」的語義習得作的研究，也指出除了語義概念之外，語言形式也是影響詞彙習得的重要因素。兩個語言有相同的語義概念，不一定能用來指相同的中心語或主語。如日語「辛い」和「辣」雖然都同樣具有「嚴厲、嚴格」的意思，但是「辛い」不能直接指「人」的性格，

而是指「給分標準」，和漢語「辣」的搭配範圍顯然不同。漢日語中也有，語言形式相同但是概念不同的例子：「苦い果」、「苦い水」，漢語的「苦果」和「苦水」的「苦」都是有延伸義的，但是日語這兩個詞中的「苦い」則是「苦」的基本味覺義，意思不太相同。因此，雖然我們不針對「結構」進行詳細的分析，但是味覺詞所指的對象，也就是味覺詞搭配的主語或是修飾的中心語，屬於本文語義延伸的範疇，所以，本文會針對漢日味覺詞搭配的主語和修飾中心語進行對比分析，並比較意義是否相同。

3.1.2 語義分類的相關研究

因為有關以味覺詞語義為研究的文獻不多，這個部分我們以其他生理感知詞的研究，包括視覺的顏色詞和觸覺的溫度詞，來當成這裡味覺詞語義分類架構的基礎。

3.1.2.1 中、英文顏色詞的研究

陳春年(1995 : 119)將語言普遍性(linguistically universalities)和語言相關性(linguistically relativities)作為漢語和英語顏色詞分類的指標，並採用 Danesi (1993 : 153)的觀點，認為對顏色的感知

(percept) 是普遍的；而概念 (concept) 則取決於文化和語言。在結論中，他將六個顏色詞——「黑、綠、白、黃、藍、紅」的譬喻義架構分為五種，依語言普遍性的高低排列如下，其語義的具體性也由 a 到 e 隨之遞減：

(a) 感知類(perception-based type)

(b) 典型類(prototype)

(c) 情緒類(sensational type)

(d) 符號類(signals or symbols)

(e) 俚語類(slang and idioms)

費寧 (1999 : 16) 在陳的基礎上做了更進一步的分析，在語言普遍性和相對性之外，還從共時和歷時兩個角度來探討「紅」的詞義架構，並將結果整理如表 4：

資料來源：費寧 (1999 : 16)

「紅」的語義概念	詞義的共時分類	詞義的歷時分類
普遍性語義	概念語義	基本意義
文化獨特性語義	附加意義	轉義 (派生意義)

表 4 「紅」的語義概念表

費將陳 (1995) 的 a、b、c 三類歸屬於普遍性語義；d、e 兩類則

歸於文化獨特性語義。綜而言之，「顏色詞」的普遍性語義是詞彙的基本義，來自生理的感知，是較具體而固定的。而文化獨特性語義是詞彙本義的派生義，從生理經驗出發的延伸義，是較抽象的，而且需要從文化概念或不同語境中去確定的意義。

3.1.2.2 漢語溫度詞的研究

溫度詞是顏色詞之外另一個以人類生理感知為主題的研究（甘明惠，1995）。人類對溫度的感知屬於觸覺。而這一類詞同視覺的顏色詞、味覺詞一樣，義域界限模糊。甘（1995）從語言的變性（variability）與常性（constancy）出發，探討漢語溫度詞的能指（signifier）和所指（signified）在時間和空間因素的影響下，產生了怎樣的互動和變化。他用語義場理論（semantic field）分析溫度詞的語義結構，而所謂語義場就是：由具有某些共同語義成分的一群詞類聚合而成的封閉語言系統。Trier（1973）從詞彙的聚合關係（paradigmatic）來判斷哪些詞是屬於同一個語義場。另 Porzig（1974）則在詞彙的聚合關係（syntagmatic）上找到了判定語義場的線索。當詞彙的義位和語義成分隨著時空改變而改變，溫度詞這個語義場的成員的形式與內涵的關係也隨之改變。

甘的目的並不在解釋溫度詞的延伸義，但其中不乏可借鏡之處。甘在文中採用 Lamb（1964：57）的看法：「義位」（sememe）是一種類似「音位」（phoneme）的概念。「義位」由「語義成分」構成，由上下文可以體現義位的變體，從而將詞彙義位分為「中心義位」和「邊緣義位」（義位變體）兩類。「中心義位」和「邊緣義位」二者之間有共同的語義成分，但「邊緣義位」通常得在上下文中才體現得出。例如：「熱」，

中心義位是表示溫度，邊緣義位有「旺盛」的意思。而在「熱鬧、熱場」中「熱」的「旺盛」義才顯現出來。這和費 (1999) 文中提到共時分類的「概念意義」(此處的中心義位) 和「附加意義」(邊緣義位) 是類同的。「紅」的中心義位、概念意義是顏色的「紅」，而其附加意義、邊緣義位有「顯達、得寵」的意思。而「紅歌星、大紅人」等詞彙中，「紅」才能表現出「顯達得寵」的邊緣義位。

我們將這些類別搭配起來，發現顏色詞和溫度詞的詞彙意義的延續發展有其方向性，如下圖 4 所示，詞彙意義由圖左側的「感知」、「具體」、「中心」、「基本」、「普遍」往右側的「概念」、「抽象」、「邊緣」、「延伸」、「獨特」發展。因此生理感知這一類詞彙的中心義，通常來自基本的生理感知，較為具體，較具有跨語言的「普遍性」。



圖 4 生理感知詞語義分類圖

根據圖 4，味覺詞的基本義（食物的味道），來自生理的感知，具有語言普遍性，而味覺詞的文化獨特性，應該會在不同的語境、不同的搭配範圍中呈現出來。在對比漢日語味覺詞的語義時，除了比較同一個味覺詞的延伸義，哪些是漢語有的而日語沒有的，哪些是日語有的而漢語沒有的之外，也將試著找出漢日兩語味覺詞的語義延伸，什麼地方是一致的有普遍性，什麼地方是不一樣的有文化獨特性。

3.2 漢日味覺詞的語義對比分析

首先我們先說明對比分析的語料，漢語的語料來源是：漢語大辭典（1995）、辭源（1993）、國語活用辭典（1987）。日語語料的來源是：日本國語大辭典（1993）和現代日漢大辭典（1992）。日本國語大辭典中，只列了四個味覺詞：酸っぱい、甘い、苦い、辛い，現代日漢大辭典則五個味覺詞都分別列出（多了「鹹い」）。根據這些詞典上味覺詞有的各種解釋，然後再進行漢日味覺詞的語義對比分析。

3.2.1 漢日語「酸」的語義對比分析

我們先將詞典中漢語「酸」的解釋列出來，將其中較為不常用的用

法刪掉²³，結果整理如下表（5）：

例句	詞典釋義	延伸範疇	延伸義項	搭配範圍
鹽酸、硫酸、酸雨。	化學上酸類的簡稱	物理	--	酸性物質
那貴人即懷酸作嘔患起病來。	特指胃酸、胃液。	生理味覺	--	食物
這個橘子很酸。	酸醋的味道。	生理味覺	--	食物
菜湯發酸了。 汗酸味。	食物開始腐敗所產生的氣味。	生理嗅覺	腐壞	食物 汗
四肢酸軟如酒醉 酸痛。	筋肉微痛而無力的感覺。	生理觸覺 ²⁴	肌肉緊縮 疲累	身體部位
酸風。	寒冷	生理觸覺	肌肉緊縮	風
酸然	小雨貌	生理視覺	細小	雨
酸楚、心酸	悲傷淒涼	心理內	悲傷	心情
我的心一陣酸軟	委屈不滿。	心理內	委屈	心情
吃醋撚（拈）酸。 酸意、酸水	指因男女關係而引起的嫉妒	心理內	氣度小	男女關係

²³ 「鵠酸鴈鳧煎鶻鴻些」、「酸號」、「細酸」這三個用法現在不常用，我們就不將之列入討論。

²⁴ 本文觸覺包括皮膚和身體、四肢的感覺。

酸聲的說	悲切	心理外	悲傷	口氣
他的話很酸	嫉妒	心理外	氣度小	話語
尖酸、酸刻	尖銳刻薄	心理外	氣度小	氣度
酸秀才。寒酸。窮酸。	氣度寒淺，迂腐不，堪的	心理外	氣度小	氣度
酸霜。酸醞。	味濃、數量多	附加程度	冷+程度 酸+程度	霜 酒

表 5 漢語「酸」的語義分析表

在表 5 中²⁵，我們以物理、生理、心理、附加程度²⁶四個層次的延伸範疇為基本的架構，生理的部分我們又區分為味覺、嗅覺、觸覺、視覺、聽覺五覺。心理層次則根據表達的是主體（人）的情緒或表達的是客體（他人）的人格特質分為心理內和心理外兩類。所以「心酸」的延伸範疇便是「心理內」，而「寒酸」則是「心理外」。生理味覺義為基本義，味覺詞的語義由味覺延伸到其他四種感覺和心理層次、附加程度兩個延伸範疇。在每一個延伸義後面我們會標示出該延伸義的搭配範圍，也就是句子的主語或修飾的中心語是哪一個範圍。另外，會進一步分析

²⁵ 3.2.2-3.2.5 的「甜、苦、鹹、辣」的表格設置皆同「酸」。

²⁶ 這裡稱為「附加程度」的原因是，味覺詞在該語境中仍帶有味覺詞的語義特徵並不是單純的表示程度，所以用附加程度表示在語義特徵之上+程度。

該延伸義的延伸義項²⁷。延伸義項所代表的是味覺詞某一類的延伸義，都含有這樣的概念，「酸」的延伸義項大概有：腐壞變質、肌肉緊縮、悲傷、氣量小、細小等。

接下來，是日語的「酸っぱい」。表格中例句一欄先列出日文，下面以括弧〈〉標示的部分是該日文例句的中文解釋。

例句	詞典釋義	延伸範疇	延伸義項	搭配範圍
レモンや梅干しは酸っぱい 〈檸檬、梅乾 酸〉	有酸味的	生理味覺		食物
ご飯が腐ったらしい。酸っぱい味がする。〈飯餿了有酸味〉	東西腐壞 變酸	生理味覺 生理嗅覺	腐壞變質	食物
口が酸っぱくなるまで話したが、彼はいっこうに聞かない 〈嘴巴講到變酸了，可是他根本不聽〉	勞累	生理觸覺	疲累	身體部位
〈我的舊戀情已經變酸了。〉	過了盛產 期接近尾 聲	心理外	腐壞變質	男女關係
酸いも甘いもかみ分けた 〈酸甜都嘗過〉	人生的不 同經驗	心理外	委屈悲傷	生活經驗

表 6 日語「酸っぱい」的語義分析表

²⁷ 這些延伸義項我們拿來歸納出更普遍的特徵，這個特徵是味覺詞和延伸義之間的關聯，這關聯和人類的身體經驗有密切的關係，下一個小段落我們會更清楚的交代。

日語「酸っぱい」延伸義並不多，基本義為味覺，延伸至嗅覺，但是嗅覺和味覺用語並未區分。生理部分還有觸覺的延伸，指的是「疲累」。心理層次部分的語義都是「不美好的」。「酸っぱい」的延伸義項都包含在「酸」的延伸義項裡。要附帶一提的是，「酸」的物理層次表示酸性物質義，日語中使用的是「酸」(san) 和漢語是相同的字，氧氣日語為「酸素」，氧化日語為「酸化」。雖然用了相同的漢字但是「酸」(san) 和「酸っぱい」是兩個不同的詞。為了使兩個語言的地位盡量相等，我們在味覺詞的語義對比中不討論「物理」這一類。聯想測驗時日語組的受試者可能會受到字形相同的影響，而出現該類聯想結果，屆時我們給予的分類仍是物理，但不列入延伸義的範圍。

3.2.1.1 「酸」和「酸っぱい」的語義延伸比較

接下來我們就根據上述這兩個表 (5、6)，比較漢語和日語的味覺詞「酸」和「酸っぱい」的語義延伸有何不同之處。

■ 「酸」和「酸っぱい」延伸義的比較

1. 「酸」的運用範圍比「酸っぱい」來得廣泛，「酸っぱい」的延伸義十分有限，其中生理觸覺和心理層次兩類的延伸都是慣用語。

2.雖然「酸っぱい」也有心理層次的延伸部分，不過和「酸」所指的並不同。「酸っぱい」和漢語裡「走味、花謝」的意思比較接近，是指已經變質，不再如當初美好的意思。從味覺詞的反義關係來看，「甘い」和「酸っぱい」是線性延續的反義關係²⁸，戀情從美好的濃情蜜意逐漸冷淡變酸，也和這樣的特質一致。在延伸義裡「酸っぱい」和「甘い」也出現對立的情形。在慣用語（酸いも甘いもかみ分けた）「酸甜都嘗過」裡，也是分別以「甘い」代表愉快、美好的經驗，「酸っぱい」代表委屈悲傷、不好的經驗，這句話表示一個人有十分豐富的人生閱歷。

3.在「味道」的部分，日語裡多指食物變酸的味道，同時包含味覺和嗅覺。而漢語「酸」的嗅覺還能指人身上的味道，像是「汗臭、腳臭」。

4.「觸覺」的部分，「酸っぱい」可以和「口」搭配，不過指的是疲累的「酸」，而且這是日語的慣用語，僅和「口」搭配使用，不能和其他的身體部位搭配。而「酸」在這個部分還包含筋骨病痛的「酸」。這個部分日語用「痛い」(痛)的概念表現。

■ 「酸」和「酸っぱい」語義延伸範疇的比較

²⁸ 參見 Backhouse,A.E. 1994 The Lexical Field of Taste.

Cambridge:Cambridge University Press

接下來我們透過表格比較漢語「酸」和日語「酸っぱい」的語義延伸範疇有何不同。如果「酸」和「酸っぱい」有某一語義延伸範疇，我們就在該對應欄位中，標示「●」的符號。如果兩者語義延伸範疇相同，但搭配範圍不同，則在最後一欄以「異」表示。

語義延伸範疇		語義類別	酸	酸っぱい	搭配範圍同異
生理層次	味覺	基本義	●	●	同
	嗅覺	延伸義	●	●	異
	觸覺		●	●	異
	聽覺				
	視覺		●		
	心理層次		●	●	異
	附加程度		●		

表 7 「酸」和「酸っぱい」的延伸範疇比較表

「酸」的語義延伸類範疇，明顯的多於「酸っぱい」。「酸っぱい」沒有「視覺」、「聽覺」(遠覺)的語義延伸。

・ 「酸」和「酸っぱい」的普遍延伸義和文化獨特延伸義

比較完「酸」和「酸っぱい」的語義和延伸範疇之後，我們要將「酸」和「酸っぱい」延伸義的普遍義和文化獨特義作一個較具體的呈現。林 (1991) 已經根據語義概念作過比較 (3.1.1)，然而就語言學習的角度

來看，搭配範圍的不同也是學習時須要去區分的。因此本文在界定延伸義的普遍和文化獨特時，搭配範圍是否相同也加以考慮。如果「酸」和「酸っぱい」的延伸義項相同，但是搭配範圍不同，我們仍認為是不同的延伸義。下表（8）中間的欄位是兩個語言都有的延伸義，兩側則是各自獨有的。相同的搭配範圍則出現在相同的橫列位置。

搭配範圍	漢語文化獨特延伸義	普遍延伸義	日語文化獨特延伸義
氣味 身體部分	汗臭 酸疼	食物腐壞的氣味 疲倦	
心情 意志 經歷 待人態度 聲調 話語	悲傷 委屈 氣度小 悲傷 嫉妒氣度小	悲傷	
附加程度	很冷很濃		

表 8「酸」和「酸っぱい」的普遍延伸義和文化獨特延伸義表

對日語學生來說，「酸」和「酸っぱい」的差異，是屬於目的語大於母語的類型，以對比類型難易關聯架構來看，大概類同於第二類（目的語有而母語沒有），難度排序為第二。

3.1.2.2「酸」和「酸っぱい」的語義延伸和經驗知識的關聯

之前我們分析了「酸」的延伸義項大概有以下幾個：肌肉緊縮、疲累疼痛、悲傷委屈、氣度小。我們發現，每一個延伸義項之間存在著某種共同性，這些義項都有一種「縮、小」的特性，這讓我們想起「隱喻」延伸所憑藉的「相似性」，於是我們便不禁興起試圖找出味覺詞延伸義項的共同語義特徵的念頭。那麼這個共同語義特徵從哪裡來？為什麼「酸味」和「縮小」有關聯。Lakoff(1986 梁譯本)的一段話給了我們靈感：

「各種情感概念是具體化的，即這些概念的實際內容與身體的經驗相互關聯。」「這種相互關聯是隱喻和生理學之間，而不是直接字面意義與生理學之間的相互關聯。」「概念的隱喻不是異想天開，而是可以有一個身體經驗方面的基礎。²⁹」

於是，我們便從「酸」的經驗知識下手，找出「酸」在語義延伸時憑藉的相似性和「酸」的基本義的關聯。

■ 「酸」的經驗知識——生理反應和物理性質

²⁹ Lakoff (1986: 408-9) 梁玉玲等譯, 女人、火與危險事物.台北: 桂冠圖書出版社

一般人吃到「酸」時大概有幾個生理反應：皺眉頭、縮肩膀、流口水、牙軟。而吃酸性強的東西時，例如鳳梨，舌頭會有刺痛感。而且酸性物質多半具有腐蝕性。這類物體其氣味明顯。此外，食物腐敗氧化之後也會產生酸的物質。

■ 「酸」的延伸語義特徵和經驗知識的關聯

在上面的敘述中，我們大概可以掌握到「酸」的特徵是「肌肉緊縮」和「腐蝕性」。而這兩者之間，也存在著某種關聯，當我們身體的熱量不足，肌肉會不自主的收縮、發抖。相反的，當熱量足夠時肌肉會放鬆，所以天冷時我們的身體會縮在一起，這是一種「由外向內縮」的意象。而東西被腐蝕時，也是相同的情形，由外向內逐漸縮小，生理和物理的共同特徵就在「縮」。「縮」是人們感受到的「酸」的一種性質特徵，這和「酸」的延伸義項間的相似性十分符合。這樣的結果，讓我們多了一份證據相信，味覺詞的語義延伸有共享的經驗知識為延伸的基礎。而我們相信不只「酸」，其他四個味覺詞都能找到這樣一個延伸共同特徵，本文就姑且先稱它為「延伸語義特徵」。

雖然食物的味道人們能具體的感覺到，但是要描述這種味道卻不太容易，「延伸語義特徵」來自味覺生理反應的某種性質、特徵，和味覺

比較起來有較具體的形象性，以「酸」來說，「縮」的意象呈現出來的是一種視覺的形象，它有較具體的性質，因為較具體也較容易被掌握來做為表達情感概念的憑藉。這個語義特徵和不同的搭配範圍一起作用，在不同的語境中體現它的延伸義，這類似於甘（1996）所謂的邊緣義位，語義延伸時憑藉這個相似性從生理範疇延伸至心理範疇，從味覺延伸到觸覺、視覺、聽覺等其他的生理範疇。

我們從味覺的生理經驗物理知識得出了「酸」的延伸語義特徵「縮」，由於知識經驗是共享的，漢語使用者和日語使用者也都享有這樣的經驗知識。「縮」不僅是「酸」的「延伸語義特徵」也是「酸っぱい」的「延伸語義特徵」。有這普遍性基礎，第二語言學習者的語義接軌才有其根源可追溯。

■ 酸的延伸語義特徵「縮」和延伸義的關聯

我們從「酸」的經驗知識找出「酸」語義延伸憑藉的「延伸語義特徵」。因為「縮」，所以「由大變小」，因為「變小」，所以可以延伸出「由強變弱」、「從有到無」、「失去原來有的東西」的意思，因此，「酸」有「悲傷委屈」、「氣度小」、「腐敗變質」等延伸義項。下面我們便試著用圖5將「延伸語義特徵」——「縮」和「酸」的經驗知識、「酸」的延伸義之間的關聯表現出來。

（生理）酸味

（物理）酸性物質

|

|

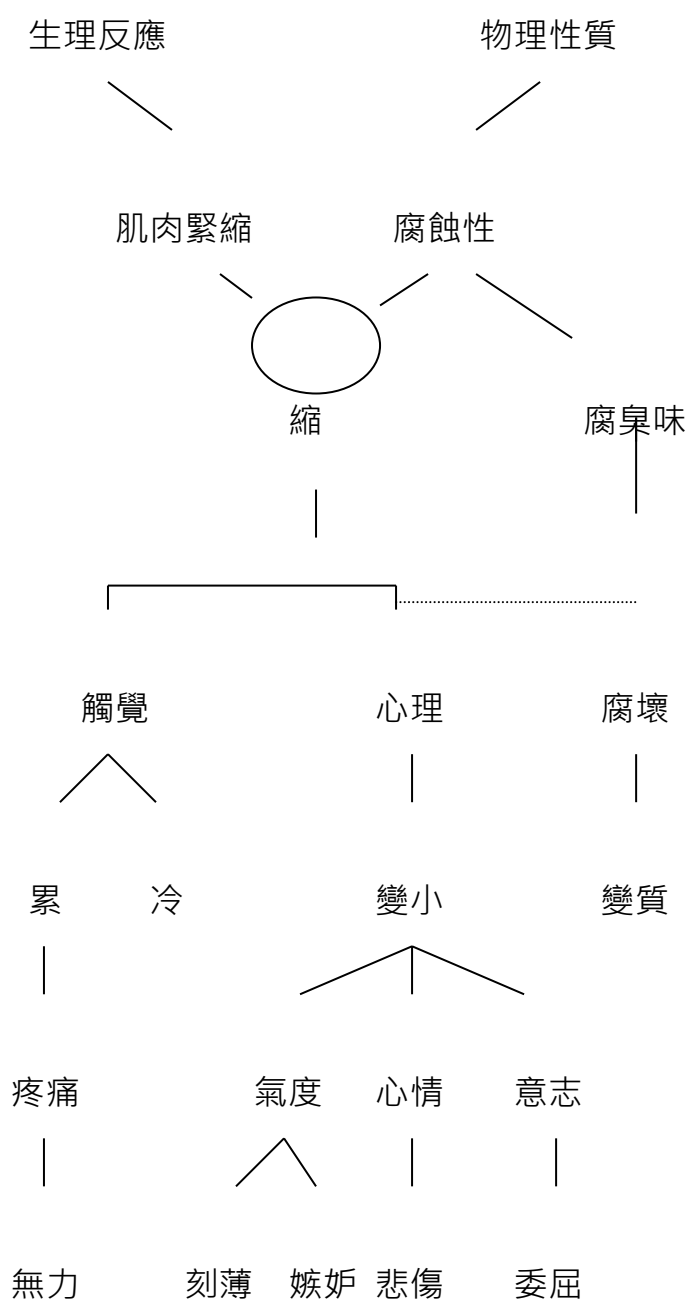


圖 5 漢日語「酸」的語義延伸義關聯圖

圖 5 中圓形框是「酸」的「延伸語義特徵」——「縮」。「縮」以上的部分是「酸」的生理反應和物理性質，「縮」以下是「酸」的延伸義，

而這些排列方式，只是我們根據現有的語料分析所作的推想，並非認定語義的發展一定如此，延伸義之間的線是用來表示相關性，不表示語義發展的先後關係。我們的目的只是想透過這個圖讓大家了解：經驗知識、延伸語義特徵、延伸義三者之間的關聯。

「縮」以上的部分，在漢日語的對比中呈現的是普遍性。而「縮」以下語義延伸的路徑如何，在什麼搭配範圍內有什麼延伸義項出現，則可能受到語言文化因素的影響，即是文化獨特性所呈現的部分。也就是說漢語和日語味覺詞「酸」語義延伸憑藉的相似性（延伸語義特徵）是相同的，但是怎麼處理運用這個「相似性」則可能是不同的。

接下來「甜」、「苦」、「鹹」、「辣」的對比，我們就沿用「酸」的分析順序、模式繼續進行。

3.2.2 漢日語「甜」的語義對比分析

詞典中漢語「甜」的解釋³⁰。

例句	詞典釋義	延伸範疇	延伸義項	搭配範圍
----	------	------	------	------

³⁰ 「大痴論畫最忌曰甜」、「把國王甜著了」今已不太使用，我們就不列入討論。

番石榴好香好甜	像糖或蜜的味道	生理味覺	--	食物
甜香襲人	像糖或蜜的氣味	生理嗅覺	舒服	氣味
酣睡正甜。	形容睡得酣暢	生理觸覺	放鬆	睡眠
聲音甜美	悅耳動聽	生理聽覺	細軟	聲音
臉兒甜 笑得很甜	看起來給人美好舒 服的感覺	生理視覺	舒服美好	臉 笑容
心中閃過一絲的甜	滿足溫馨的感覺	心理內	舒服美好	心情
他們兩個甜得很	形容情意濃蜜	心理內	美好親近	男女關係
貪顧戀眼前甜，不 提防背後閃。	比喻幸福快樂	心理外	舒服美好	經歷
甜頭	便宜、好處	心理外	舒服美好	事情
差事不算很甜，也 說不上苦來。	輕鬆、容易	心理外	舒服美好	事情
甜言蜜語嘴巴甜 甜言軟勸	言語內容動聽 口氣溫和	心理外	舒服美好	話語 口氣

表 9 漢語「甜」的語義分析表

「甜」代表的是令人舒服感覺美好的味道，從味覺的舒服美好延伸到其他生理感覺，從生理的舒服延伸到心理美好。「甜」在生理部分的延伸，包括嗅覺、視覺、聽覺、觸覺四個範疇。心理層次部分，表示人滿足幸福的心情和令人「舒服美好」特質。「甜」的延伸義項包括「放鬆」、「美好」、「舒服」、「親近」等。

接下來是詞典中日語「甘い」的語義部分。

例句	詞典釋義	延伸範疇	延伸 義項	搭配 範圍
甘い菓子〈甜點心〉	糖分的味道	生理味覺	--	食物
甘いみそ汁〈味道淡的菜湯〉 この煙草は甘い 〈這煙味道淡〉	與「辛い」相對鹽 分很少・不辣的(口 味)淡・不夠味。	生理味覺	--	食物
ばらの甘い香り 〈玫瑰的甜香〉	香氣使人心曠神怡	生理嗅覺	舒服	氣味
甘いメロデー (merodii) 〈甜的旋律〉	音樂使人心曠神怡	生理聽覺	舒服	聲音
甘い気分〈浪漫的氣氛〉 甘いお洒落 〈天真可愛的打扮〉	給人浪漫天真的感 覺	生理視覺	舒服	氣氛 穿著
甘い愛のささやき。 〈愛的耳語〉	男女之間的感情很 濃烈	心理內	美好 親近	男女 關係
甘い言葉で女を誘惑する 〈用甜言蜜語誘惑婦女〉 甘い言葉に乗るな。 〈不要上花言巧語的當〉 甘い叱り方 〈不夠嚴厲的申斥〉	聽了好聽的話之後 心情變好・結果糊 里糊塗就被騙了 口氣溫和	心理外	舒服 美好	話語
あの先生は点が甘い 〈那位老師給分很寬〉 子供に甘いから言う事を聞 かない〈對小孩子太姑息・所 以不聽話〉	標準寬 姑息、好說話	心理外	寬鬆	待人 態度

甘い考え。〈天真樂觀的想法〉 あの男はちと甘い 〈他有一點頭腦簡單〉	天真、膚淺 愚昧、頭腦簡單	心理外	不精 確	人格 特質
君はおれを甘くみるのか 〈你瞧不起我嗎？〉 あんなやつは甘いもんだ 〈那個傢伙容易對付〉	藐視、小看 看得簡單	心理外	簡單 容易	人格 特質
甘い芝居〈無聊的戲劇〉 甘い小説 〈沒價值淺薄的小説〉	無聊的 沒有價值	心理外	空洞 不實	作品
甘いのこぎり〈鈍的鋸子〉 ねじが少し甘い 〈螺絲有點鬆〉 ピントが甘い〈焦距沒對準〉	刀的銳利度不夠 鬆弱鈍軟	物理	效能 不佳	器物
相場が甘い〈行情疲軟〉	物價股價稍低且 有降低的感覺。	物理	寬鬆	行情

表 10 日語「甘い」的語義分析表

「甘い」的語義延伸，生理感覺的延伸範疇有：嗅覺、聽覺、視覺，延伸義項為感到「舒服」。在心理延伸義方面，主要的延伸義項有兩類一個是「美好」，一個是「寬鬆」、「不精確」。「甘い」的延伸還有物理層次這個範疇，表示「效能不佳」的意思。

3.2.2.1 「甜」和「甘い」的語義延伸比較

■ 「甜」和「甘い」的延伸義比較

1. 第一個最大的不同點就是「甘い」具有物理層次的延伸義，而「甜」沒有。「甘い」這一部份的意義和部分的心理層次延伸義（指人的「天真、愚笨」）是相關的，同樣都是表示「鬆」（沒有切中目標、不夠精確和真實的狀況沒有密合）的意思。
2. 在視覺和聽覺的部分，「甜」和「甘い」的意義內涵不太一樣。「甜」是看起來「美好」的、聽起來「美好」的。「甘い」展現的是一種風格，一種甜膩、浪漫的風格，不一定是美好的。這樣的「甘い」可以跟客觀環境的東西搭配。例如：「氣氛、旋律、打扮」等，這種用法現代漢語裡幾無所見。
3. 在心理層次方面，「甘い」的語義較「甜」為複雜。「甜」和「甘い」都可以表示「關係的親近美好」和「愛情的幸福美好」。不同的是，「甘い」除了「使人舒服高興」之外，常常還暗示了之後的危險及潛藏的危機。「甘い」還可以形容人「想法簡單、天真」，這是從「鬆」的語義延伸而來，而人在「鬆」的狀況下，也比較容易讓人趁隙而入，這似乎也說明了為什麼「甘い」表示容易受騙（甘い言葉）、容易讓人得逞的意思（姑息）。漢語裡「甜言蜜語」雖有類似的感覺，但多

數「甜」的延伸義項仍是「美好」，即使是指話語也不一定是先誘之後騙之的意思。如：「嘴巴甜」。

4. 最後一個是觸覺，睡得很甜，是指熟睡，這個部分只有「甜」有，「甘い」沒有。通常我們說一個人「睡得很甜」，是看到那個人睡的樣子來判斷。但是這裡「甜」是用來形容睡眠的情形，指一個人睡得很熟、很舒服、很好，全身放鬆面部表情和緩。因此，我們在此將之歸為觸覺。

5. 「甘い」的語義要比「甜」複雜許多，「甜」和「甘い」的搭配範圍各有偏重，因而也有不同的語義延伸。

■ 「甜」和「甘い」延伸語義範疇的比較

語義延伸範疇		語義類別	甜	甘い	搭配範圍異同
生理層次	味覺	基本義	●	●	同
	嗅覺	延伸義	●	●	同
	觸覺		●		
	聽覺		●	●	異
	視覺		●	●	異
	心理層次		●	●	異
物理層次				●	異

表 11 「甜」和「甘い」的延伸範疇比較表

「甘い」的延伸範疇多了物理層次這個範疇，這樣的差異類型，是屬於對比類型難度的第三類（母語有而目的語沒有）。延伸範疇相同但搭配範圍不同的則屬於第五類，目的語和母語都有但有小部分不同。漢語比日語獨特的延伸範疇是「觸覺」，不過漢語這一類的用法大概僅限於「睡得很甜」這一類的用法，所以這類難度較高的延伸義比例很小。根據對比分析的假設，第一類難於第二類，第五類最簡單的，日語使用者來說，「甜」較「酸」為簡單，難度大概和第三類差不多。

・ 「甜」和「甘い」的普遍延伸義和文化獨特延伸義

接下來我們整理「甜」和「甘い」的延伸義，配合搭配範圍將兩者延伸語義相同和相異的部分。

搭配範圍	漢語文化獨特延伸義	普遍延伸義	日語文化獨特延伸義
氣味		香甜	
聲音 旋律樂曲	好聽		優美
長相 打扮氣氛	好看		浪漫
睡眠	放鬆		

心情 經歷 人際關係 話語 待人態度 人格特質	好處	滿足 幸福 親近 內容動聽	誘惑陷阱 標準寬鬆姑息溺愛 膚淺不精確容易對付
創作品 器物 行情			空洞不實 效能不佳 疲軟

表 12 「甜」和「甘い」的普遍延伸義和文化獨特延伸義表

從表 12 中我們可以看出，「甘い」的文化獨特義明顯的比「甜」的多。且日語的文化獨特義幾乎都是描述外在客體的特質的用法。

■ 「甜」和「甘い」的語義延伸和經驗知識的關聯

和分析「酸」一樣，我們分為三個段落分別談「甜」的生理反應物理性質、「甜」的延伸語義特徵和「甜」的語義延伸。

■ 「甜」的經驗知識——「甜」的生理反應和物理性質

「甜」的生理反應：產生熱量、肌肉放鬆。物理性質為黏稠性。

■ 「甜」的延伸語義特徵和經驗知識的關聯

在嬰兒時期對甜味的接受和愉悅的面部表情，表現出人類對甜味有著天生的喜愛。³¹人們對甜的味道喜愛和適應生存有關，甜的來源多半是糖，這一類食物是人類攝取熱量和營養的來源。人們吃甜食時因為攝取足夠熱量使身體溫暖，因此肢體肌肉放鬆，臉露微笑，並產生飽足感，使人有滿足的感覺。身體四肢的放鬆，肌肉不再緊縮，我們可以想像全身放鬆軟趴趴的癱在沙發上的那種感覺，是舒服輕鬆而美好的。而另一方面，這種放鬆的舒服從另一方面來說也是一種安逸，安逸的時候通常是較缺乏憂患意識的，放鬆的時候也通常是不在警戒狀態下的。因此這種舒服美好的背後其實潛藏著危機。既然缺乏憂患意識，那麼產生過份樂觀估計情勢的後果也就不足為奇。

甜味食物的物理性特質為黏稠性。黏稠性通常用來表示人和人之間關係親密，例如：「如膠似漆」，膠和漆都具有黏性。「甜」在這方面的延伸義通常指夫妻關係或情人等有男女之間感情的人。而就人與人之間的關係而言，「親近」代表的是關係良好，相處時感覺很舒服不需要防備緊張，關係不好的時候則是疏遠的，相處時感覺不太舒服，甚至如果

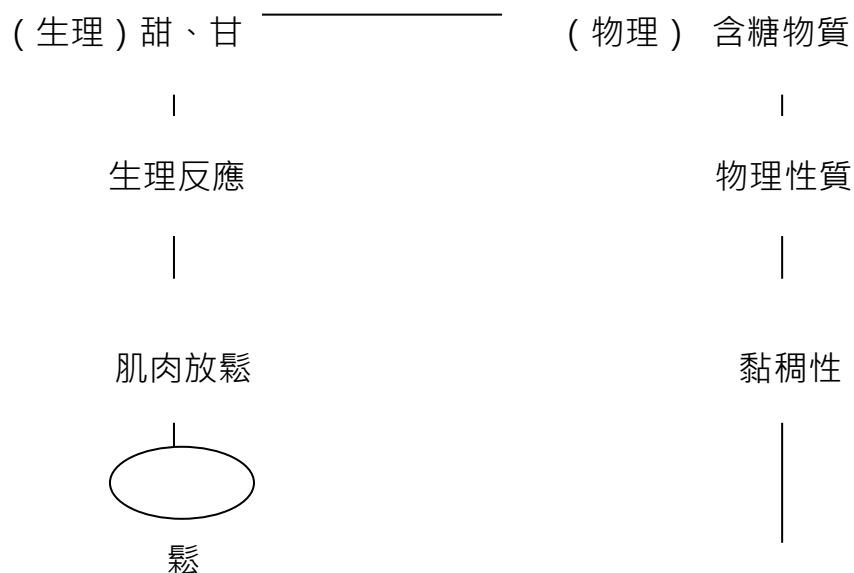
³¹Rozin ,P. and T.A.Vollmecke, 1986, Food Likes and Dislikes, Annual Reviews Nutrition.1986.6:433-56

相互為敵那麼戒慎恐懼，步步為營就是必要的了。因此「甜」的物理性質「黏稠性」和生理反應的「放鬆舒服」的感覺也是一致的。

綜合上面生理和物理兩方面的探討，我們如果要在「舒服美好」、「標準寬鬆」、「不精確」、「效能不佳」、「關係親近」之間找出其間的相似性、語義延伸共同的特徵就非「鬆」莫屬了。甜有「放鬆」的意象，放鬆呈現的是由內向外的視覺形象，和「酸」的由外向內縮剛好相反，這樣的視覺形象也較直接描述「甜」的味道來得具體。

■ 甜的延伸語義特徵「鬆」和延伸義的關聯

下圖 6「甜」延伸語義特徵「鬆」和甜的經驗知識、延伸義的關係。



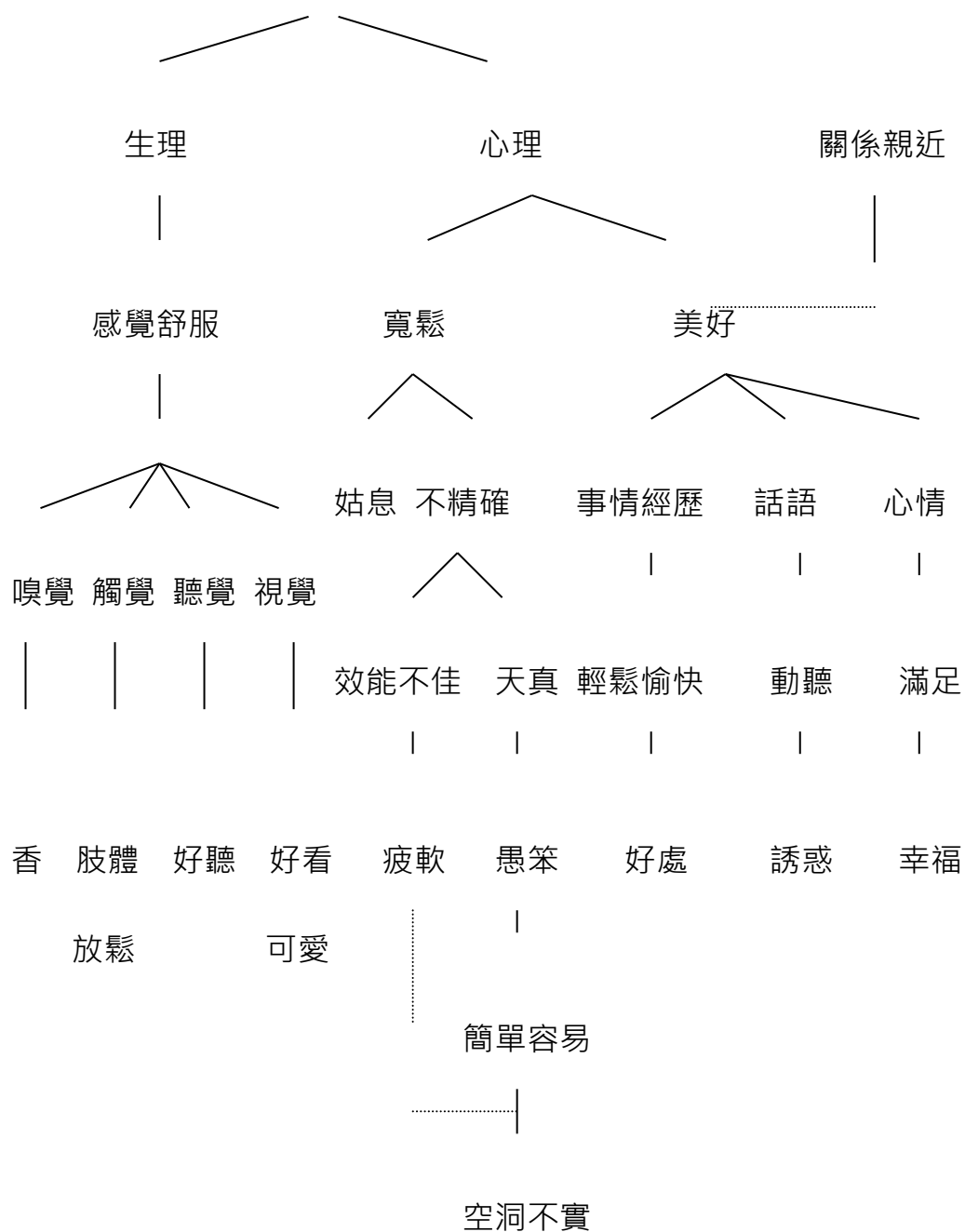


圖 6 漢日語「甜」的語義延伸義關聯圖

「甜」的語義延伸過程，其實就是從肢體的放鬆到心靈的放鬆³²，甚至是腦袋的放鬆。心靈的放鬆可以是舒服美好的感覺，這是漢語「甜」利用「放鬆」這個延伸語義特徵發揮較多的一面，心靈的放鬆也可以是讓人容易乘隙而入的，而這是日語「甘い」利用「放鬆」這個延伸語義特徵呈現了較為獨特的一面。「鬆」是兩種語言的語義延伸普遍基礎，但是在語義延伸的路徑中，各自展現不同的文化特色。

3.2.3 漢日語「苦」的語義對比分析

詞典中漢語「苦」的解釋³³。

例句	詞典釋義	延伸範疇	延伸義項	搭配範圍
苦菜	苦菜	生理味覺	--	
這茶好苦	五味之一，與甘相對	生理味覺	--	食物

³² 「酸」和「縮」有關，「甜」和「鬆」有關乍聽之下一時難以連結，但是事實上，我們在味覺詞其他的用語中常常不知不覺的使用「放鬆」「緊縮」的相對意象來表現情緒的好與不好。「鬆」的部分例如：「開心」、「舒坦」、「心花怒放」等等，「縮」部分例如：抑鬱、鬱悶、壓抑、委屈等等。

³³ 詞典中「斲輪，徐則甘而不固，疾則苦而不入」（緊迫義）、「辨其良苦」（粗劣義）、「婚姻之禮廢，而夫婦之道苦」（止息義），這三例現代漢語中已不太使用，不列入討論。

日曬之苦	病痛	生理觸覺	不能承受	身體部位
苦刑 苦役 勞苦	過重的身體勞動	生理觸覺	不能承受	工作
苦笑	憂愁無奈	生理視覺 生理聽覺	愁困	表情 語調
不苦一民 ³⁴	困擾困辱覺得厭惡	心理內	不能承受	人
苦無管道表達	苦於、困於	心理內	愁困	人
春宵苦短	因... 而感到不足	心理內	怨恨	心情
苦果、同甘共苦	難以忍受的遭遇	心理外	不能承受	經歷
苦日子、刻苦	窮困	心理外	不能承受	生活
一番苦心	辛勤	心理外	量多	時間心力
苦差事、苦戀	困難	心理外	困難	事情
苦雨	因超過一般程度而令人憂傷愁苦	心理外	量多	自然現象
苦口婆心、苦思 下一番苦功	極力、反覆的做 用心而盡力的	附加程度	量多	時間心力
思歸苦切	急迫	附加程度	量多	行為
你騙老子好苦 苦愛高官職	副詞。(猶很、甚)	附加程度	量多	行為

表 13 漢語「苦」的語義分析表

「苦」的語義延伸以心理層次居多，生理範疇的延伸，則以觸覺的延伸為最，和之前的味覺延伸不同的是，「苦」沒有「嗅覺」這一類的延伸義。「苦」的延伸義項包括：生理、心理的超過負荷不能承受，時

³⁴ 「苦」這裡是動詞，表示讓人民覺得困擾，不方便。

間長，量的過多、困難、愁困等。「苦」的語言形式頗複雜，有些用法還保留了文言文的形式，如：「以... 為苦」、「苦無辦法可想」、「春宵苦短」等。

第二個部份我們要看的是詞典中日語「苦い」的各種用法及其詞義解釋。

例句	詞典釋義	延伸範疇	延伸義項	搭配範圍
苦い薬を飲む。 〈吃苦藥〉 良薬口に苦し 〈良藥苦口〉	關於味覺刺激舌頭 有不愉快的感覺的 樣子	生理味覺	--	食物
弱点をつかれて苦い 顔をする。 〈被指出缺點拉下臉〉 苦笑い〈苦笑〉	不愉快、討厭、不痛 快。	生理視覺	討厭 臉色難看 愁困	表情
彼は話すことは上手 だが、書くことは苦手 らしい。 〈他很能說但是不擅長寫〉	困難令人頭痛的	心理外	困難	人 事情 工作
苦虫をかみつぶす 〈嚼苦蟲〉 苦い経験を嘗める	痛苦難受。= 苦しい (kurushii) 和辛い (kitsui)	心理外	不能承受	經歷 事情

〈嚐到痛苦的經驗〉 苦い思い出 〈痛苦的回憶〉				
-------------------------------	--	--	--	--

表 14 日語「苦い」的語義分析表

「苦い」也是從味覺基本義出發，延伸至其他生理、心理的層次。但是「苦い」沒有「心理內」這一類的用法。就是說「苦い」的心理延伸義通常是用來形容特質，而不是表達內心的情緒。日語裡具有表達心理情緒功能的詞是「苦しい」，「苦しい」有「痛苦、難受」、「陷入困境」、「艱難」等意思，另有動詞「苦しむ」(kurushimu) 是「對... 感到苦惱」的意思、「苦しめる」(kurushimeru) 是「使... 受苦，使... 為難」的意思。「苦しい」的語義倒是和「苦」的心理延伸義很接近，但是由於相同的漢字可能會影響字詞聯想測驗的聯想結果，所以在聯想結果分析時，我們得考慮「苦しい」的問題，但是「苦しい」不能指味覺的「苦」，也就是「苦しい」並不是從味覺延伸出去的，所以這裡，我們僅就「苦」和「苦い」作對比分析。

3.2.3.1 「苦」和「苦い」的語義延伸比較

▪ 「苦」和「苦い」的延伸義比較

1.除了視覺這個延伸範疇之外，「苦い」並沒有其它的生理延伸範疇。

而「苦」則可以指生理上的勞動超過負荷。

2.「苦い」和「苦」在心理層次的延伸語義概念差異不大。但是其搭配範圍稍有出入。「苦い」沒有表主體情緒的心理層次延伸義，只有表客體性質的延伸義，而「苦」兩者都有。「苦い」在心理延伸範疇的用法，是十分有限的。「嚼苦蟲」、「苦的回憶」、「嚐到苦經驗」都是固定用法。

3.「苦」有表示「極力、費心」的意思，但「苦い」沒有。而「苦」因此延伸出表量多的「附加程度」一類，「苦い」在這方面當然也從缺。

■ 「苦」和「苦い」延伸語義範疇的比較

延伸範疇		語義類別	苦	苦い	搭配範圍異同
生理層次	味覺	基本義	●	●	同
	嗅覺	延伸義			
	觸覺		●		
	聽覺		●	●	同
	視覺		●	●	同
心理層次			●	●	異
附加程度			●		

表 15 「苦」的語義延伸範疇比較表

就延伸範疇來比較，「苦」的範圍要比「苦い」大，只有視覺、聽

覺兩類延伸義相同，如果以「苦」和「苦い」對比分析的結果，預測「苦」的難度，日語使用者應該會覺得「苦」很難。不過漢語「苦」的「觸覺」一類、「心理層次」和日語「苦い」的搭配不同之處，大概都涵蓋在「苦しい」的範圍裡。如果這樣來看，「苦い」+「苦しい」+「附加程度」=「苦」。也就是「苦」的生理範疇和心理範疇延伸義，對日語使用者來說，是屬於對比類型的第四類，母語分為兩個的在目的語裡合為一個。所以，生理及心理延伸義的難度不高，較困難的應該是「附加程度」這一類的延伸義，這一類對日語使用者而言，是屬於母語沒有目的語有的第二類。

■ 「苦」和「苦い」的普遍延伸義和文化獨特延伸義

搭配範圍	漢語文化獨特延伸義	普遍延伸義	日語文化獨特延伸義
身體 工作 表情	不舒服、不能承受 不能承受	不悅、愁困	
心情 經歷 生活 事情	怨恨、討厭	不悅愁困 貧困 困難	無
行為 時間心力 自然現象	極力努力 量多 量多		

表 16 「苦」和「苦い」的普遍延伸義與文化獨特延伸義表

透過表 16，我們可以發現「苦」的文化獨特義偏於內向的指主體的感受情緒，普遍義則多半是外向的指客體的特質。這種情形可能是因為，日語的形容詞在描述主體和客體的方面，有分工的現象。也可能是和味覺詞語義延伸時的呈現的文化特質有關，因為「甘い」也有客體描述較多的現象。不過，這得和其他味覺的語義延伸作較全面的比較，才能得出較具體的結果。但我們可以肯定的是，這當中和漢語、日語的語言文化特質有密不可分的關係。而「苦」的語義搭配範圍呈現的差異，反映了漢日語的文化獨特性。

3.2.3.2 「苦」和「苦い」的語義延伸和經驗知識的關聯

■ 「苦」的經驗知識——「苦」的生理反應和物理性質

苦是味覺當中一般人最容易感受到的，我們對苦味的忍受是最低的，苦也是人們最不喜歡的味道。在生理學的研究中發現苦味會引起嘔吐，身體的不適常常是一種警告與保護，這是一種生物的基本防衛機制，因為「苦」是毒性物質具有的味道，藉由嘔吐防止有害的毒素進入

人體³⁵。因此，人們對苦的生理反應是嘔吐、身體不適。在物理性質方面，苦味多半不易溶解於水³⁶，且感應味蕾在舌根，和甜、酸、鹹比較起來，味道不易清除味覺暫留的時間較長。

■ 「苦」的延伸語義特徵和經驗知識的關聯

在語料中我們發現「苦」常和「甘」(甜)相對使用，像是：先苦後甘，苦盡甘來，甘苦談等。詞典中也直接指出「甘」味與「苦」味相對，「甘甜」泛指「舒服美好的味道」，「苦」則相對泛指「不舒服不美好的味道」。

而造成「不舒服」的原因在於身體的不適，在於超過人們所能承受的限度，「苦」的語義延伸就從「味覺的不適」開始延伸至「生理上的不適、不能承受」到「心理的不適、不能承受」。而「不能承受」本身即蘊含了「量、程度」的概念，因為「太多」、「超過限度」所以不能承受。所以舉凡勞力的過度付出(勞苦)、病痛(痛苦)、生活貧困(苦日子)都可以用「苦」來表現。面對這種情況繼而產生感到憂愁感到困擾、

³⁵ 李勉民主編，1986，奇妙的人體，香港：讀者文摘遠東有限公司，pp.235-237

³⁶ 林春慧，1991，pp.13。引自相賀徹夫編的萬有百科大事典，第13冊生活，小學館出版。

不悅、厭惡、怨恨等心理情緒。

由於是一種過度的負荷，所以須費比平常更多的心力才能應付，所以有「困難、不易」「費力、極力」的意思，不易應付的事往往也需要花比較長的時間來解決，因此人們覺得「苦」的事大概具有這幾種特徵：負擔、困擾、費力、耗時。這和「苦」的物理性質一樣，不易消除，暫留時間久。所以「苦」有「不能承受」、「量多」、「厭惡」、「怨恨」、「愁困」、「困難」等延伸義項。

從「苦」生理反應來看，它是我們不喜歡的味道，所以我們會想要趕快使這「苦」的味道消失，但偏偏「苦」又是最不易消除的一種味道。這反應出我們面對「苦」味時，是處於一種超過所能承受限度的狀況下，不想要的（苦）無法改變，想要的（去苦）無法達成。在這樣的情況，轉化成具體的形象，就像是一個人困於一個小房間裡「不得伸展、四面碰壁且又有重物壓頂」的形象。因此我們便據此形象將「苦」的延伸語義特徵暫擬為「困」。因為「困」於想要的無法達成，因此有怨恨不足之感。因為「困」於不想要的無法改變，所以有惡其過多而憂愁之感。

■ 苦的延伸語義特徵「困」和延伸義的關聯

接下來我們一樣利用圖，將「苦」的延伸語義特徵「困」，和「苦」經驗知識，以及「困」和「苦」的延伸義之間的關聯呈現出來，詳見下表(7)。

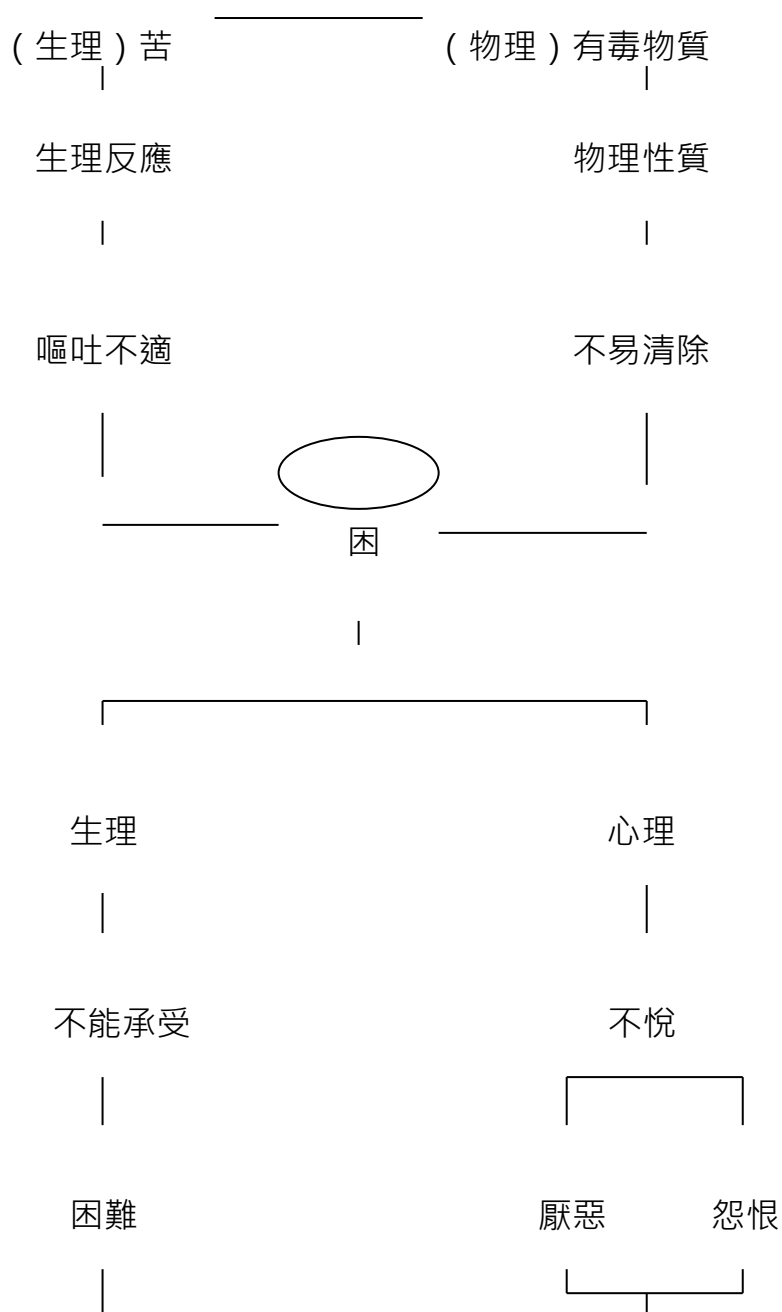




圖 7 漢日語「苦」的語義延伸義關聯圖

圖 7 的上半部，表示了延伸語義特徵「困」和「苦」的生理經驗物理知識的關聯，以「困」為「苦」語義延伸的相似性，「困」之下為「苦」的延伸語義。左側的語義是「苦い」的延伸義中所缺乏的，該部分也是漢語「苦」延伸義文化獨特性呈現的所在。

3.2.4 漢日語「鹹」的語義對比分析

日語有三個表味覺「鹹」的詞：鹹い (karai)、塩辛い (shiokarai)、しょっぱい (shoppai)，因為都是味覺詞，所以這個部分我們對比的是漢語「鹹」和日語的三個表「鹹」的用語。下面先看詞典中漢語「鹹」的解釋。

例句	詞典釋義	延伸範疇	延伸義項	搭配範圍
鹹豆花	像鹽那樣的味道	生理味覺		食物
鹹濕的淚珠	有鹽分的			汗水淚水

鹹風	像鹽那樣的味道	生理嗅覺	吸水性	氣味
老婆會提浮這話，他覺得太鹹澀了	不周到 感覺不好受	心理外	乾 缺乏潤飾	話語
世味各鹹酸	人生遭遇	心理外	不好受	經歷

表 17 漢語「鹹」的語義分析表

「鹹」的延伸除了「嗅覺」範疇，並沒有味覺以外的生理範疇延伸，心理層次的語義延伸用在指話語內容的不周到，缺乏潤飾和感覺不好受的經歷。

三個表味覺「鹹」的詞中只有しょっぱい有語義延伸的部分。

例句	詞典釋義	延伸 範疇	延伸 義項	搭配範圍
料理の味が鹹い。 〈菜的味道鹹〉	有鹽味的樣子 = 塩辛い、 しょっぱい	生理 味覺	鹽的 味道	食物 汗水淚水
しょっぱい声 〈嘶啞的聲音〉	(俗) 嘶啞。	生理 聽覺	乾	聲音
しょっぱい顔をする 〈露出為難厭煩的臉色〉	不順眼討厭。 為難、厭煩	生理 視覺	無趣	表情
しょっぱい事を言うな。 〈說小氣話〉 しょっぱいおやじ 〈吝嗇的老頭子〉	吝嗇且沒有人情味	心理 外	乾	話語 待人態度

表 18 日語「鹹」義詞的語義分析表

日語三個鹹的味覺用語中，主要是「しょっぱい」的語義延伸。在生理層次的延伸義，有視覺和聽覺兩個範疇，在心理層次方面，可以表示「吝嗇」等意思。不過，聽覺和心理延伸義在現代日語中也很少使用。

3.2.4.1 「鹹」和「しょっぱい」的語義延伸比較

・ 「鹹」和「しょっぱい」的延伸義比較

「鹹」和「鹹い」的延伸義都不多，是味覺詞中最少的一個。它和「酸」、「苦」一樣，當成分濃度提高，很快的就會讓人感覺到不舒服，所以「鹹」本來也是一種令人難以接受、不舒服的味道。不過，「鹹」的主要來源是鹽，鹽含有鈉，而人對鈉有一種特別的渴求，所以有一點鹹的東西，通常吃起來讓人有舒服的感覺。這使「鹹」成為常用的調味料，而這種飲食習慣造成味覺對鹹味的敏感度降低，缺乏明顯特徵，這可能是造成「鹹」的延伸義不多的原因。我們說過基本味覺是「酸」、「甜」、「苦」、「鹹」，但是在語言使用中，我們卻以「酸、甜、苦、辣」四種味道借指人生各種不同的經歷及心情，「鹹」並沒有包括在裡面。足見其缺乏明顯情緒特徵的特性。

「鹹」和「しょっぱい」都有一些心理層次的延伸義，不過意義有所不同。另外，在生理延伸的部分也稍有出入。

1. 「鹹」可以用在嗅覺形容海風的味道，如「鹹風淡雨」。「鹹い」「しょっぱい」則沒有這樣的用法。
2. 「しょっぱい」有視覺（しょっぱい顔）、聽覺的延伸（しょっぱい声），而「鹹」則沒有。
3. 在心理層次方面，「しょっぱい」有「吝嗇、小氣、令人厭煩」的意思。現代漢語中「鹹」並沒有這樣的延伸義。在語料中，「鹹」的心理層次是用來形容用詞給人的感覺。如：「用詞鹹了點」、「覺得這話太鹹澀」。有「不周到」「口氣不好」的意思。

■ 「鹹」和「鹹い」延伸語義範疇的比較

延伸範疇		語義類別	鹹	鹹い	搭配範圍異同
生理層次	味覺	基本義	●	●	同
	嗅覺	延伸義	●		
	觸覺				
	聽覺			●	
	視覺			●	
	心理層次		●	●	異

表 19 漢日語「鹹」的延伸範疇比較表

就延伸範疇的數量而言，「しょっぱい」比「鹹」為多。兩者每一個延伸範疇的用法都十分有限，除了基本味覺義，其他範疇的延伸語義都沒有完全重疊。

■ 漢日語「鹹」的普遍延伸義和文化獨特延伸義

搭配範圍	漢語文化獨特延伸義	普遍延伸義	日語文化獨特延伸義
聲音 表情			嘶啞 厭煩
待人態度 話語 經歷	不周到 不好受		吝嗇

表 20 漢日語「鹹」的普遍延伸義和文化獨特延伸義

從表 20 中，我們可以看出，「鹹」和「しょっぱい」的延伸義並沒有重複的地方，而兩者的搭配範圍全部都是指外在客體的性質。林（1991）認為「鹹」和「鹹い」是最接近的，和我們的語料分析結果似乎不符合，不過因為「鹹」大部分的用法還是味覺的基本義，而這個部分漢日語是相同的。雖然漢日語的「鹹」延伸義很少，但是延伸義部分，卻沒有共同的語義。也就是沒有包含與被包含的關係。

那麼日語使用者學習「鹹」到底是難還是容易呢？如果我們要求的是 100% 的掌握率，那麼應該頗難，因為「鹹」和「しょっぱい」的差

異不是第二類就是第三類。但如果我們要求大致掌握，那麼因為「鹹」的延伸義的使用並不常見，所以，掌握了基本味覺義，就等於掌握了大部分「鹹」的語義，那麼「鹹」的學習就反而十分容易了。

3.2.4.2 「鹹」和「しょっぱい」的語義延伸和經驗知識的關聯

■ 「鹹」的經驗知識——「鹹」的生理反應和物理性質

「鹹」味引起的生理反應為口渴，想喝水。而這些生理反應和「鹹」味的物理性質吸水性有關。

■ 「鹹」的延伸語義特徵和經驗知識的關聯

「鹹」的延伸義類別雖不多，但是「鹹」延伸義也和其他味覺詞一樣和生理反應物理性質有密切關係，不過基本上都已經轉成「鹽」的反應和性質了。

鹹味引起口渴乾燥，因此容易聲音嘶啞，故「鹹い」可以形容嘶啞的聲音。而不好聽的口氣、不好聽的話語內容，也意味著缺乏潤飾不夠體諒對方，和缺乏水分豐潤的感覺相似。因為，經過鹽處理的食物，脫水之後給人乾扁的形象，再也搾不出油水來，所以有「吝嗇、不大方」的意思。東西缺乏水分，通常是不新鮮的，乾皺的外表一般人不覺得好

看，不受大家的喜愛，所以無法引起大家的興趣，因此可以延伸出「不耐煩、無趣」的意思。因此「鹹」的語義延伸之間的相似性就是缺乏水分，缺乏水分就是「乾」，因此，「乾」是「鹹」的延伸語義特徵。

■ 鹹的延伸語義特徵「乾」和延伸義的關聯

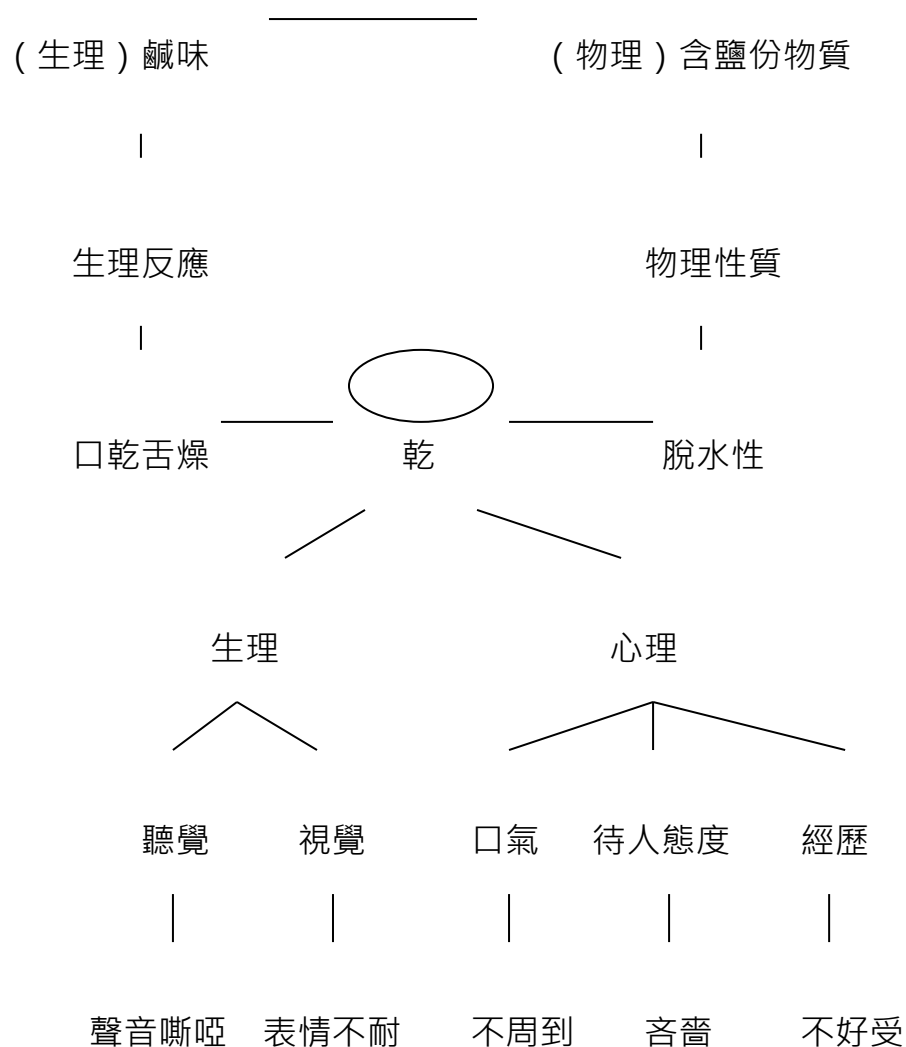


圖 8 漢日語「鹹」的語義延伸義關聯圖

從圖 8 中，我們看到「乾」和口渴、脫水性的關係。左側生理延伸義是日語獨有的，右側心理延伸義部份，口氣不周到是漢語獨有的，其他兩個都是日語獨有的。

3.2.5 漢日語「辣」的語義對比分析

我們已經討論過，「辣」實際上不是基本味覺，它包含了觸覺和嗅覺，下表 21 中我們延伸範疇味覺，是僅止於在口腔中舌頭的感覺，其他眼睛、鼻子、皮膚感受到的刺激性，我們歸於觸覺一類，而氣味則歸於嗅覺。接下來，我們便直接看詞典中有關漢語「辣」的解釋³⁷。

例句	詞典釋義	延伸範疇	搭配範圍	延伸義項
喜歡吃辣的遊客	辣味，如薑、蒜等辛辣物所帶的刺激性的味道。	生理味覺	食物	刺激性
辣不死人	辣味刺激（人的感官）。		身體部位	刺激
迎面撲來一股強烈辛辣的硝煙。	氣味刺激	生理嗅覺	氣味	刺激

³⁷ 見辣撻（光焰貌）指光線刺眼、「辣地膏者」（損害地力）、「辣穀令破」（將穀物磨碎）因現已不用，所以不列入討論。

胸口發辣	刺痛和灼熱的 覺。	生理觸覺	皮膚	刺痛灼熱
辣手 薑是老的辣、潑辣 心狠手辣	辦事剛嚴猛烈的人 厲害、兇悍精明 狠毒	心理外	行為	快而狠 快而有效
充滿了辣氣與火味 的語言。	剛勁尖銳的風格	心理外	話語文章	不留情面
便作辣語 ³⁸ 、荒唐 語亦復可愛 辣浪相如 ³⁹	直接不修飾 不合禮教規矩	心理外	話語 行為	不加修飾 不合規範

表 21 漢語「辣」的語義分析表

「辣」的語義延伸也是從生理而心理，延伸義有感官的刺激、不留情面、不加修飾、幹練厲害、狠毒殘忍等延伸義項。而「辣」和「鹹」一樣心理延伸範疇沒有表示主體情緒感受的延伸義。

接下來是日語詞典中「辛い」的解釋。

例句	詞典釋義	延伸範疇	延伸義項	搭配 範圍
辛いカレーライス 〈辣的咖哩飯〉	像刺到舌頭般的 感覺	生理味覺		食物
辛い酒だ	酒味很強、酒精	生理味覺	夠味	食物

³⁸ 潑辣放縱的語言。漢語大詞典（1995）V.7 PP 492

³⁹ 原文「辣浪相如薄情卓氏」。（金·董解元·西廂記），

〈濃烈的酒〉	濃度高 甜味少・濃厚好 酒			
辛い目に会った。 〈受到艱苦虐待〉 世の中の甘い辛い 〈世間的甘苦〉	痛苦難受	心理外	難以接受	經歷
小林先生は点が辛い 〈小林老師分數給得嚴〉	作法、待人處事 的態度非常嚴 厲。= 厳しい (kibishi)	心理外	嚴格	態度 標準

表 22 日語「辛い」的語義表

「辛い」的基本義是表示「夠味道」、「味道很濃」的意思，因為味道很濃、很夠所以具有刺激性。「辛い」在生理延伸方面只有視覺的延伸，不過「辛い目」的「辛い」有兩種讀法：一種是讀成 (karai)，一種是讀成 (tsurai)，前者唸成 (karai) 這樣的用法比較少見，「辛い」用來表示目光的嚴苛，後者唸成 (tsurai) 時，「辛い目」整個合起來是一個詞，「辛い」表示遭受到的經驗的痛苦，這種用法是日語中較常使用的⁴⁰。「辛い」表經歷的延伸義「難以接受」和「苦」的延伸義項

⁴⁰日語裡有三個詞都寫作「辛い」，除了文中提到的這兩個 (からい、つらい)，還有一個 (きつい) (kitsui)。三者的語義都和中文的「辛」有關聯。不過表示味覺的

「不能承受」心理的感覺來說很接近，都是痛苦難受的，不過「苦」的痛苦是「量多」造成的，而「辛い」則是「難堪」的感覺。另外，「辛い」還有「嚴格」的延伸義。接下來，我們就表 21 和表 22 來進行「辣」和「辛い」的延伸義對比分析。

3.2.5.1 「辣」和「辛い」的語義延伸比較

■ 「辣」和「辛い」的延伸義比較

1. 「辣」除了舌頭的感覺之外，在生理範疇延伸義方面，有嗅覺（煙硝味）和其他身體部位的觸覺（形容日曬的感覺），「辛い」則沒有。而「辣」在生理範疇的延伸義，都是指負面的刺激性，漢日語都是這樣。

2. 在心理延伸義方面：「辛い」有「嚴格」的意思，和「甘い」的「寬鬆」相對，一個表示鹽分多、銳度足夠，一個表示鹽分不夠、銳度不足。

但和「甘い」不同的是，「辛い」沒有物理延伸範疇，它不能和器物搭配，只能指評量、給分等判定好壞的標準很「嚴」。「辣」的心理延伸義，

只有（からい）、（つらい）和（きつい）都有「辛苦」的意思，（きつい）另有形容他人態度特質令人難受的用法。（「からい」、「つらい」、「きつい」語義重疊的情形詳見附錄五）由於「辛」也是本文字詞聯想測驗的刺激詞，所以，使用相同漢字的這三個「辛い」的語義應該會影響日語使用者的聯想結果。

則是表示人的能幹老練(薑是老的辣)、女人的兇悍精明(鳳辣子)、行為的狠毒殘酷(毒辣)或不合規範以及話語的不加修飾直接不留情面。

■ 「辣」和「辛い」延伸語義範疇的比較

延伸範疇		語義類別	辣	辛い	搭配範圍異同
生理 層次	味覺	基本義	●	●	同
	嗅覺	延伸義	●		
	觸覺		●		
	聽覺				
	視覺				
心理層次			●	●	異

表 23 「辣」和「辛い」的延伸範疇比較表

以延伸範疇的分布來看，漢語和日語生理層次沒有相同的延伸範疇。兩者雖都有心理層次延伸義，但是搭配範圍又有出入，對日語使用者而言，「辣」的語義應該屬於五個味覺詞中較為困難的一個。因為漢語的延伸範圍大於日語的延伸範圍，詳細的情形，我們配合搭配範圍再作說明。

■ 「辣」和「辛い」的普遍延伸義和文化獨特延伸義

搭配範圍	漢語文化獨特延伸義	普遍延伸義	日語文化獨特延伸義
------	-----------	-------	-----------

氣味 身體部分	刺激性 刺激熱痛		
經歷 標準 人格特質 話語 行為	兇悍剛猛 不加修飾不留情面 厲害狠毒 不合規範	難以接受	嚴格

表 24 「辣」和「辛い」普遍延伸義和文化獨特延伸義表

「辣」和「辛い」除了表示「難受、不舒服」的經歷是普遍的，其他的延伸義都是文化獨特義。而漢語文化獨特延伸義又比日語文化獨特延伸義來得多，對日語使用者而言，目的語有而母語沒有的部分（對比類型第二類）比母語有而目的語沒有的部分（第三類）大，因此，「辣」和「酸」一樣都是屬於難度較高的味覺詞。

3.2.5.2 「辣」和「辛い」的語義延伸和經驗知識的關聯

■ 「辣」的經驗知識——「辣」的生理反應和物理性質

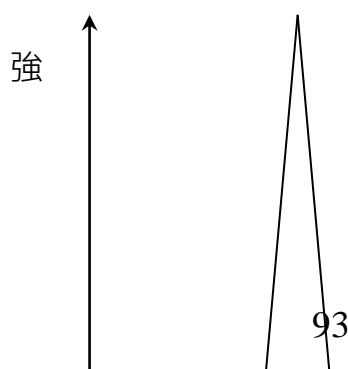
「辣」帶給人的感覺是疼痛和熱的感覺。所以一般吃了辣的東西之後，人們會感覺身體變熱，臉發紅，然後更進一步可能會冒汗、覺得口乾。這類辛辣之物通常伴隨著強烈刺鼻的味道，他們具有「燥熱性」和

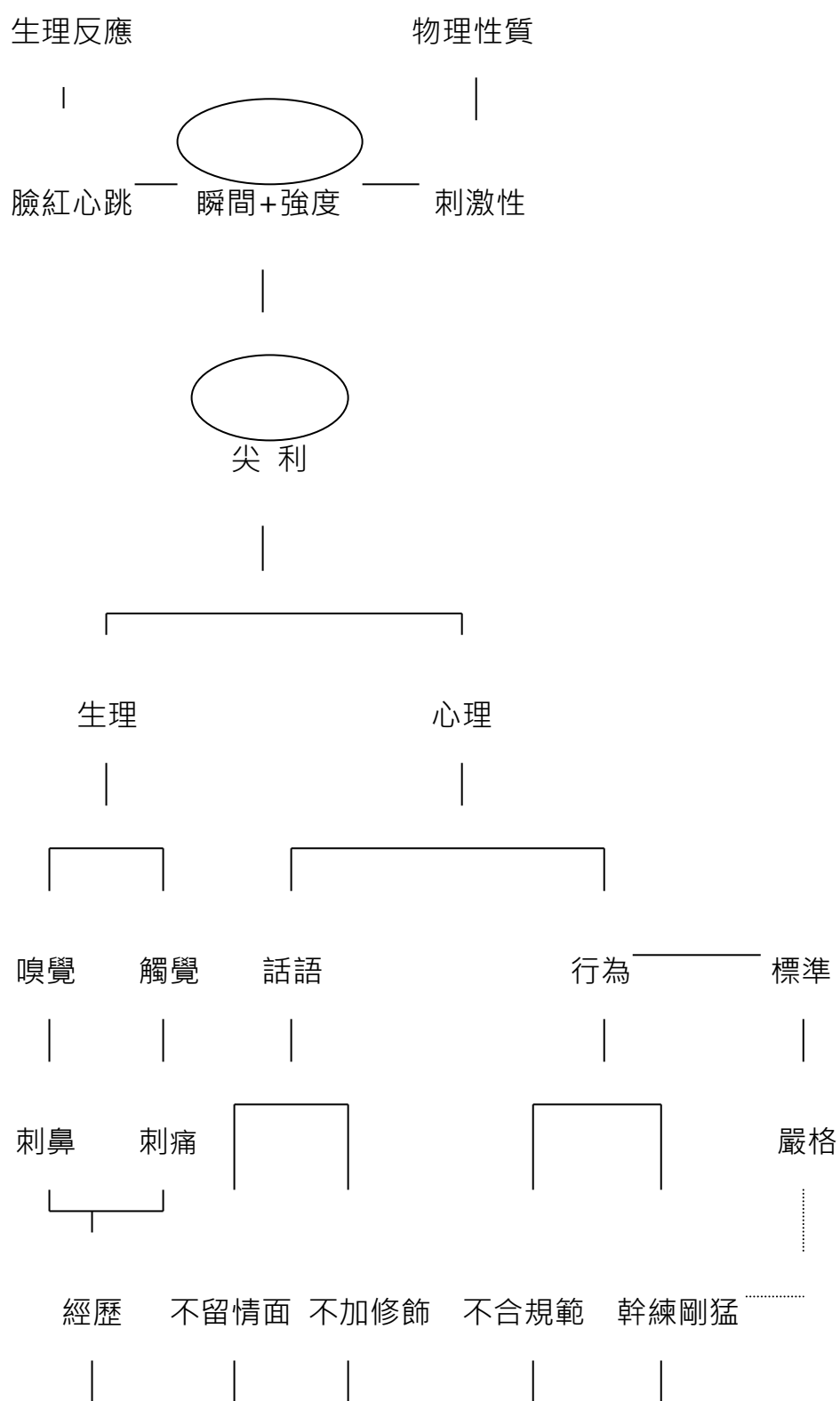
「刺激性」的物理性質。這也解釋了為什麼人們會有發熱、發紅、口乾等生理反應。而燥熱性就中醫的說法而言，就是「火氣大」，火氣大的人通常性急易怒，短時間內產生很強烈的情緒，這和「刺激性」的特性也十分契合。

■ 「辣」的延伸語義特徵和經驗知識的關聯

所謂「刺激性」最大的特色就是「爆發力」。通常這些帶有刺激性的辛辣物，能夠在很短的時間內，讓你的身體產生很強烈的感覺。於是直接不加修飾、熱情率真、不留情面、不考慮別人的感受等延伸義，都可以在「刺激性」找到語義延伸的根據。至於「幹練、精明」的意思，也能在這當中找到線索：在短時間之內，達到很高的標準或有很明顯的成果，精明幹練的人是不會脫泥帶水的，他們是乾淨俐落的，因此花的時間少，但是達到的功效大。不過有時候這種效率令人生畏。

「辣」的刺激性、爆發力的特徵就是時間短加上強度大，即「瞬間+強度」，如果我們以橫座標為時間，縱座標為強度，可以得出下面的圖(9)：





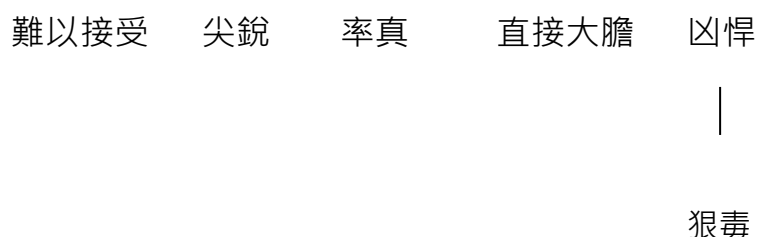
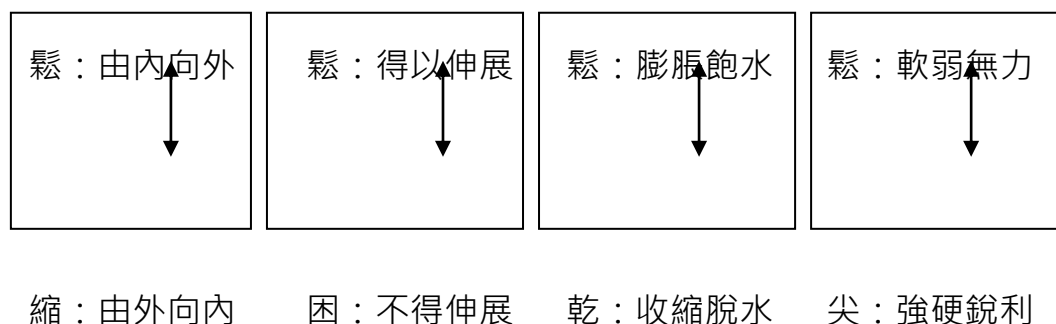


圖 10 漢日語「辣」的語義延伸義關聯圖

「辣」和「辛い」雖然各有不同的延伸語義，但是由於延伸語義特徵具有普遍性，因此能一起出現在圖中，這展現其間的關聯性。

【味覺詞延伸語義特徵的對立性】

在第二章的文獻探討時我們提過，「甜」相對於其他的味覺處於一個較獨特的地位。在找出五個味覺詞的延伸語義特徵之後，我們想了解延伸語義特徵是否也具有這樣的特性，「甜」的語義延伸特是「鬆」，其他的四個味覺的延伸語義特徵「縮」、「困」、「乾」、「尖」，我們發現這四個特徵和「鬆」的形象大概都是相對的：



甜 VS.酸

甜 VS.苦

甜 VS.鹹

甜 VS.辣

這種相對的形象，在語義延伸的運用中所呈現的就是在某些搭配範圍中，可能只有「甜」和另一個味覺出現，而不是五個味覺詞都會出現，這是味覺詞語義關係的反映。當然也會有超過兩個味覺詞出現在同一搭配範圍的情形，這種情形對應的是味覺詞的非兩立性關係。

3.3 味覺詞延伸路徑

3.2 小節我們分析了味覺詞延伸語義，著重點在兩種語言的不同之處，雖然如此，我們也發現雖然五個味覺詞的延伸範疇不盡相同，但是其間仍存在著某些共通之處，味覺詞的延伸路徑可能具有相同的發展趨勢，如果有一致的趨勢這也是普遍性的展現。另一方面，綜合五個味覺詞的延伸範疇，我們希望能找出，漢語和日語味覺詞延伸文化獨特性究竟各自獨特在哪裡。下面我們便透過語義延伸範疇的整理來說明這兩個問題。表 25 標示符號說明如下：

「○」該延伸範疇漢日兩語都有 「×」該延伸範疇漢日兩語都無

「△」漢語有日語無的延伸範疇 「□」日語有漢語無的延伸範疇

延伸範疇	酸	甜	苦	鹹	辣
嗅覺延伸	○	○	×	△	○
觸覺延伸	○	△	△	×	△
視覺延伸	×	○	○	□	□
聽覺延伸	△	○	△	□	×
心理內延伸	△	△	△	×	×
心理外延伸	△	○	○	○	○
物理延伸	×	□	×	×	×
附加程度	△	×	△	×	×

表 25 漢日語味覺詞延伸範疇比較表

3.3.1 語義延伸路徑的普遍性

從表 25 的語義延伸範疇分布來看，味覺詞的語義延伸可以由味覺延伸至生理的其他感覺：嗅覺、觸覺、視覺、聽覺，此外亦可以延伸到心理範疇，物理範疇、附加程度。據此我們將漢語和日語的味覺詞語義延伸分為兩個面向：一個是由味覺而其他生理感覺的「橫向延伸」，一個是從生理而心理、物理、附加程度的「縱向延伸」。

「橫向延伸」的部分，嗅覺的普遍性是最高的。雖然嗅覺是處於近覺—觸覺和遠覺—視覺、聽覺之間，不過因為嗅覺和味覺的關係密切，而我們以味覺詞描述氣味時，往往和味覺沒有太大差距，所以這樣的結果是可以接受的。接下來的延伸範疇，我們認為應該是「觸覺」，不過從表 25 表中我們可看到，其普遍性要低於「視覺」。在「苦」的對比分析時 (3.2.3)，我們略微提到日語形容詞區分主、客體的特質。那些使用了相同漢字的「苦しい」、「辛い」的語義和味覺詞的語義也有著一定程度的關聯性，如果從寬處理，那麼日語的「苦」和「辣」也都可算是有觸覺的延伸範疇。那麼近覺「觸覺」在遠覺之前，應該也是可以接受的。視覺和聽覺兩個延伸範疇，視覺的普遍性要高於聽覺，我們以此定出二者的先後：視覺先於聽覺。「橫向延伸」的先後順序為：嗅覺、觸覺、視覺、聽覺。Sweetser(1990 : 28-48)對印歐語言感官動詞的隱喻 (mind as body) 研究中發現，感官動詞的性質 (屬於遠覺或近覺) 和隱喻義的主觀性和客觀性是一一對應的。其中視覺和聽覺屬於遠覺，因此這兩類感官動詞的延伸義通常都是偏向客觀性的延伸，例如：

「hear」可以是「聽從」的意思；「see」可以是「明白」的意思。而

「觸覺」、「味覺」屬於近覺，其延伸義表達主觀性較強的感受，例如：

「taste」可以表示「嘗試」的意思，「touch」則可以指「感動」。從 Sweetser 的研究結果來看味覺詞「橫向延伸」的趨勢，是由主觀性較強的近覺逐漸發展至客觀性較強的遠覺延伸範疇。

「縱向延伸」的部分，從味覺詞開始，從生理的描述感官的感覺，然後延伸到描述心理的感受，到這裡都還是漢日兩語共同的延伸路徑。和漢語不同的是，日語味覺詞從心理到物理層次的部分。「甘い」可以和物品搭配，表示「不精確，效能不夠好」的意義。這一部份是漢語味覺詞語義延伸路徑中所缺乏的。那麼物理層次的順序應該在心理層次之前還是之後呢？在這裡我們認為，物理層次應該在心理層次之後，原因是從生理層次到心理層次，是一個從「主體」（人自己）到「客體」的過程。「主體」的味覺感知→「主體」的內在情緒感覺→「客體」的特質（別人）帶給「主體」的感受，這個過程「主觀性」逐漸降低。物理層次表示的是「客體」的「客觀性」特質。如果物理層次在心理層次之後，那麼從主體開始，由內而外，由近而遠，從生理→心理→物理，從「主體」到「客體」，「客觀性」的逐漸增強、主體性的逐漸抽離就呈現出一貫的脈絡。另外，在《莊子·天道》中我們也發現了相同的用法⁴²，

⁴²「斲輪，徐則甘而不固，疾則苦而不入。」甘，鬆緩。苦，緊迫。漢語大辭典（1995）

只是現代漢語中已不見這樣的用法，而日語裡表示「想法天真」的延伸義也要比表「螺絲鬆了」的用法常見，這證明物理層次的延伸類別，雖然來自相同的知識經驗背景，不過因為離上游基本義較遠，普遍性較低，就成為延伸義中較不穩定的部分，也因此較易成為文化獨特延伸義的組成部分。這也是判定「物理層次」應該在「心理層次」之後的原因。

漢語和日語不同的部分，則是在心理的感受之後延伸出「附加程度」表示「量、程度」的這一個層次，例如：「酸」味覺的酸→身體部位的酸→心理感受的酸→表附加程度的酸。「苦」也有「費心力的」、「很、甚」的「附加程度」的用法。不過「酸」和「苦」並不是真正成為表示程度的「副詞」，本身仍然具有味覺詞的語義特質，像「酸」表「濃」的時候，是指有酸味的東西味道很濃，不能指其他味道的濃。「苦」表「費心力的」時，也一樣通常是一件困難的事，讓人不喜歡的事。所以味覺詞表程度的延伸義，是附加在味覺詞本身的詞義概念之上的。由於「量」和「程度」比物理層次的延伸義較抽象，所以我們將「附加程度」的順序擺在「物理層次」之後。「縱向延伸」的順序為：生理層次→心理層次→物理層次→附加程度。

不管是「橫向延伸」還是「縱向延伸」，都遵循著從主觀性到客觀性這樣的路徑，所以，味覺詞主觀性延伸是較具有普遍性的，這和 Sweetser (1990) 對印歐語系語言感官動詞隱喻使用的研究結果也是相符的。在實際的語言中，味覺詞「橫向延伸」和「縱向延伸」的各個延伸範疇，並不是兩個語言五個味覺詞都有的，有些只具有部分。但是這樣的延伸面向和延伸順序，兩個語言的呈現是具有普遍性的。下面，我們將味覺詞語義延伸路徑的「橫向延伸」和「縱向延伸」如下圖(11):

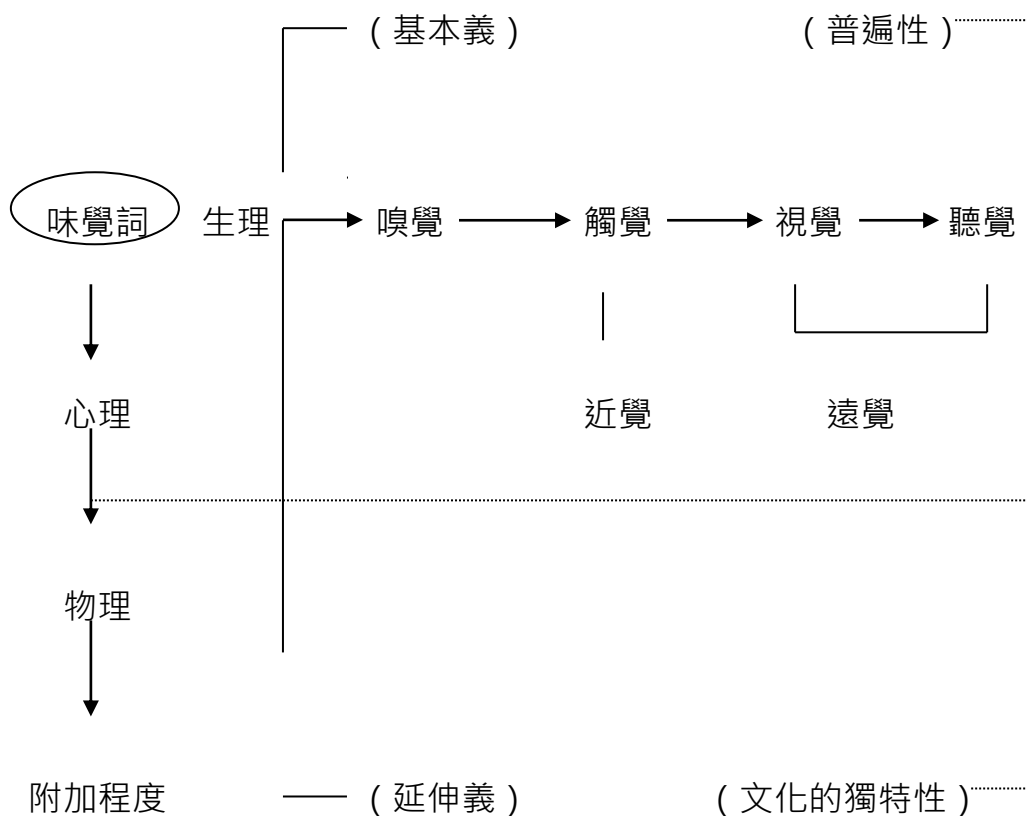


圖 11 味覺詞語義延伸路徑圖

左邊實線部分，從物理到生理味覺是基本義，味覺以下是延伸義，右邊虛線的部分，從物理到心理是普遍的語義層次，心理層次以下的物理層次和附加程度兩類別，是文化獨特義。橫向的生理感覺也是延伸義。

3.3.2 語義延伸路徑的文化獨特性

在表 25 中我們已經標出漢語和日語在延伸範疇獨有的部分。我們先列出「漢語獨有」的味覺詞數較多的延伸範疇（漢語：日語）：

嗅覺（1：0）、觸覺（3：0）、聽覺（2：1）、

心理內（3：0）、心理外（1：0）、附加程度（2：0）。

其中「日語獨有」的延伸範疇味覺詞數為 0 的有：嗅覺、觸覺、心理內、心理外。而「嗅覺」和「心理外」是普遍性較高的兩個延伸範疇，（漢日兩語都有的味覺詞數，嗅覺：3，心理外：4），所以日語出現較少的延伸範疇是：觸覺、心理內。接下來我們看「日語獨有」的味覺詞數較多的延伸範疇有哪些（漢語：日語）：

物理（0：1）、視覺（0：2）

這兩個延伸範疇的普遍性都比較低，（物理：0，視覺：2），因此漢語

在這兩個延伸範疇的出現頻率很低。

那麼，漢語味覺詞獨有的兩個延伸範疇：「觸覺」、「心理內」兩者的共同性就是主體性較強。因此「漢語獨有」的部分是展現在離主體較近的，主觀性較強的延伸範疇。日語獨有的延伸範疇是「視覺」和「物理層次」。「視覺」屬於遠覺和「物理層次」一樣表達的都是客體的客觀性質。因此「日語獨有」的部分是展現在離主體較遠，客觀性較強的延伸範疇。

比較了「日語獨有」的延伸範疇之特質和「漢語獨有」的延伸範疇之特質，我們發現漢語和日語味覺詞的延伸在於傾向於主體性或傾向於客觀性的差別。這並不是說日語就不具備表達主觀性情感的功能，只是日語另有其他手段，也就是說日語和漢語語義表達的機制是不同的。而我們推測這可能是因為日語形容詞會因為它所搭配的主語或修飾的中心語的主客觀性之不同，而選用主客觀性質不同的形容詞的緣故，而漢語則傾向不作區分。動詞也有作類似的狀況，日語動詞有「自動詞」和「他動詞」之分，漢語則沒有。例如：「ドア が 開く。」(doa 門 ga 助詞 aku 開。)【門開了】和「私はドアを開ける。」(watashi 我 wa 助詞 doa 門 o 助詞 akeru 開)【我開門】。前者「開く」是自動詞，

「開」的動作不是主體造成的而是客體，「開ける」是他動詞，「開」的動作是主體「我」造成的。在文化語言學的研究中一般認為漢語尚意合，反映的思維方式是直觀的、悟性的，印歐語重分析，反映的思維方式是客觀的、理性的⁴³。在日語和漢語文化的獨特性方面，可能也有類似的特質傾向，不過這仍有待與漢語、日語這兩個語言、文化相關方面的研究來進一步證明。

3.4 小結

這一章透過對比分析，將兩個語言味覺詞的語義延伸作了較詳細的比較。漢語和日語的味覺詞語義延伸除了展現文化獨特性，還有著普遍性。普遍性的呈現主要有兩點：

1. 語義延伸來自類似的身體經驗和對物理性質的認知，漢語和日語在這方面有相同的基礎，這兩種語言的味覺詞，由經驗知識中得出的延

⁴³邢福義，1990，文化語言學，湖北教育出版社。pp266-7

伸語義特徵是相同的。

2. 語義延伸的語義類別兩者有不同的細部表現，但是整體的延伸先後順序是一致的，都有生理層次的橫向延伸以及從生理而心理、物理的縱向延伸。

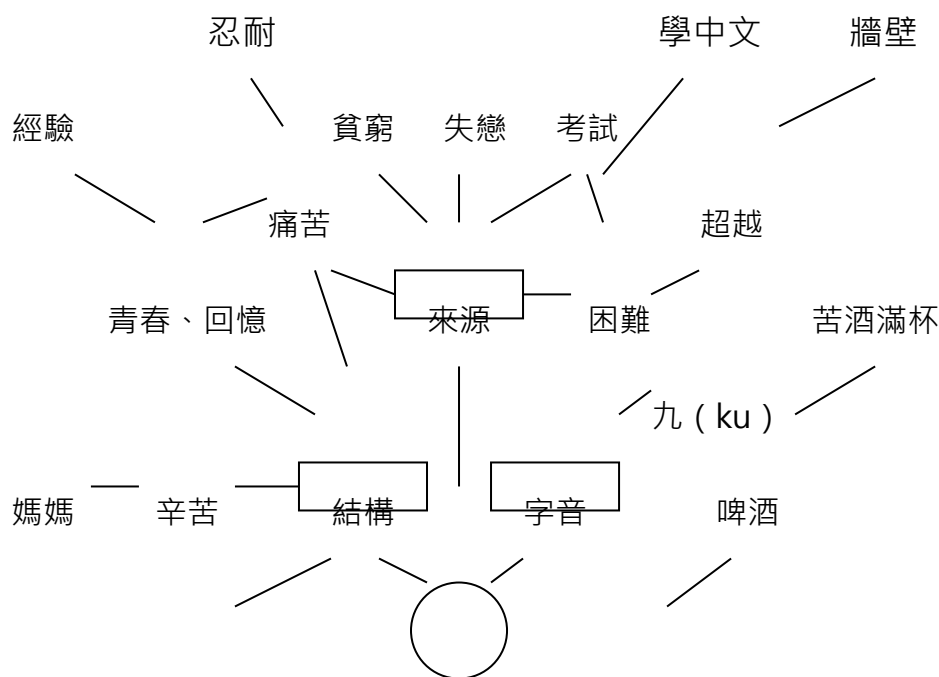
文化獨特性則反映在味覺詞的延伸範疇、搭配範圍、延伸義項這三方面。我們發現漢語和日語味覺詞的語義延伸的進行，從相同的地方出發，憑藉同一個相似性，行進的主要方向有兩個一個是橫的，一個是直的。但是漢語和日語卻因為特質不同各自選擇落腳處，有些相同，有些不同。而在每一個落腳處，他們也憑自己的意向欣賞不同的風光，透過相似性展現了當地景物的特色。以普遍語法來說，這是兩個語言的參數值的設定不同，而我們也發現這可能和是否區分主體性與客體性的語言文化特性有關。

我們透過對比分析對漢語、日語味覺詞語義延伸的延伸範疇、搭配範圍、延伸義項作了比較，而對比分析的積極作用是要對學習難點、學習難度進行預測。我們根據第二章（2.5）提到的對比類型難度架構，判斷日語使用者漢語味覺詞的語義學習，對何者感到最困難，何者感到最容易。漢語五個味覺詞中，「酸」和「辣」和日語的差異大概是屬於

第二類，是味覺詞中難度最高的，其次是「苦」，「苦」雖然屬第二類的部分也不少，但是受到漢字相同的詞影響，減少語義概念掌握的難度，因此我們將「苦」列於「酸、辣」之後，再其次是「甜」屬於第三類，最後是「鹹」。如果對比分析的假設是成立的，那麼在我們之後語義聯想的問卷結果中將能夠找到支持的證據。

第四章 語義聯想測驗

詞彙的基本義和延伸義之間存在著某種關聯，延伸義的產生與運用和語言使用者的心理認知有密切的關係，可能受文化特質、個人經驗的影響。在心理詞彙庫 (mental lexicon) 中詞彙並不是單獨的存在，而是置於一個語義網絡 (semantic network) 中 (如圖 12，以「苦」為例)，連結的包括我們要討論的基本義、延伸義和語言形式 (搭配關係、構詞、句法、形態變化等)。



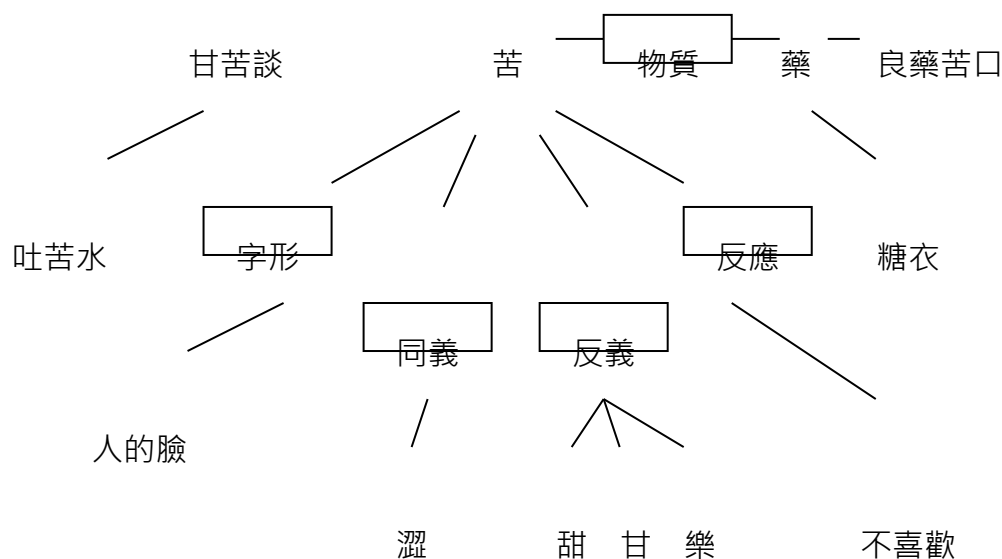


圖 12「苦」的語義網絡圖

這是我們試著從本文受試者填答的問卷內容，對「苦」的聯想建構出的語義網絡，當然每一個人的語義網絡圖可能不完全相同，但有共同性。在第三章的討論中我們已經知道，漢語和日語味覺詞的語義延伸有其普遍性也有其文化獨特性。而以漢語為第二語言的日語母語者，對漢語的味覺詞包括基本義與延伸義的整個語義架構的掌握情況，是我們想進一步了解探討的。我們使用的方法是心理學上使用的字詞聯想測驗 (word association test 簡稱 WAT)，字詞聯想測驗一般認為能呈現一個人的語義庫 (semantic memory)，字詞聯想測驗通常被用來了解人們的詞彙連結。因此，我們希望能透過日語使用者對漢語味覺詞的語

義聯想找出其中介語的語義網絡⁴⁴，並探討這個語義網絡是否會隨著漢語能力的增進而有新的語義認知與重構。

4.1 字詞聯想測驗簡介

4.1.1 字詞聯想測驗的起源

第一個有紀錄的字詞聯想測驗是 19 世紀末一個名叫 Francis Galton 的人對自己所進行的。Galton 一邊很快的寫下他看到的 75 個詞時馬上想到的一兩個東西，一邊看著他的錶計算他的反應時間。⁴⁵之

⁴⁴ 中介語 (interlanguage)，是第二語言學習者和外語學習者在學習語言過程中產生的一類語言。次詞聯想測驗的結果，呈現的是學習者的語義網絡，和學習者的 Production 當然有關，不過卻不等於，因此這裡我們套用中介語的理論來比較，漢語學習者和漢語母語者的語義網絡，因此我們將日語組受試者的聯想結果稱為「中介語義網絡」。

⁴⁵ Jean Aitchison (1987) P:23

後德國的 Thumb and Marbe(1901)對 8 名受試者進行了 60 個刺激詞的聯想。第一次大規模的進行字詞聯想測驗的人，則是 Kent and Rosanoff(1910)。他們對 1000 位受試者進行了 100 個詞的聯想測驗，⁴⁶並為後來的研究建立了一套反應結果分析模式。

4.1.2 字詞聯想的實驗方式

「Give me the first word you think of when I say X」。「X」即是「刺激詞」，就是在實驗中給予受試者進行聯想的詞，而受試者所想到的、所說出來的詞就是「反應詞」。因為多數人的對同一個刺激詞聯想到的反應詞和刺激詞的關係都十分類似，例如：刺激詞「桌子」，主要反應詞通常是「椅子」⁴⁷，通常這類實驗會量化統計結果，找出刺激詞的主要反應詞 (primary response)。也會根據主要反應詞和刺激詞之

⁴⁶ Taylor and Taylor (1990)P:171

⁴⁷ 同注 46, Kent and Rosanoff y 在 1910 到 1954 年之間三次字詞聯想測驗主要反應詞的統計，「桌子」的反應詞為「椅子」三次統計的比例分別是: 26.7% (1910), 33.8% (1928), 84.0% (1954)。顯示受試者的量愈大，主要反應詞的一致性愈高。

間的關係，分析反應模式是屬於橫向的組合關係（飯：吃）還是縱向聚合關係（飯：麵）。或者再就語義學（同義、反義和同屬，上詞、下詞等）和語法學（型態變化、詞構或句構）的理論進行更細微的分類。

除了上述找出主要反應詞的實驗方式之外，尚有另一種字詞聯想測驗——連續字詞聯想（continued-word-association test）⁴⁸，這種測驗的方式是讓受試者在限定的時間之內，儘可能的想出針對「刺激詞」聯想到的「反應詞」。

由於本研究的目的是在於對味覺詞的整個語義網絡作一了解，所以採取連續字詞聯想的測驗方式。雖然，每一位受試者的語義聯想結果不同，不過，主要反應的普遍性基礎還是存在，我們仍然可以比較兩組受試者的差異。

⁴⁸ Taylor and Taylor (1990)P:171

4.2 聯想問卷的設計與進行

4.2.1 受試者

受試者分為兩組，一組為以漢語為第二語言的日籍學生，一組為漢語母語人士，每組人數各 50 人。實驗先進行日籍學生的部分，取樣方式為方便取樣，50 名受試者為目前在台灣學習漢語的日籍學生，其中，男 24 人，女 26 人，並依照中文程度分為初、中、高三組，初級程度者 18 人(男 11 人，女 6 人)，中級程度者 18 人(男 6 人，女 12 人)，高級程度者 14 人(男 5 人，女 8 人)。

漢語母語人士的受試者，則是在進行完日籍學生組之後，根據日籍學生的問卷填寫的背景(包括專長、性別、年齡，詳見附錄一)，找出背景相符或相近的漢語母語受試者⁴⁹。除此之外，母語受試者尚必須符合在台灣接受初等及中等語文教育的這個條件。

⁴⁹ 背景符合的優先順序為性別、專長、年齡。

4.2.2 問卷設計

4.2.2.1 刺激詞的呈現方式及出現順序

本字詞測驗的刺激詞主要是五個味覺詞「酸、甜、苦、辣、鹹」。

但為了避免受試者將焦點鎖定在味覺詞，而無法在自然的情況之下聯想，我們另外加入了其他 15 個刺激詞。由於受試者接收刺激的途徑不同，可能連帶影響聯想途徑的不同，如果是經由視覺接收，那麼字形可能成為聯想的媒介。如果是聽覺接收刺激，那麼可能以字音產生聯想的可能性則較高，所以必須統一刺激詞的呈現方式。本實驗的呈現方式是透過視覺，也就是用書面的方式呈現刺激詞。以隨機 (抽籤) 的方式決定刺激詞的排列順序，將全部 20 個刺激詞的次序排定如下，每個受試者測試時刺激詞則依該順序呈現：

1.酒 2.蜜 3.辣 4.甜 5.小氣 6.狠毒 7.幸福 8.薑 9.鹹魚 10.醋 11.甘
12.苦 13.淡 14.鹹 15.酸 16.困難 17.委屈 18.尖銳 19.辛 20.藥

4.2.2.2 問卷及實施步驟

- 問卷設計及製作

本問卷使用的工具有問卷、筆、20 張字卡。因為採用書面的呈現方式，因此問卷中將刺激詞依照順序列於紙張的左上角，每個刺激詞列一張。每一張紙在刺激詞的下方設有反應詞填寫表格，備有 30 格，並標上號碼，受試者須依序填寫聯想到的反應詞（問卷樣式參見附錄 2—1）。

問卷分為兩個部分，第一部分是 20 個字詞聯想測驗，第二部份是受試者基本資料。字詞聯想部分，包括實驗說明 1 頁、刺激詞和反應詞填寫表格 20 頁。基本資料的部分包括學生的背景、學習中文的情形、及學習策略的使用頻率（此部分的設計稍後討論）共 2 頁（參見附錄 2—3、4）。測驗說明部分，除提醒注意事項之外，尚備有例子兩個：「太陽」和「打」（詳見附錄 2—3）。日籍學生不論中文程度如何，測驗說明及基本資料兩部分皆使用日文翻譯問卷，字詞聯想測驗則是中文。而唯恐日籍學生有不識、不懂的字詞，將刺激詞皆做成字卡，背面有日文對譯詞⁵⁰（附錄 2—2），當學生表示不認識某刺激詞時，即展示日文對譯詞予受試者，讓受試者能繼續進行聯想，施測者並隨之列入記錄。中

⁵⁰ 對譯詞主要是參考漢日大詞典中的解釋，再就詞典列出的詞義，請中文程度甚佳的日籍學生（能看報聽新聞）挑出一到兩個較適合的解釋。

文問卷詳見附錄 2—4。

受試者在填寫問卷前，得先閱讀實驗說明，受試者填寫的反應詞須以反應詞的語言逕行寫下，也就是說如果受試者想到的是日文的詞彙就直接寫日文，想到的是中文就寫中文。如此依照順序針對所展示的字詞，在自然聯想的狀態下來進行聯想，聯想反應詞的數量不限，聯想時間也沒有限制。當受試者覺得已想得差不多了之後，便停止對這個字詞的聯想，直接翻頁進行下一個刺激詞的聯想，如此直至 20 個刺激詞全部填寫完畢。

4.3.問卷填寫地點及時間

4.3.1 問卷填寫地點及填寫時間

日籍學生：師大博愛樓的七樓及 10 樓的空教室。母語受試者：安靜地點。一次受試人數，最少一人，最多 4 人，依受試者的時間決定。母語者則個別進行。

4.3.2 問卷填寫時間

問卷填答時間沒有限制，受試者可依個人填寫狀況不同而有不同，而本次受試者所費的填寫時間從 30 分鐘到 120 分鐘不等，平均作答時間大約 70 分鐘。日籍受試者於 2001 年 3 月 5 日至 2001 年 3 月 20 日間陸續完成問卷填寫。母語受試者則在 2001 年 3 月 14 日至 2001 年 4 月 20 日之間完成問卷填寫。

4.4 基本資料的設計

4.4.1 基本資料包含的項目

基本資料所列出須填寫的項目，可分為三大部分。第一部分是學生的背景資料，像是年齡、性別、學歷、專長等。第二部分是中文程度判定，包括學習時間、使用教材、中文程度自評等。第三部分是相關學習策略的使用頻度。

Taylor and Taylor(1990)提到字詞聯想透露出一個人的語義庫 (semantic memory)、語言習慣 (verbal habits)、對事物的知識 (knowledge about objects)、思維過程 (thought processes) 甚至情緒及個性。而語義庫、語言習慣、知識、思維過程、個性等，拿到語言學習上來講，則和語言學習者對語義概念的掌握、語法結構的使用和學習策略的運用有密切的關係。所以，除了一般受試者的背景資料如：性別、年齡之外，我們還加入了和字詞聯想相關的策略的使用調查 (這部分我們在下一個小節 4.4.2 再詳述)，想藉此了解，學生使用的策略在兩組受試者之間是否呈現差異性，如果有又是哪些差異。

在背景資料和學習策略之外，尚有一部份的問題，是針對判定學生中文程度而設計的。我們判斷學生中文程度的主要根據有三：(1) 學習中文的時間；(2) 已經學習過的教材和目前的上課進度；(3) 學生對自己中文程度的自我評量。由於多數日籍受試者是在或者曾在師大國語中心學習漢語，可以該中心的教材分級表，將學生分級。該分級表中共分為 9 級，級數愈高程度也愈高。我們將其中 1、2、3 級的學生歸為初級，4、5、6 級的學生歸為中級，7、8、9 級的學生歸為高級，總共三個級別。如果這三個項目中出現很大的矛盾，如：自評為初級，但

目前使用教材為中級。再採取輔助的判定方法，詢問師長及朋友或從其實際語言行為判斷應屬級別。日籍受試者即以此法分為三級，人數如前（4.2.1）所述。

4.4.2 學習策略使用頻率調查表的設計

由於學生不同的人格特質將影響其採用的學習策略，而學習策略之不同也將影響其對詞彙意義及使用的掌握，我們預期在字詞聯想的反應結果當中，可看出與其學習策略的關聯。如果學生在學習新的生字生詞的時候憑藉的是聲音，那麼他在看到該字或該詞的時候比較容易從聲音去進行聯想和轉換。如果學生懂得利用辭彙的組合和聚合關係來歸納比較，那麼在刺激反應的轉換過程中，組合(結構)關係和聚合（語義）關係就較容易成為他的聯想路徑，其反應結果同義詞、反義詞、和刺激詞共現的詞語會較易出現。所以在基本資料欄中，我們列入了學習策略的部分，想了解學生的學習策略和字詞聯想結果之間的關聯，並據此進一步分析哪一些策略對於深入掌握辭彙是有積極效果的，以為華語教學的參考。

在設計之前我們先來看有關字詞聯想反應結果分類的相關研究：

1. Clark and Clark (1977)

心理語言學家從成分分析 (compositional analysis) 的觀點，將刺激詞到反應詞的轉換過程，依照給予反應時間的長短，將刺激反應結果分為三種，依照反應時間由短到長排列：

(1) 最小成分轉換。例如：語音成分轉換 (clang association)，

man 和 map，yellow 和 fellow。

(2) 語義成分轉換 (meaning related association)。例如：woman

和 man，yellow 和 blue。

(3) 個別化的聯想 (idiosyncratic responses)。例如：man 和

door，sister 和 summer。

他們認為，受試者是從最小成分的轉換開始字詞聯想。然後是相關語義的聯想，它需要的反應時間較長，最後才是個人經驗的反應，反應時間更長。換句話說，這三種轉換，是有難易差別的。由語音到語義，再到個別化的經驗，受試者的成分轉換從外在的形式開始，慢慢的深入到語義成分的轉換。外在形式的最小成分轉換，要易於內在語義成分轉

換。

由於中文字形的形義結合特點，在形式上不僅有語音成分轉換，也應該將字形成分轉換包括進去，本文統稱為「形式成分轉換」。在本文 4.1.1 提到的幾個字詞聯想測驗的研究中，主要反應詞多半可以歸類於組合關係或聚合關係，語音成分的轉換沒有提及，而林（1997）針對中文字詞聯想的研究中，也並未發現此類語音成分轉換。當然這當中有一個關鍵的問題，就是多短的時間叫「短」，關於這一點 Clark and Clark 並沒有特別說明。在連續字詞聯想的測驗方式中，時間不短，照此說法，出現語音成分轉換的可能性不高。

2. 林千哲（1997）

林在該文裡試圖建立一個字詞聯想類型體系，他在 Clark and Clark（1977）的成份分析三類基礎上，再加上「句構」一類，成為音韻、同類/詞義、句構、個別化聯想四大類。

林的分類裡，「句構」包含了詞形變化、構詞、構句三個部分，在本文中，我們將這三個部分通稱為「結構聯想」。而林的分類（詳見表 26）中，同類/詞義關係，本文則合起來稱之為「語義關係」。

(資料來源 林 1997 : 26)

短時間 反應	1.音韻關係(phonological relation)		
一般時間 反應	2.同類/詞義 關係 (paradigm atic relation)	A.層次關係 (hierarchical relation)	a.從屬關係 (subordinate)
			b.同屬關係(coordinate)
			c.上屬關係 (superordinate)
			d.部分全體(part-whole)
		B.非層次關係 (non-hierarchical relation)	a.同義關係(synonym)
			b.反義關係(antonymy)
			c.屬性關係(attribute)
			d.因果關係(causative)
	3.句構關係 (syntagmat ic relation)	文法詞形變化(grammatical derivative)	
		詞彙層次變化(morphological relation)	
句法層次關係(syntactic relation)			
4. 個別化聯想(idiosyncratic association)			

表 26 字詞聯想類型表

綜合 Clark and Clark (1977) 和林 (1997) 的模式，我們將中文
字詞聯想反應結果分為以下四類：(1) 形式聯想：包括透過字形的形
體聯想類型和透過字音的音韻聯想類型。(2) 語義聯想：利用詞義關
係 (正、反義、屬性等)，和同類關係 (從屬、同屬、上屬等) 進行聯

想。(3) 結構聯想：包括詞構和句構。(4) 個別化聯想：和個人經驗相關的聯想。

有了這樣的分析架構，我們針對這些聯想類型，參考學習策略的研究包括楊翼 (1998)⁵¹、Oxford(1990)⁵²、Ramirez(1992)⁵³，並訪問學習者，擬出相關的詞彙學習策略。聯想類型與對應策略詳述如下：

- **形體關係**：透過字形聯想，例如：「甘」想到「某」或「牛頭」。
漢字和拼音文字不同的是其形體具有辨義的功能，而日文也使用漢字。日文的漢字多半和中文裡的漢字字形相同或相仿。許多非漢字國家的外籍學生常常以漢字的習得為苦。日籍學生的漢字背景，在詞彙的習得中，可能占了許多優勢，但是也可能因為對漢字的熟悉，使他們不須特別運用漢字方面的學習策略來學習漢字。

【形體關係對應策略】

- 1-1 形近字策略—我會將字形相近的字加以比較，以便區別意義。
- 1-2 形義關係策略—我會利用漢字的字形來記住一個字。

- **音韻關係**：透過字音的聯想，例如：yellow and fellow，錢和甜。

⁵¹ 楊翼，1998.〈高級漢語學習者的學習策略與學習效果的關係〉，《世界漢語教學》第43期

⁵² Arnulfo G. Ramirez 1992 Creating Contexts for Second Language Acquisition : Longman Publisher ,pp.366-9

⁵³ Rebecca L. Oxford, 1990. Language Learning Strategies: What every teacher should know, Boston: Heinle & Heinle Publishers,pp1-134

【音韻關係對應策略】

2 音韻策略——我會利用聲音來記住一個字。

- **語義關係**：利用同義詞（包含上詞、下詞、部分全體）、反義詞和同屬關係詞：「根、莖、葉」同是「樹」的部分，或詞的屬性，例如：「糖→甜」進行聯想。

【語義關係對應策略】

3-1 同反義策略——我會把意義相關的詞放在一起比較，或是碰到新詞時會想到其他意義相關的詞。

3-2 屬性關係策略——我在學一個詞的時候，會去分析它的意義構成成分。例如：水餃：有菜、有肉、是白色的、食物等等。

- **結構關係**：包括詞法和句構的層次。

【結構關係對應策略】

4-1 句構策略——我會去分析句子的結構，把句子拆成詞。例如：我是學生=我+是+學生。

4-2 詞構策略——我會把詞拆開，看它是由什麼字組成。例如：白紙=白+紙。

- **個別化聯想(idiosyncratic association):** 從一般的狀況無法解釋，因個人經驗而產生的反應結果，即屬於此類。

【個別化聯想對應策略】

- 5 個人經驗策略——我學習新的詞的時候，會編故事或利用生活中發生過的事情來記憶。

另外，由於本測驗日語組受試者以漢語為第二語言，因此為牽涉到母語和目的語之間的關聯，受試者可能會填寫刺激詞的母語對應詞，這是所謂依賴母語透過母語翻譯的策略，所以學生運用母語學習的策略也將之列入。

- **母語翻譯：**包括使用對譯詞和句子的翻譯。

【母語翻譯對應策略】

- 5-1 對譯詞策略——在學習中文的時候，我會把中文詞翻譯成日文。

- 5-2 翻譯法策略——說中文的時候，我會先用日文思考再把它翻成中文。

上列六個類別，一共 10 個詞彙語義學習策略，我們將這些策略置於基本資料欄中 (參見附錄 2-3、2-4)，分為五個使用頻度：每次都使用、常常使用、偶爾使用、不太使用、完全不使用。請受試者根據自己

的使用情況，勾選出最適當的選項。

4.5 資料處理及統計分析

4.5.1 字詞聯想部分

將收回的問卷，依照反應詞的順序鍵入 excel 工作表中，並標明反應順序。我們認為，同樣的反應詞出現在第一個位置，和第 15 個位置的意義是不同的，反應順序代表了受試者對該刺激詞與反應詞之間的聯的熟悉度和慣性，因此我們根據反應順序的先後給予加權計分，由於空格共有 30 個，於是出現在第一個空格內的反應詞得分為 30 分，以下每一格減一分，所以第二格的分數是 29 分，第三格的分數是 28 分，以此類推，最後一格的分數是 1 分，這個我們稱為「反應順序加權計分」。之後，再根據反應詞和刺激詞之間的關係，歸納其聯想類型，填入其相對應的學習策略代號，例如：「甜」想到「鹹」，其聯想類型為「語義聯想」，刺激詞和反應詞屬於反義關係，對應學習策略是「3-1」。

下面我們便逐欄作欄位說明，欄位總共有 8 個，如表 27

1	2	3	4	5	6	9	10
刺激詞	反應 詞	反應 順序	順序加權 得分	相應策略	延伸範疇	延伸義	文化 類別
甜	糖	1	30	3-1	味覺	無	普遍
甜	分數	5	26	4-1	心理	寬鬆	日語

表 27 味覺刺激詞的欄位分析表

【欄位 1】刺激詞：這一類五個刺激詞分別為：酸、甜、苦、鹹、辣。

【欄位 2】反應詞：受試者看到刺激詞之後所想到的字、詞或句子。

【欄位 3】順序加權計分：反應順序先後的得分，反應詞出現的位置愈前面得分愈高。

【欄位 4】反應順序：反應詞出現的位置是第幾個空格。

【欄位 5】相應策略：填入反應詞的聯想類型的對應策略。包括形體、音韻、語義、結構、個人經驗、母語等項，除此之外，還有「中間聯想」，如果受試者從「酒」想到「公賣局」，又從「公賣局」想到「歷史博物館」，那麼「歷史博物館」和「酒」已經沒有關聯，我們就在該欄位填入「中間聯想」。

【欄位 6】延伸範疇：即反應詞的語義類別，有味覺、嗅覺、觸覺、視覺、聽覺、心理、物理等項目。要特別說明的是若反應詞為味覺詞的延

伸義，我們將之歸於語義聯想類型的「屬性」一類。

【欄位 7】 延伸義：我們將語義相近的反應詞歸納成一類，標示一個「延伸義」，例如：上表的「甜」反應詞為「分數」，那麼我們便將這個反應詞歸為「寬鬆」這一類，如果反應詞為「甜蜜」，那麼它的延伸義就是「關係親近美好」。

【欄位 8】 文化類別：這是該反應詞所屬的延伸義，是屬於「普遍語義」—兩個文化都有的，還是文化獨特義。如果是普遍義那麼該欄填入「普遍」，如果是漢語文化獨特義則填入「漢語」，日語文化獨特義則填入「日語」。

4.5.2 學習策略使用頻度的處理

將受者勾選的使用頻度（參見以下說明）依序鍵入 Excel 工作表中，依照受試者勾選的使用頻度選項給予分數，進行統計，5 個選項的給分方式如下：

5.一直使用：大約是 100%的使用頻率，給+2 分

4.常常使用：大約是 75%的使用頻率，給+1 分

3.偶爾使用：大約是 50%的使用頻率，給 0 分

2.不太使用：大約是 25%的使用頻率，給-1 分

1.不曾使用：大約是 0%的使用頻率，給-2 分

統計加總之後，加以排序，比較兩組受試者的使用情況。在日籍受試者部分，中文程度初級、中級、高級三組之間又有什麼差異。再分析策略使用和前面字詞聯想反應類型是否有相關性。

第五章 語義聯想結果與討論

本章比較分析母語者與非母語者（學習漢語之日籍生）兩組受試者，字詞聯想結果是否因為語言文化的不同而有不同？中文程度不同的三組學生（初、中、高），對漢語味覺詞的延伸義掌握和策略的使用情形又是如何？是否呈現了階段性的差異？經由這些問題的探究，進一步了解漢、日味覺詞語義概念的差異對詞彙意義習得的影響。

5.1 味覺詞語義聯想部分

5.1.1 聯想語義類別和味覺詞語義延伸範疇是否相符

我們先將味覺詞聯想結果依照第三章語義層次類別進行分類，再與第三章語義分析的味覺詞語義層次類別比較，將漢、日兩組聯想語義類

別結果整理成表 28 和表 29。

表格說明如下：

以「○」標示漢、日語中味覺詞有該語義延伸類別。

以「●」標示漢、日語組語義聯想中有該類別：其中「●*」表示該聯想類別也是文化獨有延伸類別。「●+」表示聯想類別有延伸類別沒有的類別。

「-」表示聯想類別沒有但是語義延伸類別有的語義類別。

延伸範疇	漢語語義延伸類別					漢語組語義聯想類別				
	酸	甜	苦	鹹	辣	酸	甜	苦	鹹	辣
味覺基本	○	○	○	○	○	●	●	●	●	●
嗅覺延伸	○	○		○	○	●	●		●*	●*
觸覺延伸	○	○	○		○	●	●*	●		●
視覺延伸	○	○	○			-	●	●		●+
聽覺延伸		○					●*			
心理外延伸	○	○	○	○	○	●	●	●	●	●
物理延伸										
附加程度	○		○			-		●		

表 28 漢語組語義聯想和語義延伸類別比較表

1. 漢語「酸」有兩類語義延伸範疇，在漢語組反應詞當中並未出現，

分別是：「聽覺」⁵⁴和「附加程度」⁵⁵，不過這兩類用法現代漢語中都不常見，因此一般人不易有這類聯想反應。

2. 「甜」、「苦」、「鹹」這三個味覺詞，漢語組反應詞的語義類別和語義延伸範疇都是一致。

3. 漢語組「辣」的聯想結果和語義延伸的出入，在於「視覺延伸」這一類。「辣」的視覺延伸義古漢語有，但為光線刺眼之意。因現已不常用，所以未列入分析。漢語組「辣」的視覺延伸範疇反應詞為「辣妹」的「辣」，這是受了英語的影響，非漢語所固有。接下來，我們再來看日語組的聯想結果與語義延伸範疇是否一致。圖例同表 29。

	日語語義延伸類別					日語組語義聯想類別				
延伸範疇	酸	甜	苦	鹹	辣	酸	甜	苦	鹹	辣
味覺基本	○	○	○	○	○	●	●	●	●	●
嗅覺延伸	○	○			○	-	●			-
觸覺延伸	○		○			●		●		●+
視覺延伸		○	○	○			●	●	-	●+
聽覺延伸		○		○			-		●*	
心理外延伸	○	○	○	○	○	●	●	●	●	●
物理延伸		○					-			

⁵⁴ 例如：酸號指的是猿猴的啼叫聲，給人一種悲傷的感覺。

⁵⁵ 例如：酸霜則是形容霜的量很多，因冷用酸。

附加程度								●+		
------	--	--	--	--	--	--	--	----	--	--

表 29 日語組語義聯想和語義延伸類別比較表

從語義類別來看，漢語組語義聯想和語義延伸的出入不大，不一致的地方也都能理解。日語組則有較多的差異，我們把這些有出入的地方分為以下三類：

- (1) 保留母語（日語）的類別：「鹹」的「聽覺」一類。
- (2) 和目的語（漢語）一樣的類別：
 1. 「甜」的聯想類別和「甘い」延伸類別稍有出入，未出現物理層次的反應詞，
 2. 「苦」的聯想結果，比「苦い」的語義延伸範疇多了「附加程度」這一類。
 3. 「辣」的反應詞較「辛い」多了「觸覺」這一類。觸覺一類的反應詞為「熱、痛」但沒有標明部位，如果是舌頭那麼依照我們的分類就屬於味覺本身，不過我們還是從寬解釋列在觸覺這一類。
 4. 「鹹」則比「鹹い」少了「視覺」這一類。
- (3) 其他語言的影響：「辣」的聯想結果比「辛い」多了「視覺」

一類。這一類的反應詞都是「辣妹」，和漢語的情況類似，這並不是日語固有的，是和外來語言接觸的結果。

從這樣的結果看來，日語組的中介語義網絡的語義類別，受到本身具備的語言和目的語的影響，而目的語的影響顯然又大於母語的影響。日語味覺詞延伸義的文化獨特部分，在字詞測驗的聯想結果中，並沒有十分明顯的呈現出來。像「甘い」的物理層次延伸義，日語組並沒有聯想結果出現。這可能有兩個原因：一個是我們給予的刺激詞是漢語的詞語，所以可能使受試者傾向於在漢語的範圍內思考。另一個原因則可能和語義的普遍性和文化獨特性有關。母語中具有普遍性的語義，語言學習者較容易直接遷移至目的語上，而文化獨特義的部分，學習者採取較為保留的態度，不會直接遷移至目的語。一般人使用自己的母語時應該還是能夠分得出來，哪些是較基本的語義，哪些是延伸出來的語義。「甘い」的物理延伸義顯然和味覺的關係較遠，那麼日語者在學習外語的時候，這一部份的語義並不會一開始就產生遷移。就像漢語母語者，學習外語的味覺詞時，應該最有把握的就是食物的味道怎麼說，但是心理延伸義的用法，一般人並不會在一開始就很確定：目的語中有沒有這樣的用法？可不可以這樣說？所以母語的遷移極有可能是分階段的，而普遍

性義應該先於文化獨特義。

接下來我們要就「量」，也就是反應詞比例的角度來比較：我們先整理出味覺詞的聯想反應詞在數量上的不同。將受試者的反應詞扣除掉中間聯想及個人化聯想⁵⁶的部分，以生理、心理、物理來區分反應詞的語義範疇，生理的部分再依感官的不同區分為五類。最後再加上「附加程度」一類。將每一類的反應詞數量除以該味覺詞的反應詞總數，得出的結果就是該類反應詞的聯想比例。

$$\text{Y 類聯想比例} = \frac{\text{Y 類反應詞數量}}{\text{該味覺詞的反應詞總數}} \times 100\%$$

舉例來說：如果我們要求漢語組「酸」的心理延伸範疇這一類的聯想比例，我們便將漢語組 50 位受試者，「酸」心理延伸義的反應詞數量 (111)，除以漢語受試者「酸」的所有反應詞的總數量 (481)，那麼酸的心理延伸義的比列就為 $111/481 \div 0.23 \times 100\% \div 23\%$ ，大約等

⁵⁶ 中間聯想和個人化聯想在第四章已做過說明，由於和味覺詞延伸義無直接關聯，所以不列入統計。

於百分之 23。也就是說漢語組「酸」的反應詞中有 23% 是屬於心理層次延伸義。(漢日兩組五個味覺詞的各語義類別反應數量和聯想比例總表，參見附錄四，以下僅就該部份討論所需要的聯想比例，提供數據)。

1. 味覺基本義的聯想比例

	漢語組					日語組				
味覺詞	酸	甜	苦	鹹	辣	酸	甜	苦	鹹	辣
聯想比例	52%	60%	29%	88%	65%	69%	67%	38%	92%	76%

表 30 味覺基本義聯想比例表

五味中只有「苦」的味覺一類反應比例低於 50%，漢日兩組皆如此，這顯示日常生活中我們最少接觸帶有苦味的東西，一般的烹調中苦味的使用也是最少的。另一個顯示的意義是，相對來說五味中「苦」的味覺基本義的功能是最少的，它的延伸義使用比例相對於其他味覺詞來說，是最高的。

2. 生理層次的聯想比例

	漢語組					日語組				
	酸	甜	苦	鹹	辣	酸	甜	苦	鹹	辣

嗅覺	聯想比例	2%	1%	--	0.5%	1%	--	0.3%	--	--	--
觸覺	聯想比例	6%	0.3%	29%	--	4%	6%	--	35%	--	4%
視覺	聯想比例	--	8%	0.2%	--	13%	--	2%	0.6%	--	6%
聽覺	聯想比例	--	1%	--	--	--	--	--	--	0.4%	--

表 31 生理層次聯想比例表

在生理層次各感覺的反應上，日語組的嗅覺反應詞只在「甜」味出現，漢語組則有「酸、甜、鹹、辣」四類，顯示日語中對味覺和嗅覺的區分和漢語比較起來是較不明顯的。

在視覺這一類裡，漢語組在「甜」和「辣」的反應較日語組為高。

「甘い」雖然有視覺的語義延伸，但是不像漢語直接拿來說人的「漂亮可愛」，我們說過它指的是一種風格，較為客觀。漢語組「辣」的反應詞，顯然較為多樣，除了日語組的「辣妹」之外，還包括舞蹈、表演、身材、長相、穿著等，雖然這個「大膽直接」的延伸義也不是漢語的「辣」固有的，而這樣的結果可能是語言形式造成的，漢語裡「辣」的視覺外

來義可以跟隨著「辣」和其他詞語搭配，而日語則是使用音譯的方式⁵⁷，因此日語中「辣」的視覺義不能像漢語一樣由「辣」獨立運用⁵⁸，因而影響「辣」的搭配，反映在聯想結果比例上。

五味的生理各種感覺綜合起來看又是什麼樣的表現？我們將表 32 中，五個味覺詞的「味覺」比例加起來，得出「味覺」聯想比例的總和，以此方式繼續計算出「嗅覺」、「觸覺」、「視覺」、「聽覺」的聯想比例總和（詳見表 32）。茲將五種感覺依照聯想比例的高低排列如下：

味覺 > 觸覺 > 視覺 > 嗅覺 > 聽覺

	味覺	嗅覺	觸覺	視覺	聽覺
漢語組	294%	4.5%	39.3%	21.2%	1%
日語組	342%	0.3%	45%	8.6%	0.4%

表 32 生理層次聯想比例總和表

這五種感覺中味覺和觸覺是近的，聽覺和視覺是遠的，而嗅覺則處於兩者之間。從味覺詞語義「橫向延伸」的趨勢來看，味覺之後依序是嗅覺、觸覺、視覺、聽覺。嗅覺的聯想比例和其他味覺的順序和這個順

⁵⁷ spicy girl 日語使用片假名標注詞音，發音是スパイスが - ル (supaisugaaru)。

⁵⁸ 漢語現在除了「辣妹」還有「辣媽」、「辣姐」等詞。

序是不相應的。從生理學的觀點來看，味覺和嗅覺、觸覺的關係較聽覺、視覺密切，其中又以嗅覺和味覺的關係最近，甚至許多味覺的反應常常需要「嗅覺」的輔助。一般我們說「XX 聞起來酸酸的」這裡的「酸」是食物東西的氣味，而這氣味通常是造成食物吃起來有「酸味」的物質所造成的。因此味覺和嗅覺有相同的來源，「味道」有時指味覺，有時候指嗅覺。我們通常是用動詞來輔助說明「酸」是嗅覺的酸，而不是味覺的酸，因此當聯想結果只呈現詞彙時，我們較難單從用詞上判斷是否是嗅覺的酸，如此一來，使嗅覺的反應詞比例減少。

3. 心理層次聯想比例

	漢語組					日語組				
味覺詞	酸	甜	苦	鹹	辣	酸	甜	苦	鹹	辣
聯想比例	23%	24%	38%	8%	13%	5%	29%	26%	3%	8%

表 33 心理延伸義聯想比例

在心理層次部分：漢語組「酸」的反應比例較日語組高出甚多(23% > 5%)，「酸っぱい」的心理延伸義十分缺乏，不似「酸」的豐富。漢日兩組「苦」的反應比例都頗高，對比「苦」和「苦い」的語義範圍，「苦」的要大些，所以，漢語組的反應又比日語組為高。「甜」的反應

比例則是日語組比漢語組高，而「甘い」的延伸義也較「甜」為多。「鹹」的延伸語義，數量不多，「鹹」的聯想比例則是兩組都偏低。這個部分各味覺詞的聯想比例，和味覺詞的延伸語義對比分析結果也是符合的。

4. 附加程度聯想比例

	漢語組					日語組				
味覺詞	酸	甜	苦	鹹	辣	酸	甜	苦	鹹	辣
聯想比例	--	--	4%	--	--	--	--	0.3%	--	--

表 34 附加程度聯想比例表

「酸」和「苦」的語義延伸有「附加程度」這一類，這是漢語獨有的，而聯想比例也明顯的是漢語組的反應比例高於日語組。日語並沒有這一類的延伸義，但是仍然有這一類的聯想結果，這顯示漢語文化獨特延伸義，還是可以接續在日語母語者原有的語義軌道之後。

5.1.2 日語受試者漢語味覺詞延伸義的聯想結果

由於漢語味覺詞延伸義有些和日語味覺詞延伸義相同，有些不同，而這些文化獨特性的語義應該是味覺詞語義較難掌握的地方。因此高級

學生組在這方面的掌握應該優於中級學生組，而中級學生組應該又優於初級學生組。

這個部份我們最主要想了解的是：不同階段的中介語義網絡，是否有不同的呈現？我們將日語組 50 個受試者，依照中文程度的高低，分為初、中、高三級，初級（18 人）、中級（18 人）、高級（14 人）。然後，比較這三組不同中文程度的受試者，在漢語味覺詞延伸義的聯想方面，是否呈現階段性的差異？

下表（35），每一組之下有兩列數據，一是「反應詞總數」，就是各組每個受試者的聯想結果中，出現漢語延伸義的所有次數。另一個是「順序加權得分組平均」，就是把各組受試者聯想延伸義的「順序加權計分」總和，除以該組總人數，所得出來的結果。這個組平均，所代表的僅是一個味覺詞聯想結果的組平均。每一組的反應得分組平均的計算式子如下：

T_n = 該組某受試者的漢語延伸義順序加權反應得分

n = 該組受試人數 該組反應得分組平均 = $\sum T_n / n$

	高級組	中級組	初級組
--	-----	-----	-----

		反應詞 總數	反應得分 組平均	反應詞 總數	反應得分 組平均	反應詞 總數	反應得分 組平均
漢 語 延 伸 義	酸	11	20.57	8	10.72	5	7.83
	甜	19	34.57	24	26.17	15	20.33
	苦	56	103	61	79.5	68	82.22
	鹹	3	5.14	0	0	0	0
	辣	25	47.07	19	24.89	15	22.56
總計		114	210.35	112	141.28	103	132.94

表 35 初中高三組味覺詞延伸義反應得分組平均表

漢語味覺詞延伸義這一項裡，就各組的「反應得分組平均」來看，高級組受試者在五個味覺詞的表現，都是最高的。而我們也發現，高級組和中級組之間的差距，要明顯大於中級組和初級組之間的差距。三組「酸、甜、苦、鹹、辣」五個味覺詞的「反應得分組平均」的總和分別為：高級 (210.35)、中級 (141.28)、初級 (132.94)。中級和初級之間的差距為 (8.34)，而高級和中級之間的差距為 (67.07)。(高級 - 中級) > (中級 - 初級) (67.07 > 8.34)，可以發現這差距是很明顯的，也就是說，中級組的學習者和初級者的學習者對漢語味覺詞延伸義的掌握差不多，而高級組對漢語延伸義的掌握則要比中級組很多了，這顯示：味覺詞延伸義的概念掌握，可能在中級到高級之間有了較明顯的突破。

接下來我們要看的是，這三組受試者在漢語文化獨特義部份，也就是不包含和日語相同的延伸義的中介語義網絡，是否也展現了階段的差異？而且其關鍵時期是否也出現在中級到高級之間？

		高級		中級		初級	
		反應詞 總數	反應得分 組平均	反應詞 總數	反應得分 組平均	反應詞 總數	反應得分 組平均
漢 語 文 化 獨 特 義	酸	10	19.43	5	6.72	3	1.72
	甜	3	5.29	4	5.06	--	--
	苦	5	9.43	4	5.22	2	1.08
	鹹	--	--	--	--	--	--
	辣	4	7.43	1	1.56	3	1.6
	總計	22	41.58	14	18.56	8	4.4

表 36 初中高三組文化獨特延伸義得分組平均表

漢語文化獨特義的「反應得分組平均」有著高級組 > 中級組 > 初級組的規律，三組五個味覺詞的「反應得分組平均」的總和分別為：高級 (41.58)、中級 (18.56)、初級 (4.4)，可見高級組對文化獨特延伸義的掌握仍然較穩定。但這個項目裡，三組在五個味覺詞的掌握上各有不同。這可能是因為漢、日兩語中五個味覺詞延伸義不同的部分、差異的情形相同，差異大小不等的緣故。我們從組間差距 (表 37) 來說明：

	酸	甜	苦	鹹	辣	五味
高中組間差距 (A)	12.71	0.23	4.21	--	5.87	4.6
中初組間差距 (B)	5	5.06	4.14	--	-0.04	2.83
(A) - (B)	7.71	-4.83	0.07	--	5.91	1.77

表 37 「高、中」和「中、初」的組間差距表

「中初組間差距」代表的意義是：中級組學生比初級組學生要能掌握的程度。「高中組間差距」則是高級學生比中級學生要能掌握的程度。如果「組間差距」小，則顯示兩個組的學生對延伸義的掌握沒有太大的差別。相反如果「組間差距」很大，那麼則顯示兩個組的掌握情形有很大的差異。就對比分析角度來看，如果兩種語言的差距是 0，那麼組間差距應該也會是 0。如果兩種語言的差距很大，那麼學習者會依照難易程度逐步掌握目的語和母語不同的部分。這裡我們想要就「組間差異」，和語言對比類型、學習難度進行比較，看之間是否有關聯。第三章 (3.4) 的部分我們曾就漢、日語味覺詞延伸義之間的差異情形，和對比類型難度架構預測味覺詞延伸義的學習難度，依難度高到難度低的排列順序為：酸、辣 > 苦 > 甜 > 鹹。其中，「酸、辣、苦」都是漢語大於日語的類型，「甜」是漢語小於日語的類型，「鹹」則是大部分基本義，

差異不大的類型。那麼組間差異呈現的學習情形和對比類型、學習難度的相應關係，下面我們逐類討論：

1. 漢語延伸義範圍大於日語者(日語無漢語有 > 日語有而漢語無的部分)：「酸」、「辣」、「苦」皆是如此，其中「酸、辣」漢語和日語的差異又比「苦」大。

五個味覺詞中「組間差距」差的值「A-B」最大的是「酸」(7.71)，其次是「辣」(5.91)，接下來是「苦」(0.07)。這個順序和對比類型難度預測的順序是相同的。當漢語味覺詞延伸義的範圍和日語的差距愈大，顯示其延伸義普遍性愈低，因此難度就愈高，而所需習得時間就愈長，因此「高中組間差距」>「初中組間差距」的狀況就會愈明顯。

儘管「酸、辣、苦」都是漢語大於日語的類型，但是「酸」、「辣」、「苦」的語義差異情形並不是完全相同的，而這三個詞的「組間差距」有呈現不同的型態。

「酸」和「苦」(B) 的值差異不大，分別為 (5.0)、(4.14)，但是「辣」卻只有 (-0.04)。這顯示「辣」的延伸語義，中級組和初級組的掌握情形是幾乎一樣的，而從中級到高級之間開始有較明顯的突破。而

(A) 的值則是「苦」和「辣」較為接近，分別為 (4.21)、(5.87)，而「酸」則有 (12.7)。「酸」漢語和日語的差異十分大，以「酸」和「苦」、「辣」相較（「苦」是普遍義較多、「辣」是有日語文化獨特義），日語「酸」不但沒有文化獨特延伸義，連普遍義都很少，除了「嗅覺」其他的延伸義還是慣用語形式，因此，日籍學生必須學習的漢語文化獨特義則相對變多，難度變大，因此 (A) 的值最大。

2. 漢語延伸義範圍小於日語者(日語有而漢語無的部分 > 日語無漢語有):「甜」。

「甜」的「高中組間差距」(0.23)明顯小於「初中組間差距」(5.06)，而且這是五個味覺詞中唯一「高中組間差距」小於「初中組間差距」的，而漢語「甜」的延伸義也是味覺詞中唯一一個小於日語的。當日語味覺詞延伸義的範圍比漢語的大時，顯示漢語多數延伸義都是日語的延伸義，因此難度降低，習得時間減短，至中級就可能可以達到穩定的狀態，因此會有「高中組間差距」<「初中組間差距」這樣的結果產生。

3. 漢語延伸義和日語延伸義沒有重疊部分者：「鹹」。

「鹹」兩個組間差距都是 (0)，有兩個可能因素的影響，一個是

因為三組的延伸義反應得分組平均都是零，因此應該是和「鹹」本身延伸義缺乏的因素有關。如果沒有交集的情況下，而漢語的文化獨特延伸義仍很多，那應該也會產生如第一類的反應結果，而組間差距都為零的情況，對應的是兩語完全相同的情形。因為「鹹」的延伸義少，當「鹹」的語義集中在味覺基本義上，漢日語「鹹」的語言差異是很微小的。因此，當兩個詞的語義幾乎完全相同時，顯示其語義普遍性高，難度小，趨向於在學習初期即呈現穩定狀態。

接下來，我們將漢語組和日語組（分為三個不同程度）漢語延伸義的反應得分表列如下表（表 38），我們發現漢語組的反應得分組平均是四組中最高的，之後順序為：日語高級組，日語中級組，日語初級組。「酸」、「甜」、「苦」、「辣」、「鹹」五個味覺詞大概都是這樣的情形。

反應得分組平均		漢語組	日語高級組	日語中級組	日語初級組
漢語延伸義	酸	66.38	20.57	10.72	7.83
	甜	86.14	34.57	26.17	20.33
	苦	167.74	103	79.5	82.22
	鹹	17.48	5.14	0	0
	辣	74.4	47.07	24.89	22.56
總計		412.14	210.35	141.28	132.94

表 38 漢日四組受試者反應得分表

我們將表 38 的數據轉換為折線圖，如下頁圖 13 和圖 14，在圖 13 中，我們以味覺詞為橫軸，四條折線代表的是漢、日四組受試者在五個味覺詞語義掌握情形上的不同，我們可以清楚的看出，初級組和中級組的線幾乎是重合的，高級組和中、初級的距離顯然是較明顯的。

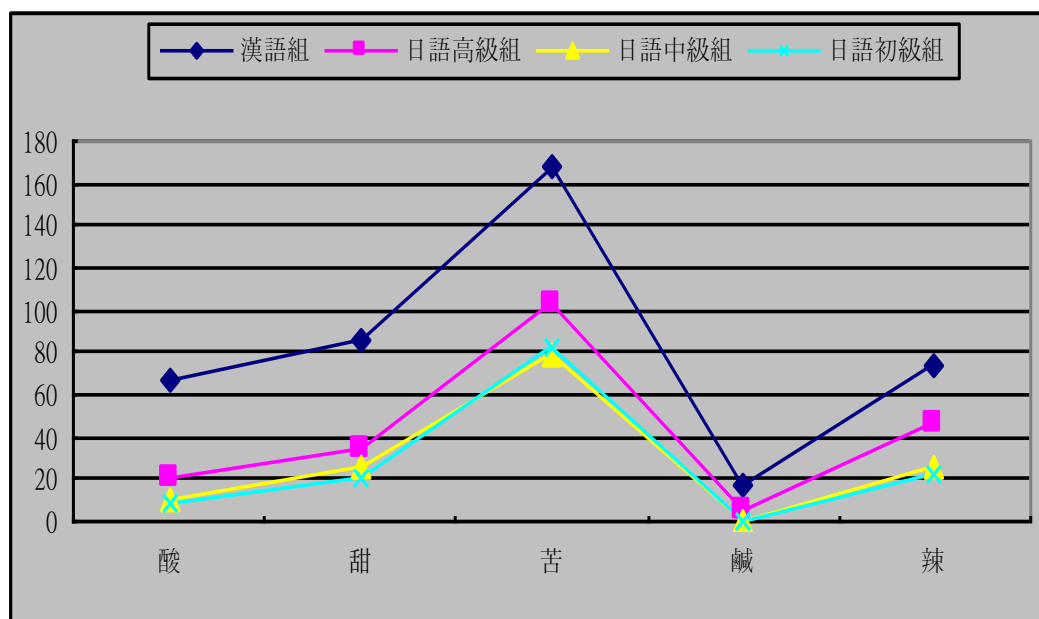


圖 13 漢日四組漢語延伸義反應得分圖

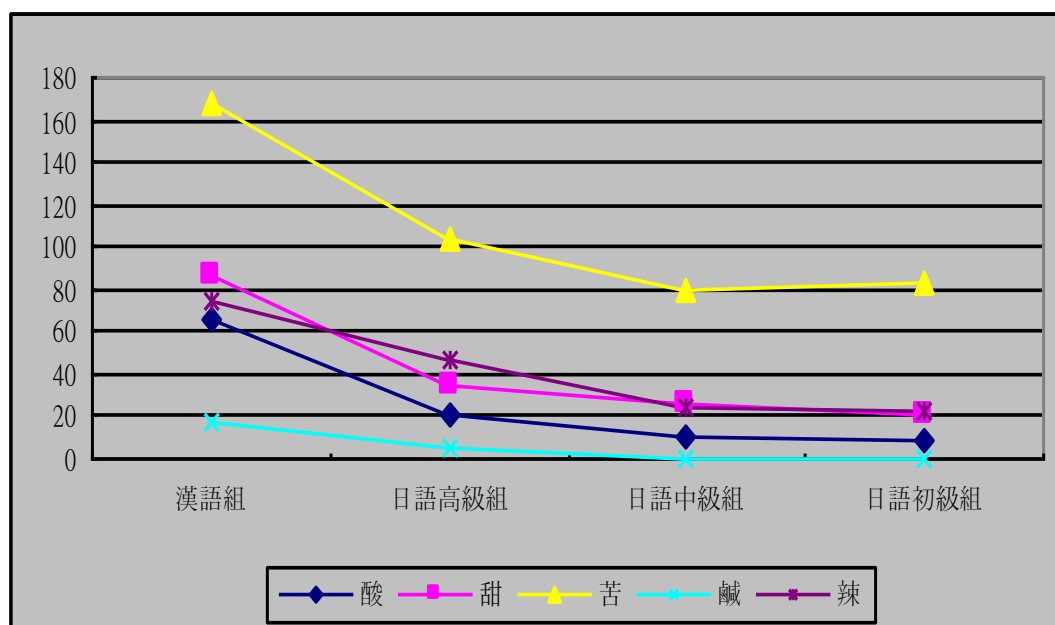


圖 14 漢日四組味覺詞反應得分趨勢圖

圖 14 我們以受試者的中文程度為橫軸，五條折線呈現的是中文程度和語義掌握的關係，我們可以看出雖然每個味覺四組的聯想結果呈現不同的型態，但五個味覺詞都呈現出由初級而中級而高級向母語者（漢語組）趨近的趨勢。

5.1.3 小結

在以味覺詞（酸、甜、苦、辣、鹹）為測驗刺激詞的聯想結果顯示，受試者反應詞顯示的語義連結網絡，頗具有反應實際語言味覺詞語義基本與延伸類別的真實性。存在漢語和日語味覺詞延伸義概念之間的差異，使學習漢語的日語母語使用者，必須在舊有的語義系統上，調整建構新的語義系統。從普遍語法的理論來看，漢、日味覺詞語義延伸的普遍性可視為普遍性原則，包括延伸路徑的趨勢、語義延伸和身體經驗物理知識的關聯，而漢語和日語不同搭配範圍的不同延伸義，則是受到參數設定不同的影響。日語組受試者要能將日語的延伸義進行參數重設，他才能掌握漢語味覺詞的延伸義。而本實驗中的確也看到日語組受試

者，逐漸將母語與目的語之間的差異——原先不存在於母語中的語義概念——放置於中介語義網絡中，成為新的語義系統的一部份，也就是這不同的參數值在第二語言學習時，是可以重新設定的。然而，礙於篇幅及時間，如果我們能更進一步找出漢日五個味覺詞的語義延伸特性和漢日文化的對應關係，相信對學習者參數的重設會更有幫助。

5.2 日語組詞彙學習策略的使用

在問卷的基本資料欄後，我們依據聯想類型列出了六類共 10 個策略：形體（形近字、形義關係）、音韻、語義（近義詞、反義詞、屬性）、結構（詞構、句構）、個人經驗、母語（對譯詞、翻譯法），分為五個頻度請受試者勾選。依漢語組和日語組勾選的頻度給分，頻度由高而低分別給予：2 分、1 分、0 分、-1 分、-2 分。分數為正數代表使用頻率為 50% 以上，屬於常用，若為負數，則屬於不常用，「0」代表使用頻率為 50%，介於常用與不常用之間。這裡我們要討論兩個問題：

問題 1 結果討論

漢日兩組受試者外語詞彙學習策略的使用上，有哪些是相同的？又有哪些是不同的？

		日語組 (50 人)		類別	漢語組 (50 人)		類別
		總分	平均	平均	總分	平均	平均
形體 策略	形近字	24	0.48	0.4	-2	-0.04	-0.59
	形與義	16	0.32		-57	-1.14	
音韻策略		11	0.22	0.22	62	1.24	1.24
語義 策略	同反義	39	0.78	0.86	16	0.32	0.1
	屬性	47	0.94		-11	-0.22	
結構 策略	詞構	47	0.94	0.95	25	0.50	0.42
	句構	48	0.96		17	0.34	
個人經驗		23	0.46	0.46	-26	-0.52	-0.52
母語 策略	對譯詞	21	0.42	0.21	32	0.64	0.48
	翻譯	0	0.00		16	0.32	

表 39 漢日策略使用頻度表

我們將每個人的每一個策略給分加總，得出總分，然後利用敘述統計得出兩組 10 個策略的平均值和，再根據之前設計策略時的類別，計算出每一個策略類別的平均。結果整理如上表 (39)。

日語組對於所測的 10 個策略的平均數都沒有負分出現，最小值是 0，最大值是 0.96。使用頻度由高而低排列如下：詞法 > 句構 > 屬性 >

同義 > 反義 > 形近字 > 個人經驗 > 對譯詞彙 > 形義關係 > 翻譯。以類型來看，使用頻度由高而低排列如下：結構 > 語義 > 個人經驗 > 形體 > 音韻 > 母語。結構和語義類的策略使用頻率，明顯高於其他策略。利用母語的策略，分數是最低的。

漢語組策略的使用情形，除了翻譯策略之外，其他的平均值皆低於日語組。依照頻度高低排列如下：音韻 > 對譯詞 > 句構 > 詞法 > 翻譯和同反義 > 形近字 > 屬性 > 個人經驗 > 形義關係。就類型來看其順序為：音韻 > 母語 > 結構 > 語義 > 個人經驗 > 形體。和日語組相對位置最大的不同就是音韻和母語策略，日語組在後，而漢語組在前。

兩組之間的差異點之一是音韻策略的使用，日語組就學習中文時使用的策略回答，而漢語組是針對學習英語的情況回答，由於目的語的性質不同，可能導致學習者採用的策略也不同，英語是屬於拼音文字，所以漢語者呈現出來最常使用的策略是音韻類型。日籍學生就漢語的字形、字音和字義的關係，採用字形學習詞義的策略使用，要高於利用字音的策略。而這可能是因為，漢日兩個語言和字形的對應，要比字音的對應來得規律，利用字形要比利用字音來得快速有效。這也解釋了，為什麼兩組受試者在利用字形策略方面，呈現出顯著差異。對漢語者而

言，字形對英語學習而言顯然並不是很重要，使用頻度是負分。但是，對學習中文的日籍學生而言，字形則或多或少可給予幫助。另一個不同之處是個人經驗策略的使用。漢語組呈現負分，這可能和漢語人士學習外語時較少利用個別化聯想來記憶有關，但也有可能是因為英語的字母太抽象，較難利用經驗、意義與字母產生聯想。就平均值和順序來看，漢語使用者依賴母語的情形較日語組頻度高，但未達到統計上顯著差異的標準。

在所有的策略使用情形中，比較難以理解的是：(1) 漢語者對語義和結構策略的使用偏低。一般來說，語義和結構是和詞彙關係最密切的範疇，就聯想類型來看也是如此。推測可能的原因是，日語組的受試者目前都尚在學習漢語，而漢語組的受試者則未必仍在學習英語，因有些記憶遙遠，且在學習時並未特別強調學習方法和策略，所以 10 個策略的使用頻度整體來說，比日語組的學生低。而日語組的學生，因為當下即面對將語言 (漢語) 學好的必須性，所以對於學習策略也較注意。

(2) 日語組的母語策略使用頻度偏低，但就聯想類型來看，日語組以母語思考的比例頗高。這可能是因為，受試者本身已察覺翻譯法是較不受鼓勵的策略，所以勾選了較低的使用頻度。另一個原因可能是來自於

母語策略範圍的界定，日語組的學生比其他母語背景的學生多了漢字的資源，而利用字形、形義關係的策略，也可算是一種對母語的依賴，如果字形策略的使用頻度也歸入母語策略來討論，那麼日語組的母語策略使用頻度大概是 0.31 左右，介於偶爾使用和常常使用之間。

當然影響學習策略的因素很多，不過在此我們發現，目的語的性質和特色，可能也是影響學習者採用何種策略的重要因素之一。那麼刺激詞是何種性質的語言，可能也會影響受試者的聯想類型。

問題 2 結果討論

日語組是否會隨著程度的不同而使用不同的策略，解決不同的需要？隨著中文程度的提昇，漢語學習者的策略使用是否也會有所不同？

接下來我們就將日語組依其中文程度分成初、中、高三個等級，看看隨著中文的掌握狀況不同，這些策略的運用消長情形又是如何。

		日語組			
		初級	中級	高級	相關係數
形體	形近字	0.28	0.78	0.36	0.15
	形義關係	0.06	0.89	-0.07	-0.12
音韻		-0.17	0.11	0.86	0.97
語	同義反義	0.67	0.78	0.93	1.00

義	屬性	0.72	0.83	1.36	0.94
結構	詞法	0.89	1.00	0.93	0.36
	句構	1.06	0.72	1.14	0.18
個人經驗		0.67	0.44	0.21	-1.00
母語	對應詞彙	0.28	0.17	0.93	0.79
	翻譯	0.39	-0.06	-0.43	-1.00

表 40 初中高三組的策略頻度表

在表 40 中我們看到，低度相關的策略是字形和結構兩類，結構策略不管學習時間的長短、程度的高低，使用頻率基本上差異不大。字形策略則以中級組的使用頻率最高，而且形近字和形義關係兩類都呈現中級一組獨大的局面，這顯示可能在學習漢語一段時間之後，漢字的重要性開始凸顯，然後經過一段時間逐漸趨於穩定。而相關係數等於或幾近於 (1.00) 的屬於高度正相關，音韻策略和語義策略即屬此類，隨著學生程度的提升，使用頻度也隨之提高。而係數為 (-1.00) 高度負相關的策略有：個人經驗和翻譯策略，這應該是效果較差的策略，因此高級程度的學生不太使用。在本文討論的六類策略中，母語策略的對譯詞和翻譯策略相關係數分別為 (0.79) 和 (-1)，在對譯詞這一項中，初級和中級學生使用的頻度差異不大，但是高級學生卻頗常使用。在翻譯策略這一項，程度愈高的學生愈能減少對母語的依賴。由日語組學生使用

策略的情形，我們有以下的發現：

1. 由於高級程度的學生，對於語言本身能掌握的線索愈來愈多，所以藉助和語言本身較無關的個人經驗來幫助學習的情況也逐漸減少 ($0.44 > 0.21 > -1$)。
2. 漢語和日語漢字字形的對應比字音的對應來的規律，導致日語組學生較少使用音韻策略，較常用形體策略。不過，漢字雖然和拼音文字不同，以字形表義，但是漢字也表音，現代漢語中有高達百分之 90 以上的形聲字，且某些帶有相同聲符的字，在意義上也有些關聯。當然，這必須在對漢字形構有一定了解之後才能運用。證諸日籍學生在音韻策略使用的情形，我們發現雖然在音韻策略使用的整體表現上，並不如字形策略的頻度高，但是確實有隨著程度提高而增加使用頻率的跡象，在高級學生的部分，音韻策略甚至比字形策略的使用的頻度要高。就「形」與「音」的策略來比較，初級程度的學生兩者都很少使用，中級學生偏向使用「形」的策略掌握語義，而高級程度的學生則轉而利用「音」的策略。
3. 母語策略的「對譯詞」和「翻譯法」，同樣是利用母語的學習策略，但是使用頻率的呈現卻十分不同，「對譯詞」中級學生使用最少，但是

到了高級其使用頻度已經接近 1(0.93)，可見日語學習者在一段時間的學習之後，覺得「對譯詞」的策略對學習漢語仍是有幫助的。從這裡我們發現，在語言習得的過程中，利用母語的策略可能不會單單因為程度的提高而減少，它改變的原因不僅是線性的時間因素，還包括像內容、範圍這樣的面的因素。母語的運用不一定是負面的，關鍵是在於如何使用，和用在什麼地方。

4. 語法結構的學習，從一開始即獲得學生的注意，但是詞彙的習得似乎得等到累積一定的詞彙量之後，有了比較、需要區分之後才能獲得學生的關注。

我們把這 10 個策略，依照不同程度的使用頻率，大致整理出初、中、高三級日語受試者使用策略的情形如表 41：

學生程度		初級	中級	高級
使用策略	固定不變的策略	語義策略	語義策略	語義策略
		結構策略	結構策略	結構策略
	隨程度時間改變的策略		形近字 形義關係	音韻關係
		翻譯策略 個人化聯想		對譯詞

表 41 日籍學生階段策略使用表

從表 41 中，我們可以看出可以看出策略使用的「變」與「不變」，表的上半部是「不變」的，而下半部則是會隨著學習時間、中文程度而「變」的。不管學習時間的長短、學生程度的高低，都常使用的策略是語義和結構策略，這顯示辭彙學習最重要的部份就是語義和結構。而隨著學生中文程度改變，使用的策略也從翻譯策略、個人化聯想轉換成形近字、形義關係的策略，最後高級學生常用的則是音韻策略和對譯詞策略。這樣的結果也許能給漢語辭彙的教學一些啟發，在教學時可以引導學習者使用較好的策略，達到較好的學習效果。

【小結】

策略部分的結果顯示，詞彙的學習策略，和目的語的性質特點有關，也和母語和目的語之間的差異有關。就對比分析的角度來看，語言學習者，從母語到目的語的過程中，存在兩種語言之間的「同」與「異」，影響了學習的難易。而存在兩種語言之間的同異，也影響了學習策略的使用。

日語組受試者在味覺詞反應結果和策略使用上，不同程度的學生都呈現了不同階段的樣貌。高級組的日語受試者對延伸義的掌握較佳，學習者隨著學習時間的增長，對目的語的了解愈多，學習者本身可用的資

源也較多，我們不敢斷定，高級組學生採用的策略對於學習漢語詞彙一定是較適合、較有成效的。不過，我們至少可以說，策略的使用不該是一成不變的，當我們把對比的焦點放在「母語」和「目的語」上，可能是固定不變的，但是如果將對比焦點放在「學習者」和「目的語」上，那麼就應該是不斷調整的。

第六章 結 語

6.1 總結

本文借用普遍法的概念，藉由對比分析比較漢語和日語味覺詞的語義延伸。不同於以往的對比分析，我們在對比和日味覺詞延伸語義時，將延伸義依照延伸範疇進行分類，除了比較語義還考慮了搭配的問題，在一連串的分析比較之後，本文歸溯到語義的兩種性質：語言普遍性和文化獨特性。味覺詞語義延伸的普遍性在於從基本義（源頭）到延伸義（目標），語義延伸憑藉的相似性（延伸語義特徵）來自味覺的生理經驗和物理知識。味覺詞的語義延伸大致遵行著兩個方向，一個是橫向的生理延伸，一個是縱向的由生理至心理的延伸。不管是縱向還是橫向，都呈現了由主體而客體，由近而遠的相同特性。而語義延伸的文化獨特性則是表現在如何運用延伸語義特徵，運用在什麼地方。當然這個部份受語言文化的影響，語義軌道的鋪設在兩個個別語言中，可能是相同的，

也可能是不同的。而這不同的部份，會造成不同語言接觸時語義接續的困難。就語言學習來說，即是學習的難點所在。我們以對比分析建立的類型難度架構，預測了日籍學生對漢語味覺詞的學習難易度。透過語義聯想了解日籍學生的中介語義網絡，聯想結果支持了對比分析的假設，也符合我們所作的難易度預測，顯示第二語言習得語義的掌握，母語扮演著重要的角色。漢語的文化獨特延伸義，雖然對日語組而言是語義學習難點所在，是和母語參數設定不同的部份，但是我們的聯想問卷結果也顯示參數的重設是可能的，語言學習者面對新語言會進行一個語義重構的工程。因此目的語對中介語義網絡也具有影響力。在母語和目的語之外，本文探討的另一個影響中介語義網絡的原因即是語義學習策略。這一部份因為實驗方法和其他一些因素並沒有顯著的結果支持我們的假設，但是我們透過使用學習策略的調查和探討，了解語義學習策略的效用，盼能對漢語語義的學習和教學有所助益。

而讓我們興起研究動機的「spicy girl」飄洋過海而來，不但與中文環境相處融洽，還落地生根，建立了「火辣辣」家族，不斷成長茁壯，其成員除了辣妹本身，還有辣媽、辣姐、辣哥等。不同語言的語義的接軌，令人驚奇。對於語言的各種現象有時我們知道為什麼這樣，但有時

我們無法解釋，但是無法解釋不代表背後沒有原因，而是我們尚未找到原因。在故事的最後，我們找到了一個可能的答案。兩種語言不同的延伸義往往是語義軌道的枝節末端，站在軌道末端看語義的文化獨特性，難以掌握語義的系統性，因此而覺得差異很大。然而，這些看似差異很大的文化獨特延伸義，其實和基本義都是有關聯的，而它們的聯繫憑藉的正是我們稱為「延伸語義特徵」的相似性。透過「延伸語義特徵」，在端點不相連的兩個延伸義，便能回到源頭串連在一起。

6.2 研究限制

本文透過語義聯想來探討語義的延伸，然而窺探人類的心靈實在有許多的困難。譬如說，我們知道語義的延伸所形成的網絡，大概是像個蜘蛛網或是交錯的運輸路線，然而我們不知道從源頭到目標的中間，中繼站的確切位置、符合的站名以及中繼站周圍方圓多少公里以內是屬於它的管轄範圍。然而為了分析之便，我們不得不硬是去切分出一段一段

的、一塊一塊的範圍，這當中當然有一些主觀的疏漏及未盡之處。其次，是研究者的偏見，因漢語為研究者之母語，在分析時就不免會以母語為依據，而且分析漢語時往往信手拈來不假思索，較容易傾向直覺判斷。再者，字詞測驗的部分，反應詞的聯想類型有時會出現跨類的狀況，是在語料判讀的時候遇到的最大困難。而受試者的個別差異仍然是存在的，包括配合的意願、學習上的特質，這也是無法控制避免的。最後，就是學生程度的判斷，雖然已多方尋求客觀的標準，但是缺乏具有信度與效度的測驗基準，讓我們仍無法周全的從聽說讀寫各方面來考慮。

6.3 日後研究課題

對問題的了解愈多、接觸愈多，發現的問題、能夠繼續探討的問題也愈來愈多。而由於主客觀因素的限制，我們不得不將目前所發現的先作一個整理，這裡我們只是粗淺的討論了味覺詞語義延伸的普遍性和文化獨特性，比較了漢、日語的語義延伸的同與不同，而我們相信這些個

別呈現的文化獨特性背後，應該可以找出一個文化差異的根源，這個根源和漢、日兩個文化其他層面是可以一一對應的，是展現在物質、制度、精神等不同文化層次的，而個別語言文化的特質可能即是「參數」設定的依據，這對於語言學習者也多所裨益。此外，味覺詞語義延伸的普遍性，也可以透過對其他語言的研究來強化其普遍性的基礎。在實驗結果的分析中，我們感覺到語言接觸時產生的影響力不小，但礙於時間與能力所限，方言和外來語影響的部分，曾引起我們的興趣，但卻無法深入研究。截至目前為止，我們一直在語義概念裡打轉，對於結構的問題很少提到，但是「結構」也就是語言形式，它也是造成語言學習難點的主要原因，尤其是運用的部分，這是另一個值得探究的研究課題。

參考書目

中文部分

王初明. 1997. 〈第二語言習得中的語義重構〉於《外語教學與研究》.

1997 第 3 期. 59-65.

甘明惠. 1995. 《漢語溫度詞的語意結構和發展》. 碩士論文. 新竹: 清大語言所.

向卿. 1996. 〈苦(苦しい)的幾種用法〉於《日語知識》第 142 期. 8-9.

伍鐵平. 1989. 〈不同語言的味覺詞和溫度詞對客觀現實的不同切分〉於《語言教學與研究》第一期. 120-136.

李元亮. 1966. 〈日語比喻的分類及其表達形式〉於《日語知識》第 148 期. 6-7.

李宇明. 1998. 〈兒童詞義的發展〉於《句法結構中的語義研究》. 北京: 北京語言文化大學. 144-55.

林千哲. 1997. 〈中文字詞聯想研究與華語文詞彙教學〉於《第五屆世界華語文研討會論文集》. 21-32.

參考書目

林宏銘. 1998. 《色彩與味覺、嗅覺之共感覺研究—以酸甜苦鹹辣澀及花香性、果實性、腐臭性、樹脂性、焦臭性、藥味性為對象之配色及色彩意象調查》. 碩士論文. 雲林: 雲林科大視覺傳達設計所.

林春慧. 1991. 《中日兩語味覺形容詞對照分析》. 碩士論文. 台北: 東吳日本文化研究所.

洪蘭譯. 1995. (中譯本)《心理學》. Hernry Gleitman. (原著). 台北: 遠流出版社.

胡志偉等. 1996. 〈中文多義詞自由聯想常模〉於《中華心理學刊》1996年 38 卷第二期. 67-168.

桂詩春. 1985. 《心理語言學》. 上海: 上海外語教育出版社. 1985.04.

常敬宇. 1995. 《漢語詞彙與文化》. 北京: 北京大學出版社.

張清常. 1991. (漢語的顏色詞 (大綱)) 於《語言教學與研究》第三期. 63- 80.

梁玉玲等. 1994. 中譯本《女人、火與危險事物》. Goerge Lakoff. 1980. 原著《Women, Fire and Dangerous things》. 台北: 桂冠圖書出版社.

符淮青. 1996. 《詞義的分析和描寫》. 北京: 語文出版社.

- 許余龍. 1993. 《對比語言學概論》. 上海: 外語教育出版社.
- 陳其南. 1989. 《文化結構與神話》. 台北: 允晨文化實業股份有限公司.
- 陳春年. 1995. 〈中英文間顏色詞隱喻之比較研究〉. 碩士論文. 台北: 輔大語言研究所
- 陳福輝. 1996. 〈關於漢日語言中的味覺和口感詞〉於《日語知識》第 143 期. 27-31
- 彭聃齡等. 1997. 《漢語認知研究》. 濟南: 山東教育出版社.
- 曾惠雯. 1997. 《漢語提手旁動詞語義分析》. 碩士論文. 台北: 師大華研所.
- 游恆山. 1993. (中譯本) 《心理學》 Philip G.Zimbardo (原著) . 台北: 桂冠圖書出版社.
- 湯廷池. 1990. 〈(原則與參數語法) 與英漢對比分析〉於《世界漢語教學》第二期. 65-70.&第三期. 148-158.
- 袁博平. 1995. 〈第二語言習得研究的回顧與展望〉於《世界漢語教學》第四期. 52-62.
- 費寧. 1999. 《中英顏色詞語語意概念的差異及其對理解顏色詞語的影

參考書目

響》. 碩士論文. 台北: 師大華研所.

黃天中、洪英正. 1992. 《心理學》. 台北: 遠流出版社.

黃榮村. 1979. (中文詞聯想的依時性可分離假設) 於《中華心理學刊》
第 21 期. 41-8.

楊語芸. 1994. (中譯本) 《心理學》. Darley, Glucksberg, Kinchla (原
著) 台北: 桂冠出版社.

楊翼. 1998. 〈高級漢語學習者的學習策略與學習效果的關係〉於《世
界漢語教學》1998 年第一期 (第 43 期) . 88-93.

賈彥德. 1992. 《漢語語義學》. 北京: 北京大學出版社.

靳洪剛. 1997. 《語言獲得理論研究》. 北京: 中國社會科學出版社.

趙永新等. 1997. 《漢外語言文化對比與對外漢語教學》. 北京: 北京語
言文化大學出版社.

劉叔新. 1990. 《漢語描寫詞彙學》. 北京: 商務印書館.

鄧曉華. 1993. 《人類文化語言學》. 廈門: 廈門大學出版社.

鐘小佩. 1997. 〈認知結構與第二語言的理解〉於《廣西民族學院學報》.
1998 第 4 卷第 3 期. 60-2.

英文部分

Aitchison, Jean. 1987. 《Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon》. New York: Basil Blackwell.

Backhouse, A. E. 1994. 《The Lexical Field of Taste :A Semantic Study of Japanese Taste Terms》. Cambridge: Cambridge University Press.

Berlin, Brent. 1969. 《Basic Color Terms》. California: University of California Press .

Carl, James. 1980. 《Contrastive Analysis》. London: Longman.

Clark, H. and E. Clark. 1977. 《Psychology and Language》. 台北: 文鶴

Gass, Susan M. & Larry Selinker. 1994. (The Role of the Native Language) in 《Second Language Acquisition》. New Jersey and London : Lawrence Erlbaum Associates Publishers : 1994

Goldstein, E. Bruce. 1996. 《Sensation & Perception》. Pacific Grove: Thomson Publishing Company. 4th ed.

參考書目

Ke, Ping. 1999. 《Contrastive Linguistics》. 南京: 南京師範大學出版社.

Kess, Joseph F. 1992. Psycholinguistics: Psychology, Linguistics, and the Study of Nature Language. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 195-222.

Lado, Robert. 1957. 《linguistics across cultures—Applied Linguistics for Language Teachers》. Michigan : The University of Michigan Press.

Lakoff, George & Mark Johnson. 1980. 《Metaphors We Live By》. Chicago: Chicago University Press.

Oxford, Rebecca L. 1990. 《Language Learning Strategies: What every teacher should know》. Boston: Heinle & Heinle Publishers.

Roy, D'Andrade. 1987. 〈The Folk Model of the Mind〉in 《Cultural Models in Language and Thought》. Cambridge: Cambridge University Press. 113-148.

Rozin, P & T. A. Vollmecke. 1986. 〈Food Likes and Dislikes〉in *Ann. Rev. Nutr.* 1986: 6. 433-56.

Saeed, John I. 1997. 《Swmantics》. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.

Sekuler, Robert & Randolph Blake. 1994. 《Perception》. New York: McGraw-Hill Inc. 3rd ed.

Swaty, Vanniarajan. 1997. 〈An Interactive Model of Vocabulary Acquisition〉 in *Applied Language Learning*. 1997. Vol.8:2. 183-216.

Sweetser, Eve E. 1990. 《From Etymology to Pragmatics:Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure》. Cambridge: Cambridge University Press.

Taylor, Insup and M. Martin Taylor. 1990. 《Psycholinguistics: Learning and using Language》. London: Prentice-hall.

工具書

《日本國語大辭典》. 1993. 日本大辭典刊行會編集. 東京: 小學館.

《日華外來語辭典》. 1994. 五版. 史群編. 台北: 大新書局.

- 《古辭辨》. 1993. 王鳳陽編 .長春: 吉林文史出版社.
《同源詞典》. 1983. 文史哲編輯部. 台北: 文史哲出版社.
《國語活用辭典》. 1987. 周何、邱德修編. 台北: 五南圖書出版公司.

1994。

- 《現代日漢大辭典》. 1992. 宋文軍、姜晚成編. 台北: 大新書局.
《當代日華辭典》. 1991. 再版. 左秀靈編. 台北: 建宏出版社.
《漢語大字典》. 1994. 漢語大辭典編輯委員會. 北京: 漢語大辭典出版社. 1995.02.
《辭源》. 1989. 吳澤炎、黃秋耘、劉葉秋. 台北: 台灣商務. 1993.03.

語料庫

- 《中央研究院 平衡語料庫》

<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/kiwi.sh>

附錄

附錄 1—1 漢語組受試者背景資料

男性 24 人			女性 26 人		
編號	年齡	專長	編號	年齡	專長
T3-J36	27-30	國文	T2-J33	31以上	財管
T4-J26	27-30	國文	T5-J47	31以上	高中
T7-J24	27-30	法律	T6-J35	23-26	法律
T10-J2 9	27-30	社會	T9-J23	23-26	家政營養
T11-J2 0	31以上	國文	T12-J7	23-26	應用英文
T20-J3 2	23-26	生物	T13-J41	27-30	社教
T21-J1 2	23-26	應用日文	T14-J8	27-30	地理
T22-J4 0	23-26	社會	T15-J10	31以上	外文
T26-J1 7	27-30	精神科醫師	T16-J44	31以上	教育英文
T30-J3 0	23-26	高中	T19-J48	23-26	日文
T31-J2 1	19-22	政治	T23-J28	19-22	英語
T33-J2 7	23-26	歷史	T25-J1	23-26	日文

T35-J1 4	23-26	資管	T27-J45	31以上	英語
T38-J1 8	27-30	國際政治	T28-J11	31以上	心理
T40-J5	19-22	高中	T29-J49	23-26	華語教學
T45-J3 8	19-22	公訓	T32-J50	23-26	歷史
T46-J3	23-26	日文	T34-J19	19-22	歷史
T51-J3 1	27-30	經濟	T37-J13	27-30	語教
T52-J4	19-22	觀光	T39-J2	27-30	美術
T54-J9	23-26	資訊工程	T42-J42	23-26	中文
T55-J4 3	27-30	企業管理	T43-J6	31以上	廣告設計
T56-J1 6	31以上	自動控制 日文	T48-J46	31以上	英語
T57-J2 5	19-22	汽車	T50-J37	23-26	資料處理科
T60-J1 5	31以上	冷凍空調	T53-J34	23-26	衛教
T61-J2 2	23-26	政治	T59-J39	19-22	服裝設計

附錄 1—2 日語組受試者背景資料

男性 24 人				女性 26 人			
編號	年齡	專長	中文程度	編號	年齡	專長	中文程度

附錄 1-2 日語組受試者背景資料

J3	19-22	現代中國語言	2	J1	19-22	現代中國語言	5
J4	19-22	專科 (觀光)	3	J2	31以上	美研/日文	9
J5	19-22	高中	3	J6	31以上	美術設計	1
J9	23-26	電子	7	J7	23-26	英語	2
J12	23-26	中國語	5	J8	23-26	地理學	7
J14	23-26	商學	2	J10	31以上	英語	4
J15	27-30	高職電氣	1	J11	31以上	心理	3
J16	31以上	中國語	9	J13	27-30	日語	5
J17	27-30	精神科醫師	7	J19	19-22	中國史	1
J18	27-30	國際政治	3	J23	23-26	營養	5
J20	31以上	日本文化	2	J26	27-30	日本文學	4
J21	19-22	國際關係	5	J28	19-22	英文	5
J22	27-30	政治	2	J29	27-30	社會	5
J24	23-26	法律	4	J33	31以上	商業管理	7
J25	19-22	高中	4	J34	23-26	製藥	2
J27	23-26	中國史	9	J35	23-26	法律	2
J30	23-26	高中	2	J37	23-26	高中	9
J31	23-26	產經	2	J39	19-22	高中	5
J32	23-26	生物電腦	2	J41	27-30	社會福利	4
J36	27-30	文學	2	J42	23-26	日文	4
J38	19-22	現代中國	5	J44	31以上	英文	8
J40	31以上	社會	9	J45	31以上	英文	4
J43	27-30	商業管理	4	J46	31以上	英文	4
J50	27-30	歷史	6	J47	31以上	高中	9
				J48	27-30	國文	9
				J49	23-26	日語教育	9

附錄 2—1 字詞聯想問卷

甜

- | | | |
|-----------|-----------|-----------|
| 1. _____ | 11. _____ | 21. _____ |
| 2. _____ | 12. _____ | 22. _____ |
| 3. _____ | 13. _____ | 23. _____ |
| 4. _____ | 14. _____ | 24. _____ |
| 5. _____ | 15. _____ | 25. _____ |
| 6. _____ | 16. _____ | 26. _____ |
| 7. _____ | 17. _____ | 27. _____ |
| 8. _____ | 18. _____ | 28. _____ |
| 9. _____ | 19. _____ | 29. _____ |
| 10. _____ | 20. _____ | 30. _____ |

附錄 2—2 刺激詞日語對譯詞對照表

刺激詞	日語對譯詞
酒	酒
蜜	蜜
辣	辛い
甜	甘い
小氣	小気 ケチ
狠毒	残酷 むごい
幸福	幸福
薑	生姜
鹹魚	魚の塩漬け
醋	酢
甘	甘い
苦	苦い
淡	淡 うすい
鹹	塩辛い しょっぱい
酸	すっぱい
困難	困難

附録 2-2 刺激詞日語對譯詞

委屈	辛い思いをさせる 不満を抱く やりきれない
尖鋭	尖鋭 きつい
辛	辛い
藥	藥

附錄 2—3 測驗說明及基本資料 (中文問卷)

字詞聯想問卷

一.實驗說明

在測驗中你將會看到 20 個字詞，當你看到該字詞時，想到什麼就寫什麼，並請依照順序填寫在空格中。如果腦中出現的是其他的語言，就用那個語言寫下來。如果想到的是英文，就直接寫英文。想到的是日文，就用日文寫下來。如果覺得已經想得差不多了，就可以停止。如果遇到不會的字，可以把它的音記下來。(可以用注音符號、漢語拼音、或其他方式)。可以是詞語或是句子。聯想詞的數量不限，下面先以「打」和「太陽」為例。

例 1：打

- | | |
|-------|--------|
| 1. 痛 | 11. 一打 |
| 2. 棍子 | 12. 打聽 |
| 3. 打人 | 13. 打仗 |
| 4. 打架 | |
| 5. 受傷 | |

例 2：太陽

- | | |
|-------|----------------|
| 1. 月亮 | 11. 阿波羅 |
| 2. 溫暖 | 12. sunglasses |
| 3. 陽光 | 13. 防曬保溼 |
| 4. 早上 | 14. 沙灘 |
| 5. 光陰 | 15. 日光浴 |

附錄 2-3 字詞聯想中文問卷

- | | | |
|-------|-----------------|--------|
| 6. 流血 | 6.熱情 | 16.北風 |
| 7. 電話 | 7.能量 | 17.紫外線 |
| 8. 老師 | 8.黑子 | 18. 日蝕 |
| 9. 棒球 | 9. 宇宙 | |
| 10.打扮 | 10.日頭赤炎炎 (台語) | |

在做完問卷之後，麻煩您填寫最後一頁的基本資料。上面的資料僅提供本論文研究之用。姓名一欄亦請放心填寫，是為了若尚有後續研究連絡之便，將不會在論文當中出現。非常感謝您的配合與協助。

師大華研所

許紫星

2001.03.14

二.請填寫基本資料

■ 基本資料

日期：_____年__月__日

1. 姓名：_____

2. 性別：1. ☐ 女 2. ☐ 男

3. 年齡：1. ☐ 18 以下 2. ☐ 19—22 3. ☐ 23—26 4. ☐ 27—30

5. ☐ 31 以上

4. 教育程度：1. ☐ 高中 2. ☐ 大學 3. ☐ 碩士 4. ☐ 博士

5. ☐ 其他 _____

5. 專長領域及就讀科系：_____ 學院 _____ 系

6. 慣用語言 (請依照使用情形之多寡填入數字，最常使用的填 1，其次填 2，以此類推)：

1. ☐ 國語 2. ☐ 台語 3. ☐ 客語 4. ☐ 其他 _____

7. 曾經學過的外語 1. ☐ 英語 2. ☐ 日語 3. ☐ 西班牙語 4. ☐ 德語

5. ☐ 其他 _____

8. 請閱讀下列的敘述，根據自己學習英語的狀況，填寫適當的使用程度。選項分為下列五個：

5. 每次都使用 4. 常常使用 3. 偶爾使用 2. 不太使用 1. 完全不使用。

1. () 我會將拼法相近的字加以比較，以便區別意義。

2. () 我會利用單字的發音來記憶單字。

3. () 我會把意義相關的詞放在一起比較，或是碰到新詞時會想到

其他意義相關的詞。

4. () 我在學一個詞的時候，會去分析它的意義構成成分。例如：

在學 candy 這個詞的時候，我會想到 sweet、eat、dessert、round 等等這些詞。

5. () 我會去分析句子的結構。

例如：I have a book. I=主詞。have=動詞 a=冠詞 book=受詞。

6. () 我會把詞拆開，看它是由什麼詞根、詞綴組成。例如：

superman=super+man、trees=tree+s。

7. () 我學習新的詞的時候，會編故事或利用生活中發生過的事情

來記憶。例如：period.皮爾愛歐迪。

8. () 在學英語的時候，我會把英語詞語翻譯成中文。

9. () 說英語的時候，我會先用中文思考再把它翻成英語。

10. () 我背單字時，不需要知道怎麼念，只要用字母記憶就可以了。

問卷到此結束，謝謝您的協助！

附録 2—4 測驗說明及基本資料 (日文問卷)

字詞聯想問卷

これから文字カードを 20 枚見てもらいます。カードの文字を見たとき、想像したり考えたりしたことを、書いてください。想像したものが外国語の場合は、その外国語で書いてください。たとえば、想像したものが日本語なら日本語で書いてください。もし、書けない漢字があったときは、その漢字の読み方を書いてください。(注音、ローマピンイン、などの発音記号を使ってもかまいません。) もし、これ以上想像できない場合は、考えなくてもいいです。

ご協力ありがとうございます。

=====

A・学生基本資料

1・名前：_____ 2・性別 1・☐ 女 2・☐ 男

3・年齢：1・☐ 18 以下 2・☐ 19～22 3・☐ 23～26

4・☐ 27～30 5・☐ 31 以上

4・最終学歴：1・☐ 高校卒業 2・☐ 大学卒業 3・☐ 修士課程修了

4・☐ 博士課程修了 在学中の方は現在在学している学校を

書いてください () その他

5・大学での専門 : _____ 学部 _____ 学科

6・勉強したことがある外国語 : _____ > _____ > _____ > _____

7・いつ台湾に来ましたか。 _____ 年 _____ 月

8・いつ中国語の勉強を始めましたか。 _____ 年 _____ 月

9・どのくらい台湾で勉強するつもりですか。 _____ 年 _____ 月

10・現在の中国語能力 1・☐ 初級 2・☐ 中級 3・☐ 上級

11・勉強したことがある中国語教材 : 1. 視聽華語 ☐ 一 ☐ 二 ☐ 三

☐ 今日台湾 (現代の台湾) ☐ 中国寓言 ☐ 新聞選読 ☐ 思想与社会 ☐ 廣播劇

☐ 書報 ☐ その他 _____

12・現在勉強している教科書 : _____

13・第何課まで勉強しましたか : _____ 課

14・勉強している教室はどこですか ? _____

15・授業の時間 : 1. ☐ 午前 8 時 ~ 10 時 2. ☐ 午前 10 時 ~ 12 時

3. ☐ 午後 2 時 ~ 4 時 4. ☐ 午後 6 時 30 分 ~ 8 時 30 分

5. その他 _____

B .

あなたはよく下のような方法で中国語を勉強しますか。自分の勉強法についてよく使う方法とあまり使わない方法を五段階評価で選んでください。

5 いつもこの方法を使う 4 よく使う 3 時々使う 2 あまり使わない 1 まったく使わない

1 似ている漢字がある時、それらを比較して、意味の違いを考える。

2 漢字の音 (読み方) から漢字を覚える。

3 既習の意味が似ている漢字や、反意語、関係のある漢字を比較する。または、新しい単語を学ぶとき、漢字のその他の意味や反意語、関係のある語を考える。

5.□ 4.□ 3.□ 2.□ 1.□

4 新しい単語を勉強するとき、その漢字から言葉の意味を分析することがある。例：水餃 有菜 有肉 是白色的 食物 など。

5.□ 4.□ 3.□ 2.□ 1.□

5 文を理解するとき、文の構成を分析する。例：我是学生 = 我 + 是 + 学生

5.□ 4.□ 3.□ 2.□ 1.□

6 単語の漢字が二つ以上から成り立っているとき、漢字を分けてどのような成り立ちか考える。例：白紙 = 白い + 紙

5.□ 4.□ 3.□ 2.□ 1.□

7 新しい単語を勉強するとき、その単語に関係のあるストーリーを考えたり、自分の生活と結び付けたりして覚える。

5.□ 4.□ 3.□ 2.□ 1.□

8 中国語を勉強するとき、中国語を日本語に翻訳する。

□

9 中国語を話すとき、まず日本語で言いたいことを考えてから中国語に翻訳する。

5.□ 4.□ 3.□ 2.□ 1.□

10 漢字の形から漢字を覚える。

5.□ 4.□ 3.□ 2.□ 1.□

5.□ 4.□ 3.□ 2.□ 1.□

5.□ 4.□ 3.□ 2.□ 1.□

5.□ 4.□ 3.□ 2.□ 1.□

附錄 3 漢日兩組五個味覺詞的各語義類別反應數量和比例表

語義類別和味覺詞交叉的欄位中，有兩列，上列為該組（50 人）該味覺詞該類別的反應詞數量，下列加網底者該類反應詞占該味覺詞總反應詞的比例。

		漢語組					日語組				
		酸	甜	苦	鹹	辣	酸	甜	苦	鹹	辣
物理		81	31		13	19	63	6		11	21
基本		17%	5%	0%	3.5%	4%	21%	2%	0	5%	6%
									%		
生理	味	249	342	152	332	339	206	216	116	217	274
	覺	52%	60%	29%	88%	65%	69%	67%	38%	92%	76%
	嗅	12	6		2	6		1			
	覺	2%	1%	0%	0.5%	1%	0%	0.3%	0%	0%	0%
	觸	28	2	150		22	17		109		15
	覺	6%	0.3%	29%	0%	4%	6%	0%	35%	0%	4%
	視	0	48	1	0	66	0	6	2	0	20
	覺	0%	8%	0.2%	0%	13%	0%	2%	0.6%	0%	6%
	聽	0	6	0	0	0	0	0	0	1	0
	覺	0%	1%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0.4%	0%
	小計	289	404	303	334	433	223	224	227	218	312

附錄 3 語義聯想比例表

物理 延伸										
心理	111	134	201	32	69	14	93	80	7	29
	23%	24%	38%	8%	13%	5%	29%	26%	3%	8%
+程			21					1		
度			4%					0.3%		
總計	481	569	525	379	521	300	323	308	236	362

附錄 4 「辛」、「苦」、「酸」、「鹹」與「辛い」、「苦い」、「酸っぱい」、

「しょっぱい」的語義重疊圖

